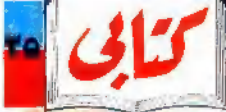


الجزء الرابع



الحرب والسلام

القصة الخالدة لـ «تولستوي»

Looloo

www.dvd4arab.com



المؤسسة العربية الجديدة
الطبع والنشر والتوزيع
بالتعاون مع مؤسسة دار الفنون - القاهرة - ٢٠٠٩

دار الفنون



الحرب والسلام

القصة الخالدة لـ «تولستوى»

الجزء الرابع

Looboo

www.diddkora.com



-٧-

وفي الثاني عشر من نوفمبر ، كان جيش كوتوزوف المعسكر قرب أولتير يستعد كي يستعرضه في اليوم التالي الإمبراطور ان الرومى والنساوى . والحرس الذين وصاروا من روسيا بالأمس فقط قضوا ليئهم على مسافة خمسة عشر فرسخاً من أولتير . وفي العاشرة من صباح اليوم التالي توجهوا توأ ليئهم عرضهم في سهل أولتير :

وفي ذلك اليوم كان نيقولاى روستوف قد تلقى رسالة من بوريس تبلغه أن لواء إسميلوفسكى كان معسكراً لقضاء تلك الليلة على مبعدة خمسة عشر فرسخاً من أولتير ، وأنه يريد أن يراه ليعطيه خطاباً ومبلغاً من المال . وكان روستوف في أشد الحاجة إليه في ذلك الحين ، وقد استقرت القوات بعد الخلة العامة قرب أولتير ، وصار المعسكر يهوج بالكاثينات الحافلة بالسلع ، وباليهود النساويين ، الذين يعرضون كل صنوف المغريات . وكان هوسار بفلوجراد يقضون وقتاً في الصخب والمرح الزائط ، محظفين بالترقيات والإنعامات التي حصلوا عليها في الميدان ، ويقومون برحلات إلى أولتير لدى من تسمى كارولين الهجرية التي افتتحت أخيراً مطعماً هناك تقوم ساقيات بالخلة فيه . وكان روستوف قد احتفل لتسوه بتعيينه نافخ البوق ، واشترى جواد ديترون « اليدوى » وصار غارقاً في الدين لرفاقه ولأصحاب الكاثنين . فما إن تسلم رسالة بوريس حتى

تولستوى

ركب إلى أولتير مع زميل له « وتفدى هناك وشرب زجاجة نبيذ ، ثم ركب بمفرده إلى معسكر الحرس ليقابل رفيق طفولته . ولم يكن روستوف قد حصل بعد على زيه الرسمي « لذا كان يرتدى سروال ركوب رث مبطناً بالجلد البالى ، ومقلداً حسام ضابط ذى عقدة . وكان الحصان الذى يركبه من سلالة الطونة « اشتراه من قوزاق أثناء الزحف . وعلى أحد جانبي رأسه قلنسوة هوسار مائلة بمرح . وراح يفكر وهو راكب إلى لواء إسميلوفسكى في كيف يبهر بوريس وكل رفاقه في الحرس بأن يبدو مثالا للهوسار الذى خاض النيران واخشوشن بها على الجبهة .

وكان الحرس قد قام بزحفهم وكأنه رحلة للترهه ، مبرزين أناتهم وانضباطهم ، لذا تقدموا في مراحل قصيرة ، وجربندياتهم تحملها هربات نقل ، وعند كل توقف قلعت الحكومة النساوية وجبات ممتازة للضباط . وكانت الألوية تدخل المدن وتغادرها على عزف فرق الموسيقى ، وطبقاً لأمر الفرانديوق تم كل الزحف ، والجنود يحافظون على انتظام الخطوة ، والضباط يسرون معهم في مواضعهم المخصصة . وهذه مسألة كان يزهو بها الحرس كثيراً : وكان بوريس قد سار طيلة الزحف وأقام مع برج ، الذى وصل في ذلك الوقت إلى رتبة التقيب وقد رق لقيادة سرته أثناء هذا الزحف ، ونجح في كسب ثقة رؤسائه الضباط لأمانته السديدة وقوته ، وأقام وضعه المالى على أساس مرض . واستطاع بوريس في هذه المسألة

نفسها أن يتعرف بأشخاص كثيرين من المحتمل أن يكونوا ذوي نفع له . وعن طريق خطاب توصية جاءه من بيير تعرف على الأمير أندره بولكونسكى الذى كان يأمل أن يحصل بواسطته على عمل فى هيئة أركان حرب القائد العام . وكان برج وبوريس اللذين حظيا براحة كافية بعد زحف اليوم السابق جالسين بأناقة سمت وزى فى المسكن التنظيف الذى خصص لهما ، يلعبان الضامة على منضدة مستديرة . وكان برج ممسكاً بين ركبتيه غليون تدخين . أما بوريس فانتصرف إلى بناء هرم من أحجار الضامة بأصابعه الرقيقة البيضاء ، فى انتظار أن يقوم برج بلمبته ، وراح يرقب وجه شريكه وهو يفكر فى اللعبة ، فن عادته أن يركز انتباهه على ما هو مشغول به . وقال :

— والآن ! كيف ستخرج من هذا المأزق ؟

فأجابه برج وهو يلمس الحجارة ثم يرد يده عنها .

— سأحاول .

وفى هذه اللحظة انفتح الباب . وصاح روستوف :

— ها هو أخيراً ! وبرج أيضاً .

ثم صاح بالفرنسية مردداً عبارة بالفرنسية كانت مريئتهما المعجوز تقولها دائماً ويقولها هو بوريس على سبيل المزاح : « هيا يا أطفالى الصغار ... اركدوا واناموا » .

ونفض بوريس للترحيب بروستوف :

— يا إلهى ! لكم تغيرت !

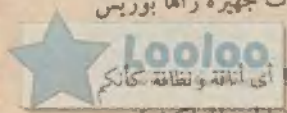
ولكنه لم ينس عندما وقف أن يرتكز على المنضدة ، وبعيد حجارة الضامة الساقطة إلى أماكنها . وهم بمعاقبة صديقه ، ولكن نيقولاى روستوف تراجع متباعداً بذلك الدافع البافع لتجنب الدروب المطروقة ، والرغبة فى تحاشي التقليد ، والتعبير عن مشاعره بأسلوب جديد من ابتداعه شخصياً ، حتى لا يكون سلوكه صورة لسلوك من هم أكبر منه سناً . فقد أراد نيقولاى أن يصنع شيئاً بارزاً عند لقاء صديقه . لقد أراد على نحو ما أن يقرصه ، وأن يدفع فى صدر برج ، المهم أى شىء ما عدا القبله على نحو ما يفعله الناس دائماً فى مثل هذه الظروف . أما بوريس فعلى العكس عاتق روستوف بأسلوب ودى هادئ وقبله ثلاث مرات .

كادت تنقضى ستة أشهر منذ رأى كل منهما الآخر . ولما كانا الآن فى المرحلة التى يخطو فيها الشبان الصغار خطواتهم الأولى على درب الحياة ، لذا وجد كل منهما تغيرات كبيرة فى الآخر ، وانعكاسات جديدة للمجتمع المختلف الذى خطا فيه كل منهما خطواته الأولى : لقد تغيرا كلاهما منذ كانا معاً أول مرة ، وكل منهما كان يريد أن يظهر بأسرع ما يمكن مقدار ذلك التغير الذى طرأ عليه .

وقال روستوف بزهو عسكرى ونبرات جبهة رآما بوريس جديدة على صوته :

— آه متكم يا من تلعنون الأرضيات ! أى أناقة ونظافة كانكم

كنتم فى زهرة ، ولم تكونوا مثلنا نحن شياطين الجبهة المساكين !



وأشار إلى سروال ركوبه الملطخ بالطين . وأطلت المرأة الألمانية ربة البيت برأسها من الباب وقد سمعت صوت روستوف العالى ، فقال وهو يغمز بعينه :
- امرأة مليحة ؟ هه ؟

فقال بوريس :

- ولماذا تصيح هكذا ؟ أنت بهذا ترعجهم : وأنا لم أكن أنتظر قدومك اليوم ، فلم أرسل إليك رسالتى إلا بالأمس فقط ، على يد معاون لكو توزوف من أصدقائى ... بولكونسكى . ولم أتوقع منه أن يرسل إليك بهذه السرعة . وكيف حالك ؟ هل خفضت النيران فعلا ؟

ومن غير أن يجيب هز روستوف بطريقة عسكرية صليب القديس جورج المعلق في شريط على زيه الرسمى ، ثم أشار إلى ذراعه في الحالة ، ونظر إلى بيرج وقال :
- كما ترى !

فقال بوريس باسمًا :

- طبعاً . طبعاً . ونحن أيضاً قمنا بزحف عظيم . وقد مكث صاحب السمو طول الوقت مع لوائنا ، وبذلك توفرت لنا كل وسائل الراحة والامتيازات . وفى بولندا لا تسلم عن الاستبالات ، والمآذب والمراقص ! وكان ابن القيصر فى غاية الظرف مع جميع الضباط : وشرع الصديقان فى السرد والوصف ، يقص أحدهما مباحج

الموسار وحياة الجبهة ، ويقص الآخر منام ومزايا الخدمة تحت القيادة الملكية . وقال روستوف أخيراً :

- آه منكم أيها الحرس ! اطلب لنا شيئاً من النبيذ !

فقطب بوريس حاجبيه وقال :

- إن كنت حقاً تريد شيئاً منه .

وذهب إلى فراشه وأخرج كيساً من تحت الوسائد النظيفة وأمر ببعض النبيذ ، ثم قال :

- معى خطاب ونقود سأعطيها لك .

وتناول روستوف الخطاب وألقى النقود على الأريكة ، ووضع مرفقيه على المنضدة وشرع يطالعه . وبعد أن قرأ بضع سطور ، نظر بغضب إلى بيرج ، فلما تلاقى عيونهما غطي روستوف وجهه بالخطاب : وقال بيرج ناظراً إلى الكيس الثقيل الغائص فى الأريكة :

- ها هم أرسلوا إليك مبلغاً كبيراً من المال ، أما نحن فنقتز على أنفسنا من رواتبنا يا كونت ، وأستطيع أن أقول لك من جانبي ... فقال روستوف :

- اسمع يا بيرج يا عزيزى ! عندما يصلك خطاب من الوطن وتقابل أحداً من أهلك ، وتحب أن تفيض معه فى الكلام عن كل شيء ، وأكون أنا موجوداً ، سأغادر المكان على الفور ، حتى لا أعترض طريقك . اسمع أنت ؟ اذهب من هناك إلى أى مكان . اذهب إلى الشيطان .

وأمسك به على القور من كتفه وهو ينظر في وجهه يا عزيزي
لكي يخفف من خشونة كلماته ، وأردف :

— أنت طبعاً لست غاضباً يا عزيزي ! فأنا أتكلم من قلبي تلقائياً
مع صديق مثلك !

فقال بيرج ، ناهضاً وهو يتكلم بصوته العميق :

— طبعاً يا كونت ! أنا فاهم طبعاً !

فقال بوريس :

— لك أن تذهب لزيارة أهل الدار ، فقد دعوك لذلك .

وارتدى بيرج سترة نظيفة تماماً ، ومشط خصلات شعره أمام
المرأة على طراز شعر القيصر ألكسندر بفلوفتش . ولما استوثق من
تعبير وجه روستوف أنه لاحظ أناقة ستريته ، غادر الحجرة وعلى
حياء ابتسامة لطيفة .

وقال روستوف وهو يطالع الخطاب :

— يالى من حيوان !

— أوه . لماذا ؟

— كم كنت حلوقاً لأنى لم أرسل إليهم خطاباً وجشمتهم كل

هذا الفزع . يالى من حلوف !

واحمر وجهه فجأة وأردف :

— هل بعثت جافريلا ليحضر شيئاً من النبيذ ؟ هذا حسن !

فلنشرب !

وكان مرفقاً بخطابات أسرته خطاب توصية إلى الأمير بجرانيون
بناء على نصيحة آنا ميهايلوفنا ، وقد حصلت الكونتس على هذه
التوصية عن طريق معارف وأرسلتها إلى ابنها راجية إياه أن يحملها
إلى العنوان المبين ، وأن يستخدمها . وقال روستوف ملفياً التوصية
تحت المنضدة :

— أى لغو ! أى نفع لى فى هذا ؟

فسأله بوريس :

— ولماذا ألقىت هذه الورقة ؟

— إنها رسالة توصية من نوع ما ، وما حاجتى بحق الشيطان

لشيء من هذا القبيل ؟

فالتقطها بوريس وقرأ العنوان وقال :

— أتقول ما حاجتك إليها بحق الشيطان ؟ هذا الخطاب يمكن

أن ينفعلك نفعا جزيلاً .

— أنا لست بحاجة إلى أى شيء . وإن أكون ياورأ لأى أحد .

— ولم لا ؟

— لأنها من وظائف الخدم والأتباع !

فقال بوريس وهو يهز رأسه :

— ما زلت مثالياً كالعهد بك دائماً !

— وأنت ما زلت دبلوماسياً كالعهد بك . ولكن دعنيا من

هذا . كيف حالك ؟

— كما ترى . كل شيء على ما يرام حتى الآن . ولكنني أعترف بأنه يسرنى جداً أن أصير ياوراً ، ولا أبقى في خط النار مع الجيش المقاتل .

— لماذا ؟

— لأن على المرء متى دخل في السلك العسكري ، وجب عليه أن يجتهد في أنجح ما يمكنه .

فقال روستوف مفكراً بلاريب في شيء آخر :

— هكذا ...

ونظر إليمان وتساؤل في عيني صديقه ، وكأنه يفتش فيهما عن حل مسألة معينة . وجاء جافريل بالنييذ . وقال بوريس :

— أفلا نرسل إلى ألفونس كارلتش (بيرج) الآن ليشرب معك ، لأنني لن أستطيع ؟

فقال روستوف بابتسامة مزدرية :

— أرسل إليه . أرسل إليه . وكيف أحوالك مع هذا التوتوني ؟

— إنه لطيف جداً جداً ، وأمين ورفيق ممنوع .

فنظر روستوف إليمان في عيني بوريس مرة أخرى وتهد . وعاد بيرج ، وعلى الشراب غدا الحديث بين الضباط الثلاثة أكثر تدفقاً .

وحدث ضابطا الحرس روستوف عن الزحف ، وكيف جرى الاحتفال بهما في روسيا وبولندا وفي الخارج ، وعن أقوال وأعمال قائدهما الفراندوق ، ورويا النوادر عن طيبة قلبه وسرعة غضبه .

ولاذ بيرج بالصمت كعادته دائماً عندما لا يعمه الموضوع شخصياً ، ولكن بمناسبة مرعة غضب الفراندوق روى بتلذذ كيف جرت بضع كلمات بينه وبين الفراندوق في غاليسيا عندما قُتس جموه الألوية واستشاط غضبه بسبب بعد الاضطراب في حركاتهم . وبابتسامة لطيفة على عيائه وصف بيرج كيف ركب الفراندوق إليه في غضب هائج وهو يصيح : « أرثو ١ » (وهي اللفظة الأثيرة عند ابن القيصر للسباب إذا ما غضب) ثم سأل عن التقيب . وأردف بيرج قائلاً :

— صدقتي يا كونت أني لم أكن مذموراً على الإطلاق ، لأنني كنت أعلم أني على حق ! ومن حق أن أقول « بلا مباهاة : إنني أحفظ كتاب تدريبات اللواء عن ظهر قلب ، وكذلك أعرف الأوامر السارية مثلاً أعرف تماماً « أبانا الذي في السموات » . ولذلك ما كان يا كونت لم يكن هناك أي إهمال في أفذه التفصيلات في سريتي . ولذا كان ضميري مستريحاً . وتقدمت منه !

وانتصب بيرج واقفاً وقلد تماماً كيف تقدم ويده مرفوعة قبة قبعة . والحق أنه كان من العسير تصور وجهه كان عندئذ أكثر إعراباً عن الاحترام والرضا عن النفس . واستطرد بيرج :

— وراح يوبختي ، ويوبختي ، ويقرعني ويصيح في « أرثو ١ » واللعنة ! و « إلى سييريا ! » وكنت أعلم أني على صواب لذلك أنكم . وكيف صانني كنت أستطيع الكلام ؟ لصاحبي ولماذا أنت أبكم ؟

وتركته بصبح وأنا صامت . فإذا نظن بعد ذلك يا كونت ؟ لم يرد شيء عن ذلك كله في أوامر هذا اليوم . وهذه جدوى أن يتألك المرء أعصابه . هذا هو الواقع يا كونت .

وجذب بيرج أنفاساً من غليونه وأطلق حلقات من الدخان . فقال روستوف باهما :

— هذا بديع !

ولكن بوريس لاحظ أن روستوف مبال للسخرية ببيرج ، فحول اتجاه الحديث بمرارة . ورجا روستوف أن يخبرهما كيف وأين جرح ، فسر ذلك روستوف وبدأ يروي لها ما حدث وهو يزداد حاسة كلما أمعن في الحديث — فوصف لها معركة في شجراين على النحو الذي يطيب لها سماعه من أي محارب اشترك في معركة ، أي على نحو ما كان يتمنى الراوى للمعركة أن تكون ، ولكن ليس على الإطلاق كما وقعت فعلاً . ولما كان روستوف قتي صادقاً ، لذا ما كان يحب أن يكذب عن قصد . لذا بدأ وفي بيته أن يروي كل شيء كما حدث بدقة ، ولكنه بلا وعى انزل في الكذب . فلو أنه قال الصديق لمستطيعه ، الذين كانوا قد سمعوا مثله أوصافاً عديدة لهجات الخيالة ، وتكونت لديهما فكرة محددة عن هذه الهجات كيف تكون . ولذا فهما يتوقعان وصفاً مشابهاً لذلك ، إذن لما صدقاه ، أو لاعتسدا ما هو أسوأ ، أعنى أن روستوف نفسه ملوم لأنه لم يقم بالأعمال عينا التي أداها عادة من يصفون هجات الخيالة . أجل لم يكن بمقدوره

أن يقول لها إنهم كانوا هاجمين بأقصى سرعة خيولهم ! وإذا به يقع عن حصانه ، فتلتوى ذراعاه ، وأنه أخذ يعدو بأقصى سرعته وقوته بعيداً عن الفرنسيين حتى ارتحى في أيبكة . ثم إنه لكي يروي كل شيء كما حدث كان عليه أن يبذل قدراً كبيراً من ضبط النفس حتى لا يتجاوز ما وقع فعلاً . إن سرد الحقيقة أمر عسير جداً ! قلما يستطيعه الشبان . وكان سامعاه يتوقعان أن يسمعا كيف بلغت استثارته مداها ، حتى نسي نفسه ، وهب كالعاصفة على مربع العلو ، وشق طريقه وسطه وهو « يفرم » الرجال بمئة وبسرة ، وكيف أن مهتداً غاص في لحمه ، فخر مشتبهاً عليه ، وما إلى هذا ... وقد وصف هذا كله . وفي منتصف قصته ، بينما هو يقول :

— لا يمكنكم أن تتصوروا مبلغ الجنون الذي يستولى على المرء في لحظة المجوم !

إذا بالأمير أندريه بولكونسكى يدخل الحجر . وكان بوريس في انتظاره . والأمير أندريه يحب أن يشجع ويساعد الشباب الأصغر منه سناً . وقد أرضى غروره أن يلجأ إليه بوريس مستعيناً بنفوذه ، وصار ميالاً لمساعدته بعد أن ترك لديه انطباعاً طيباً في اليوم السابق ، وصار تواقاً إلى أن يتفد للشباب رغبته . ولما كان قد كلف بحمل أوراق من كوتوزوف إلى ابن القيصر ، فقد انتبه الفرصة لزيارة بوريس ، على أمل أن يجده بمفرده . ولما دخل الحجر ورأى الموسار بز هوه العسكري يسرد أعماله الحربية (ولم يكن الأمير أندريه

يطبق من يصنعون هذا) ابتسم ليوريس بمودة، ولكنه تجهم وغض جفنيه وهو يستدير إلى روستوف بانحناءة يسيرة « وجلس قاتر الهمة على الأريكة، نادماً على أنه وقع في هذه الصحبة غير المستحبة. ولاحظ روستوف ذلك فاحمر وجهه ولكنه لم يكثر، فهنا الرجل ليس شيئاً في نظره. ونظر إلى بوريس فراه أيضاً بادی الخجل من الموسار الياسل. وبرغم أسلوب الأمير أندريه المستاء الساخر، وبالرغم من الازدراء الذي ينظر به روستوف - من وجهة نظره كقاتل في الجيش العامل - إلى كل طائفة ياوران الأركان التي لا شك أن القسام ينتمى إليها، إلا أنه أحس الارتباك واحتقن وجهه ولاذ بالصمت. وتساءل بوريس عن أخبار أركان الحرب وهل للأمير أن يخبرهم - بدون إفشاء للأمرار - بشيء عن خططهم. فأجاب بولكونسكي مؤثراً التحفظ أمام الغريباء :

— أكبر الظن أنهم سيتقدمون .

وانتهز بيرج الفرصة ليتسلم في اهتمام خاص عن صحة ما أشيع من أن منحة العلف لتقياء السرايا متضاعف . ورد الأمير أندريه بابتسامة قاتلة : إنه لا يملك إبداء الرأي في مسائل الدولة التي على هذا الجانب من الخطورة . وضحك بيرج مسروراً . والتفت الأمير أندريه إلى بوريس وقال له وهو ينظر إلى روستوف :

— أما عن موضوعك، فتحدثت عنه فيما بعد . تعال عندي بعد العرض وسنصنع ما نستطيع .

وداربعينه في الحجرة وقال لروستوف الذي تحول حرجه الآن إلى غضب، وقال له :

— لقد كنت تتحدث عن شنجراين فيما أظن ؟ أكنت هناك ؟
فقال روستوف بنية منقط لعله قصد أن تكون إهانة لليساور « نعم ! » ، وأدرك بولكونسكي ما دار في ذهن الموسار ويبدو أنه أمتعته ، فابتسم بمزيد من الزاوية وقال :

— آه ! لقد كثرت الروايات الآن عن هذا الاشتباك .

فقال روستوف بصوت عال وهو ينقل بصره بين بوريس وبولكونسكي بغضب شديد مفاجئ :

— تم روايات ! روايات كثيرة . ولكن حكاياتنا حكايات رجال كانوا تحت نيران العدو . ولذا فهي حكايات لها وزنها . وليست حكايات مغرورين صغار متسلقين ملحقين بأركان الحرب ، يقبضون الرواتب ولا يعملون شيئاً !

فقال الأمير أندريه بابتسامة هادئة دمة للغاية :

— وهي الفئة التي تلحقني بها !
واختلط غيظ روستوف باحترام لما يتميز به هذا الشخص من ضبط النفس . وقال :

— أنا لست أتكلم عنك . فأنا لا أعرفك ، وأنت باني لا أريد أن أعرفك . بل كنت أتكلم عن ضباط أركان الحرب عموماً !
فقاطعه الأمير أندريه باقتضاب وبهجة تدل على السلطان :

— دعني أقل لك هذا : إنك تحاول أن تينتي ، وأنا مستعد أن أوافقك على أن هذا ميسور جداً ما لم يكن لديك احترام كاف لنفسك . ولكنتك ستوافقني على أن هذا الوقت وهذا المكان لا يلائمان ذلك . لقد أسأت الاختيار . فبعد يوم أو يومين سيكون علينا أن نشترك جنباً إلى جنب في مباراة أكبر وأخطر . ثم إن دروبنسكوى الذى قال لى إنه صديق قديم لك ، لا لوم عليه إطلاقاً في أن يهتني لسوء طالعها لا تزورك . ومع هذا (ونهض واقفاً) أنت تعرف اسمي وتعرف أين يجئني ، ولكن لا تنس أنني لا أعتبرك ولا أعتبر نفسي قد لحقت بنا إهانة ، ونصيحتي لك كرجل آمن منك أن تطرح الموضوع من ذهنك . وأما أنت يا دروبنسكوى فلن أنتظر يوم الجمعة بعد العرض . وإلى أن نلتقى ...

والخنى الأمير وخرج .

ولم يفكر روستوف فيما كان ينبغي أن يجيبه به إلا بعد انصراف الأمير . وزاد هذا من غضبه لأنه لم يقله ، وأمر بإعداد جواده فوراً ، وودع بوريس بفنور وركب راجعاً إلى وحدته . وكان ما يشغله طول الطريق أيركب غداً إلى القيادة العامة يتحدى الياور المغرور أم يطرده الموضوع من ذهنه فعلاً ؟ وفي إحدى اللحظات دفعته تصورات الانتقام إلى الاستمتاع برؤية الفرع على محيا ذلك الشخص الضعيف المغرور وهو يواجه طبيعته ، ولكنه في اللحظة التالية شعر بأنه ما من أحد ممن عرفهم يسره أكثر مما يسره أن يكون هذا الياور البغيض صديقه .

— ٨ —

في اليوم التالي للزيارة التي قام بها روستوف لبوريس ، جرى عرض القوات النمساوية والروسية ، واشتركت فيه الإمدادات الجديدة من روسيا والقوات التي كانت معسكرة مع كوتوزوف ، وحضر هذا العرض كل من الإمبراطورين : الإمبراطور الروسي ومعه ابنه ، والإمبراطور النمساوي ومعه الأرشيدوق ، واشتركت فيه القوات المتحالفة التي بلغ مجموعها جيشاً من ثمانين ألف رجل .. ومنذ الصباح الباكر كانت جميع القوات في أوج أناقتها ونظافتها ، تتحرك في السهل الممتد أمام الحصن . فألوف السيقان والرماح تتحرك بالرايات الخفاقة وتتوقف عند صدور الأمر ، وتدور وتشكل في قرات منتظمة ، وتدور حول كتل مماثلة من البيادة من أزياء عسكرية مختلفة : ومع إيقاع وقع الحوافر المنتظم كان الخيالة يزيهم الأبيض الأزرق والأحمر والأخضر المزخرف بالخرمات ، يركضون مصللين صهوات خيول سوداء وكسفاثية ورمادية ، وجوقات الموسيقى في المقدمة ملاسهم حافلة بالوشى . وفيها بين المشاة والخيالة كانت المدفعية في صف طويل من المدافع اللامعة البراقة ، يزحفون على عرباتهم يبطء ويصدر عنهم صوت ثقيل نحاسي وتفوح منهم روائحهم الخاصة المنبعثة من مضارم النيران ، ويصطفون في أمانهم . ولم يكن الجترات فقط في زى العرض الكامل ، لاسيما لباسهم وأوشاحهم ، وقد شدت خصورهم المشابهة في الرهافة ، واحترت رقابهم المحشورة

في الياقات الصلبة ، ولم يكن الضباط المضمخون وحدهم ، بل كان كل جندي أيضاً نظيفاً حليق الذقن لامع السلاح إلى أقصى درجات اللعنان ، وقد دلت جلود الخيول حتى لمت كالسنان ، واستقرت كل شعرة من معرفاتها مكانها الصحيح - فالجميع يشعرون أن الأمر لا هزل فيه ، بل إن شيئاً هاماً جليلاً على وشك الحدوث . لذا كان كل جنرال وكل جندي شاعراً بقيمته ومغزاه ، وبأنه حبة رمل في هذا المحيط العسري ، وشاعراً في نفس الوقت بمدى قوته ، لأنه جزء من هذا الكل الهائل . فقد بذل جهد عنيف في الحركة منذ الصباح الباكر ، فاحانت الساعة العاشرة حتى كان كل شيء في وضعه المطلوب . فصفوف الجند قد انتظمت وقوفاً في السهل المترامي . والجيش كله ممتد في ثلاثة صفوف . الخيالة في المقدمة ، تلوها المدفعية ، ومن خلفها بمسافة قوات المشاة .

وهما بين كل صفين من العسكر ما يمكن أن نسميه شارعاً : وكان الجيش مقسماً بدقة إلى ثلاثة أقسام : جيش كوتوزوف أو على الجناح الأيمن منه وقف هوسار بفلوجراد في الصف الأول ، وهناك أيضاً ألوية خط النار والحرس الذين وصلوا من روسيا ، وهناك ثالثاً القوات النساوية . ولكن الجميع وقفوا صفاً واحداً ، تحت قيادة واحدة ، وبنظام متناهل .

وكحفيف الريح فوق أوراق الشجر سرت الهمة في أرجاء السهل : « ها هم قادمون ! ها هم قادمون ! » . وسمعت أصوات

مذعورة ، وتدقيقات حول اللصات الأخيرة سرت كالموجة فوق القوات .

وأقبلت جماعة قادمة نحوهم من أولمز أمامهم . وفي نفس اللحظة - برغم أنه لم تكن هناك ريح - هب نسيم رخاء على الجيش ، فحرك الأشرطة التي تعلو الرماح ، وهز الرايات في صواربها . فبدأ كان الجيش نفسه يعبر بهذه الحركة عن حيوره باقتراب الإمبراطورين . وسمع صوت واحد صارخ : « ثابت ! » وكما يحدث للساعات الدقاقة ساعة شروق الشمس ، تناقلت الأصوات ذلك النداء في أرجاء شتى من السهل : « ثابت ! » وغاص الكل في الصمت !

وفي هذا الصمت الذي يشبه صمت القبور ، كان الصوت الوحيد المسمع هو وقع الخوافر . إنها حاشية الإمبراطورين ! وركب الإمبراطوران صوب الصف ، وبدأت أبواق آلاي الخيالة الأول تعزف مارشاً . وبدأ كان الصوت لا يصدر عن الأبواق ، بل إن الجيش نفسه كان يطلق موسيقاه ابتهاجاً باقتراب الإمبراطورين . ومن خلال الموسيقى مع صوت الإمبراطور ألكسندر الشاب البشوش يلقى بعض كلمات التحية . وصاح الآلاي الأول « مرحى ! » بصوت يعم الأذان شديد الامتداد والخيور ، حتى أن الرجال أنفسهم استولى عليهم الهول لجسامة صوت كتلتهم المترصة .

وكان روستوف واقفاً في الصفوف الأولى من مقدمة جيش كوتوزوف ، التي اقترب منها القيصراً أولاً ، فلهذا شعور - شاركة

فيه كل رجل في ذلك الجيش - وهو شعار بنسيان نفسه - وبالضخ
بقوتهم وولائهم الملتهب للرجل الذي كان مركز ذلك الحفل الرسمي
المهيبة .

وأحس أنه بمجرد كلمة واحدة من ذلك الرجل تندفع كل
هذه الكتلة الكبيرة (وهو من ضمنها) لتخوض النيران والأمواء «
إلى الجريمة والموت ، أو إلى أعظم البطولات . ولذا لم يستطع مغالبة
التحفز والرجفة عند مرأى الرجل الذي تمثل فيه هذه الكلمة .

وانطلقت الصيحات من كل جانب : « مرحى ! يعيش !
يعيش ! يعيش ! » وحيث الآلايات القيصر ، أحدها بعد الآخر
مع نغبات المارش .. ثم صاحوا : « يعيش ! » وأعقب هتافهم
المارش ، ثم تعالى الهتاف مرة أخرى وقد تضخم واستفحل حتى
صار هديرأ يصم الآذان .

وكان كل لواء غارقاً في سكونه كالجسم الذي لا حياة فيه ،
قبل أن يصل إليه القيصر . ولكن ما إن يحاذيه ، حتى يتضجر اللواء
بالحياة والأصوات التي تندمج في هدير الصف كله ، الذي مر به
القيصر من قبل . وفي هذا الهدير الذي يصم الآذان ويثير الهول منبعثاً
من تلك الأصوات ، وبين الكتل المربعة التي تتألف منها القسوات
وتقف جامدة في مواضعها كأنها تحولت إلى حجارة ، كانت تتحرك
بلا اكتراث ، ولكن بكل انتظام واتساق بضع مئات من الخيول على
صهواتها رجال الحاشية الإمبراطورية ، يتقدمهم شخصان هما

الإمبراطوران . وعليهما سلطت تمام التسلط أعين هذه الكتلة من
البشر واهتمامها الحامى .

وكان الإمبراطور ألكسندر الشاب الوسيم مرتدياً زى فرسان
الحرس . وعليه قبة مثثة قاعدتها من الأمام ، يجتذب أكبر نصيب
من الاهتمام بوجهه اللطيف وصوته الرنان الخفيض .

وكان روستوف واقفاً بالقرب من حلة الطبول ، واستطاع
بعيذه الثاقبتين أن يعرف القيصر من مسافة بعيدة ، وراقبه وهو يدنو .
ولما صار القيصر على قيد عشرين خطوة . ورأى بوضوح كل
تفاصيل وجه الإمبراطور الوسيم الشاب السعيد . أحس بالحنو
والنشوة كما لم يشعر بهما من قبل . فكل ما في القيصر ، وكل قسمة
من قسيته . وكل حركة من حركاته بدت له فياضة بالفتنة .

ووقف القيصر أمام لواء بغاوجراد وقال للإمبراطور التماسوى
شيئاً باللغة الفرنسية وابتسم . فلما رأى روستوف هذه الابتسامة بدأ
ينغم أيضاً بلا وعى وشعر بدفقة حب أقوى نحو إمبراطوره . وناق
إلى أن يعرب عن حبه للقيصر على نحو ما ، وكان يعرف أن ذلك
مستحيل ، ولكنه أراد أنه يبكي . ونادى القيصر كولونيل اللسواء
وقال له بضع كلمات .

وقال روستوف في نفسه :

— رباه ! ماذا عسى أن يحدث في لواء الإمبراطور أراد

مخاطبتي ! إذن لمت من السعادة !

وخاطب القيصر الضباط أيضاً ، وبدت كل كلمة في سمع روستوف كالوسيقى :

— أيها السادة جيماً ! أشكركم من كل قلبي !
وما كان أعظم مسعادة روستوف لو أنه مات في التو واللحظة وفي موقعه هذا في سبيل إمبراطوره . واستطرد الإمبراطور :

— لقد غنمتم رايات سان جورج وأنتم متكونون بها جديرين ، وقال روستوف في نفسه :

— لا أتمنى إلا أن أموت في سبيله !
وقال القيصر شيئاً آخر لم تلتقطه مسامع روستوف والجنود الذين أجهدوا رلائهم هادرين ||
— يعيش ! يعيش !

وصاح روستوف أيضاً متحمساً فوق سرجه ، صارخاً بكل قوته !
شاعراً بأنه مستعد أن يؤذي نفسه بهذا الصياح لو أدى ذلك للتعبير عن حماسه للقيصر .

ووقف القيصر بضع ثوانٍ مواجهاً الهوسار ، كالمتردد ، ودهش روستوف :

— كيف يتنى للإمبراطور أن يتردد !
ولكن ذلك التردد لم يلبث أن بدا له جليلاً ساحراً ، شأن كل ما يصدر عن القيصر . ولم يطل تردد القيصر إلا للحظة ، لم يسبقه

في حذائه المدبب (طبقاً للطراز الحديث في تلك الأيام) بطن جواده الإنجليزي الأصيل ، وجمع بيده ذات القفاز الأبيض المعنة وانتقل مبتعداً ، يصحبه ذلك البحر الجياش بلا انتظام من ياورانه . وزاد ابتعاده ليتوقف أمام الآليات الأخرى ، وأخيراً كانت الريشة البيضاء في قبعة كل ما يستطيع روستوف أن يراه فوق رهوس الحاشية المحيطة بالإمبراطورين .

ولمح روستوف بين أعضاء هذه الحاشية الأمير بولكونسكي مقتعداً جواده في وضع متراح . وتذكر روستوف مشاحته معه في اليوم السابق وشكه هل ينبغي أو لا ينبغي أن يتحداه للمبارزة . وقال روستوف لنفسه الآن : « لا ينبغي بالطبع وهل يستحق هذا الأمر التكثير والكلام فيه في مثل هذه اللحظة الراهنة ؟ وفي مثل هذه اللحظة من الحب والحماسة وإنكار الذات ما قيمة كل مشاحناتنا ؟ إلى أحب كل إنسان وأصفع عن كل إنسان في هذه اللحظة .

ولما أتم القيصر الدورة حول كل الآليات تقريباً ، بدأت القوات تمر أمامه في مارش العرض ، وكان روستوف على جواده « البدوى » الذي اشتراه أن يرا من ديتروف هو ضابط المؤخرة ، أى كان عليه أن يكون آخر من يمر بمفرده على مرأى من القيصر مباشرة .

وقبل أن يصل إلى القيصر ، أعلن روستوف : « هو فار من

متمكن) مهمازه مرتين في بطن البدوى وحمله على ذلك الضرب من الركنى الذى يلجأ إليه عندما يستثار ، فلوى الجواد أنفه الذى يكلله الزيد إلى صدره ، وقوس ذيله وبدأ أنه سيمرق في الهواء من غير أن يمس الأرض . وكأنما شعر الجواد بعين القيصر عليه ، فرمع أمامه بأسلوب بارع وهو يراقص بقوامه في براعة فائقة .

أما روستوف نفسه فأرجع رجليه إلى الوراء ، وصفت بطنه وشعر أنه وجواده قطعة واحدة ، وعلى هذه الصورة ركب أمام القيصر مقطب الوجه ، ولكنه سعيد بأنه يبدو عفريتاً كما يقول دينزوف .

وقال القيصر :

— برافو آلاى بفلوجراد !

وقال روستوف في نفسه :

— رباه ! أفلا يسعدنى لو أمرنى بقذف نفسى في النار هذه

الحققة !

ولما انتهى العرض بدأ ضباط الإمدادات وجيش كوتوزوف يجتمعون في مجموعات . وتناثرت الأحاديث عن الإنعامات التى منحت ، وعن الفساويين وأرديتهم وعن جبهتهم ، وعن بونابرت وما ينتظره الآن من وقت عصيب ، ولاسيما حين يصل فيلق إيسين ، وتعازز برومبا إلى جانبنا . ولكن الموضوع الاساسى للأحاديث في



ركب أمام القيصر مقطب الوجه . ولكنه سعيد بأنه يبدو عفريتاً كما يقول دينزوف

كل الأوساط كان عن الإمبراطور ألكسندر ، وكل كلمة قالها ،
واصفين كل إعانة مسبيين في إطرانها بحماسة .

ولم تكن لدى الجميع إلا رغبة واحدة وهي أن يواجهوا العدو
تحت قيادة الإمبراطور بأسرع ما يمكن . فتحت قيادة الإمبراطور
نفسه لن يصعب عليهم قهر أى عدو مهما كان . هكذا كان تفكير
روستوف ومعظم الضباط بعد العرض .

وشعروا جميعاً بعد العرض بأن النصر أؤكد الآن مما كان بعد
كسب معركتين حاسمتين .



- ٩ -

وفي اليوم التالى للمرض ارتدى بوريس دروبنسكوى أبهى حلة
عسكرية لديه ، وركب مصحوباً بأطبيب ثمنيات زميله بيرج بنجاحه ،
إلى أولتر ليقابل بولكونسكى ، على أمل الاستفادة من تودده
بالحصول على منصب أفضل ، وبإحباط لو كان منصب ياور فى حاشية
إحدى الشخصيات الهامة ، وذلك منصب يبدو له ذا لمعان خاص .

- فالحال على أحسن ما يكون بالنسبة لروستوف ، الذى يرسل
إليه أبوه عشرة آلاف فى المرة الواحدة ، فله الحق فى أن يقول : بأنه
لا يعنى نفسه بالتزلف لأى إنسان ، أو الالتحاق بخدمة أى رجل .
أما أنا الذى لا أملك إلا ذهنى ، فيجب أن أبني مستقبل ، ولا أترك
الفرص تفلت من يدي ، بل أفيد منها أكبر فائدة ممكنة .

ولم يجد الأمير أندريه فى أولتر ذلك اليوم ، ولكن منظر أولتر
- حيث توجد القيادة العامة والملك السيامى ، وحيث يقم
الإمبراطوران بحاشيتيهما وهيئة بيتيهما وبلاطهما - قوى رغبته فى
الانتاء إلى هذا الملأ الأعلى .

ولم يكن يعرف أحداً ، وعلى الرغم من زى الحرس الأنيق الذى
يرتديه ، إلا أن كل هؤلاء السادة ذوى المقام بدوا أعلى قدراً منه
بمسا لا يقاس ، وهم يرمحون جيئة وذهاباً تلك الشوارع فى الأنيق من
مركباتهم وريش قبعتهم ، وأوشحتهم ، وثيابهم ، ما بين رجال
بلاط وضباط ، فاهو إلا ضابط صغير فى الحرس دولنا فهم ليسوا

غير مستعدين فحسب ، بل غير قادرين على المعرفة بوجوده . وفي مقر القائد العام كوتوزوف حيث سأل عن بولكونسكى نظر إليه كل الياوران ، بل والمراسلات وكأنهم يريدون إشعاره . أن عدداً كبيراً من الضباط من صفه كانوا يأتون للتكؤ هنا متحرقين إلى مقابلتهم . ورغم هذا بل بالأحرى بسبب هذا ، توجه في اليوم التالي وهو الخامس عشر من الشهر ، بعد الغداء ، إلى أولمتر ، وقصد الدار التي يقطنها كوتوزوف وسأل عن بولكونسكى . وكان الأمير أندريه في البيت ، وأدخلوا بوريس إلى حجرة كبيرة ، لعلها كانت تستخدم في وقت من الأوقات للرقص ، أما الآن ففيها خمسة أسرة وقطع أثاث متنوعة : منضدة ومقاعد وطراز قديم من البيانو .

وكان أحد الياوران جالساً وهو مرتد روبا فارسياً يكتب على منضدة قرب الباب . وياور آخر هو البدين الأحمر الوجه سفتسكى مضطجع على فراش ، وذراعاه تحت رأسه ، يضحك مع ضابط جالس بجوار الفراش . وهناك ياور ثالث يعزف فالساً من فالسات فيينا على البيانو ، في حين رقد رابع على البيانو وهو يبتئن النغمة . وأما بولكونسكى فلم يكن في الحجرة ، ولم يغير أحد من هؤلاء السادة وضعه عندما لاحظ دخول بوريس . ولما اتجه بالسؤال إلى الياور الذي كان يكتب التفت إليه في ضيق وأخبره أن بولكونسكى هو الياور المنوب ، وأن عليه الاتجاه نحو الباب الأيسر ، وهو باب حجرة الاستقبال إن كان

يريد مقابلته . فشكره بوريس وتوجه إلى حجرة الاستقبال ، وهناك وجد قرابة عشرة من الضباط والجنرال .

وما إن دخل بوريس كان الأمير أندريه يصنى - وهو مرخ جفنيه بازدياء (بذلك التعبير المذهب عن الإعياء الذي يقول بوضوح : ه لولا أن هذا واجبي لما بقيت أحادثك لحظة واحدة) - بلصرال رومى مسن يحمل عدداً كبيراً من الأوسمة ، كان واقفاً وقفة منتصبة جداً ، بل يكاد يقف على أخمص قدميه ليضع بعض المواد أمام الأمير بولكونسكى ، وعلى وجهه القرمزى أمارات الخنوع كأنه جندى عادى .

وقال الأمير للجنرال بالروسية التي تشوبها اللكنة الفرنسية ، وهذه طريقته كلما أراد الكلام بازدياء :

- حسن جداً . تكرم بالانتظار لحظة !

ولمح بوريس ، فتحول انتباهه تماماً عن الجنرال (الذي جرى وراءه يلاحقه بالتوسلات أن يسمع شيئاً آخر) ، وأوماً إلى بوريس بإقسامه مشرقة وهو يلتفت إليه . وفي هذه اللحظة رأى بوريس بوضوح ما كانت لديه فكرة خاطفة عنه من قبل ، ألا وهو أنه بالجيش معزول تماماً عن نظام تسلسل الرئاسات والانضباط المدون في كتب التعليمات والمعروف في اللواء والمعاوم له ، يوجد نوع آخر من التسلسل الرئاسى ، هو الذى يجعل ذلك الجنرال في الواجهة ينظر باحترام بيتا الأمير أندريه - وهو برتبة القبط - يا

ما يروقه من الوقت للتحديث إلى الملازم درويبتسكوى . وشعر بوريس بالنصبم أكثر من ذى قبل على أن يتبع في المستقبل ذلك القانون غير المكتوب . لا قانون الجيش المدون في التعاليم واللوائح . بل إنه شعر الآن أنه لمجرد أنه موصى به لدى الأمير أندريه ، أنه صار أعلى درجة من ذلك الجنرال الذى كان بمقدوره في ظروف أخرى ، في الجبهة ، أن يقضى تماماً على ملازم مثله في الحرس . وتوجه إليه الأمير أندريه وصافحه قائلاً :

— آسف جداً لأنك لم تجدى بالأمس ، فقد كنت مشغولاً طول اليوم مع الألمان . وذهبتا مع ويرور لبحث الأوضاع ، فالألمان عندما يلتزمون الدقة ، لا حدود لما يتطلبون !
وابتسم بوريس كأنه فهم على وجه العموم ما يشير إليه الأمير أندريه . ولكنها كانت المرة الأولى التى يسمع فيها اسم ويرور ، أو حتى كلمة « أوضاع » مستخلصة بهذا المعنى . واستطرد الأمير :
— أنت يا فتى العزيز لم ترل رغباً في منصب ياور ؟ لقد كنت أفكر في أمرك منذ رأيتك .

فقال بوريس وقد احمر وجهه لسبب ما :
— نعم . لقد كنت أفكر في سؤال القائد العام ، فقد تلقى رسالة عنى من الأمير كوراجين « فأردت أن أسأله لأننى أخشى أن الحرس لا يتجاوز لهم الخدمة العامة .
— عظيم جداً . عظيم جداً ! سنتحدث عن هذا فيما بعد . ولكن

دعنى فقط أنتهى من التبليغ عن موضوع هذا السيد ثم أكون تحت تصرفك .

وبينما كان أندريه قد خرج لتبليغ القائد العام بموضوع الجنرال القرمزى الوجه ، كان هذا الجنرال ، الذى يبدو أنه لا يشارك بوريس آراءه عن المزايا العليا للقانون غير المكتوب في الجيش ، يحملان في الملازم الوقع الذى عاقه عن إتمام كلامه ، حتى أن بوريس بدأ يشعر بعدم الارتياح ، فأشاح وانتظر بصبر نافذ خروج الأمير أندريه من حجرة القائد العام .

وقال الأمير عندما ذهب إلى الحجرة الكبيرة ذات البياض :
— إننى يا فتى العزيز كنت أفكر فيك . ولا جدوى من الذهاب إلى القائد العام « فيقول لك كلاماً مهذباً ، وسيدعوك للشهداء معه (فقال بوريس في نفسه سيكون هذا نافعاً في قانون الجيش غير المكتوب) ولكنه لن يصنع لك أكثر من ذلك ، وإلا صار لدينا في وقت قريب كتبية كاملة من الياوران والضباط المعاونين . ولكنى سأقول لك ما سوف نصنعه : قل صديق هو كبير للياوران ورجل ممتاز هو الأمير بلجوردكوف . وثمة شيء قد لا تكون فطنت إليه ، وهو أن كوتوزوف وأركان حربهم وسائرنا ليست لنا الآن قيمة كبيرة إطلاقاً . فكل شيء الآن مركز في الإمبراطور ، لذا سنذهب معاً إلى دبلجوردكوف . وعلى أن أذهب إليهم ، وقد حدثت عنك من قبل ، وسنرى هل من الممكن أن يجعلك تنقل

منصباً بين معاونيه ، أو في أى موضع هناك قرب الشمس !
فقد كان الأمير أندريه تواقاً دائماً إلى إرشاد الشباب ومعاونتهم
على الظفر بالنجاح الدنيوى . وتحت سنا هذا العود للآخرين - الذى
ما كان يمكن أن يقلبه لنفسه - صار فى الدائرة التى تمنح النجاح ،
وهى الدائرة التى تحتلها . ولذا تولى بكل طوعية قضية بوريس
وذهب معه إلى الأمير دجلوروكوف .

وكان الوقت فى أخريات المساء عندما دخلوا القصر فى أولمتر
الذى يشغله الإمبراطوران ويطاقتاهما . وكان مجلس الحرب منعقداً
فى ذلك اليوم ، يحضره كل كبار القادة والإمبراطوران . وفى هذا
المجلس تقرر - على خلاف رأى الجنرالين الأكبر سنناً وهما :
كوتوزوف والأمير شفارتز تروج - المتقدم فوراً والاشتباك فى قتال
عام مع بونايرت . وكان مجلس الحرب قد انقضى لتوه عندما دخل
الأمير أندريه وبصحبه بوريس القصر بحثاً عن الأمير دجلوروكوف
وكان كل أفراد القيادة العليا ما زالوا تحت تأثير النصر الذى أحرزه
حزب الشباب فى مجلس الحرب . وكانت أصوات من طالبوا بالتريث
ونصحوهم بانتظار حدوث شيء ما ، ثم التقدم بعد ذلك قد اجترفتها
الأصوات المتعجلة ، ودحضت حججهم بأدلة دافعة لصالح مزاي
التقدم الفورى . حتى أن ما نوقش فى المجلس ، والمركة المقبلة
وما يعقبها من نصر مؤكد لم يعد يبدو من أمور المستقبل ، بل كأنه
صار فى حكم الماضى . فكل المزاي كانت فى جانبنا ، ووقاقتنا

المهائلة متفرقة بلا شك على قوات نابليون . وكلها مركزة فى مكان
واحد ، والقوات تستمد كل التشجيع من وجود الإمبراطورين ،
ولذا كانت متعطشة إلى القتال . وكان الوضع الإستراتيجى الذى
يمعملون على أماسه معروفاً بأدق تفصيلاته لجنرال النساوى وبرور ،
الذى كان على رأس القوات (وشاه حسن الطالع أن تختار القوات
النساوية لمناوراتها نفس تلك الحقول التى كان عليهم أن يحاربوا
الفرنسيين فوقها) . فكل تفصيلات المنطقة المحيطة كانت معروفة
وموضحة على الخرائط ، أما بونايرت - الذى يلوح أنه صار أضعف
من ذى قبل - فلم يتخذ أى إجراءات . وكان دجلوروكوف الذى
كان من أشد المتحمسين لمناصرة الهجوم ، قد عاد لتوه من المجلس
مرهقاً ، ولكنه متعطش إلى النصر الذى أحرزه وفخوره . وقدم
الأمير أندريه الضابط الذى كان يطلب إليه استخدام نفوذه لأجله ،
إلا أن الأمير دجلوروكوف - مع أنه صافح بوريس بحرارة وتهذيب -
لم يقل له شيئاً . ولا شك فى أنه عجز عن كبح نفسه عن التصريح
بأفكاره التى كانت تملأ جوانحه فى تلك اللحظة ، قال للأمير أندريه
بالفرنسية :

- آه يا عزيزى ! يا لها من معركة تلك التى كسبناها ! والله
تسأل أن يكلل بمثل هذا النصر المعركة التى مسترتب عليها ! ولكنى
يجب أن أعترف يا عزيزى بقصر باغى بالقياس إلى النساويين ،
ولاسيما وبرور - أى دقة ! أى إحاطة ! وأى معرفة بالمكان وأى

استبصار لكل إمكاناته ولكل ظرف ، ولأصغر التفاصيل !
لا يا عزيزي ! لا يمكن أن يوجد ما هو أفضل من هذه الظروف ،
لو أن المرء رتباًسلفاً ، إنه الجمع بين الدقة التساوية والبساطة الروسية.
فإذا تمنى أكثر من هذا ؟

فقال بولكونسكى :

— إذن تم الاستقرار نهائياً على الهجوم ؟

فابتسم دجلوروكوف ابتسامة ذات مغزى وقال :

— ويخيل لى أن يونايرت فقد رشده . وهناك خطاب وصل
منه إلى الإمبراطور اليوم .

— أحقاً ؟ وماذا كتب فيه ؟

— وماذا يمكن أن يكتب ! إنه « أى كلام » وكل الغرض منه
كسب الوقت . فهو كما قلت لك فى أيدينا . هذا هو الواقع ! ولكن
أطرف ما فى الموضوع كله (وانفجر فى الضحك فجأة) أنهم
لم يعرفوا كيف يوجهون إليه رسالة الرد ! وما دام ليس قصصلاً
وليس بالطبع إمبراطوراً ، فى حسابى أنه يجب أن يتخاطب بالجنرال
« يونايرت » !

فقال بولكونسكى :

— ولكن بين عدم الاعتراف به إمبراطوراً وبين مناداته بالجنرال
يونايرت ، هناك فرق !

فقاطعه دجلوروكوف بسرعة ضاحكاً بمرح :

— هذه هى القضية ! أنت تعرف بيليين ، وهو قى حاد
الذهن ، وقد اقترح تسميته « مفتصب الجنس البشرى وعدوه » ! .
— ولا زيادة ؟

— بل لقد كان بيليين نفسه هو الذى عُثر على الصيغة الملائمة
بكل جد ، فهو يجمع بين الجلد والمزول ...

— وماذا كانت ؟ ...

فقال دجلوروكوف فى رضا :

— « إلى رئيس الحكومة الفرنسية » . فكان هذا هو القول
الملائم . أليس كذلك ؟

— على ما يرام ، ولكنه سيستاء لذلك غاية الاستياء .

— غاية الاستياء ! حتى يعرفه ، فقد تغذى معه أكثر من مرة
بعد أن صار الآن إمبراطوراً فى باريس وكان يقول لى : إنه لم ير
قط دبلوماسياً أبرع وأكيس منه ، يجمع بين الحذق الفرنسى وموهبة
التفنيل الإيطالية . أسمعت نادرة يونايرت والكونت ماركوف ؟
والكونت ماركوف كان الشخص الوحيد الذى يعرف كيف يعامله !
أنعرف حكاية المتدبل ؟ إنها تحفة ؟

وروى دجلوروكوف الثرائ كيف أن يونايرت أراد أن يختبر
ماركوف فقيرنا لديه فأسقط متدبله أمامه عمداً ووقف ينظر إليه ،
ولعله توقع من ماركوف أن يلتقطه له . وإذا ماركوف يسقط متدبله
أيضاً بجانبه ، ثم التقط متدبله من غير أن تمس متدبل يونايرت !

فقال بولكونسكى :

- رائع ! ولكني جئت إليك يا أمير متوسطاً لمصلحة هذا الصديق الشاب ، وأنت تعرف .

ولكن قبل أن يتم الأمير أندريه عبارته ، دخل ياور الحجرة ليدعو الأمير دجلوروكوف لمقابلة الإمبراطور . فقال دجلوروكوف ناهضاً بسرعة ومصافحاً الأمير أندريه وبوريس :

- ما أخفف هذا . وأنت تعرف أنه يسرني جداً أن أصنع كل ما في وسعي سواء لأجلك أو لأجل هذا الشاب الطريف .

ومرة أخرى صافح بوريس بمرح صادق ولكن بلا اكتراث !
- ولكن الحال كما تريان ... في فرصة أخرى ! ...

ونغمس بوريس لفكرة وجوده قريباً من السلطات العليا على نحو ما شعر به في تلك اللحظة . فهو واثق بأنه هنا على اتصال باللواء الذى تحكم كل تلك الحركات الواسعة للجياهير التى كان وهو فى اللواء يشعر أنه جزء متواضع ضئيل منها . وتبعاً الأمير دجلوروكوف إلى الدهليز وقابلاً هناك رجلاً قصيراً فى زى مدنى ذا وجه محنك وفك سفلى شديد البروز تبدو على حيائه اليقظة والمراوغة فى التعبير (وكان خارجاً من باب حجرة الإمبراطور الذى دخل منه دجلوروكوف) .

وأوماً هذا الرجل القصير برأسه محبباً دجلوروكوف ، وكأنه صديق حميم ، ورمق بنظرة حادة باردة الأمير أندريه وانجمه إليه مباشرة متوقفاً منه فيما يبدو أن ينحنى له أو يتنحى عن الطريق . ولكن الأمير

أندريه لم يفعل شيئاً من هذا . وأطلت من وجهة نظرة ناقة ، فاستدار الرجل القصير ولزم جانب الدهليز . وسأل بوريس الأمير أندريه من هذا ، فأجابته :

- هذا رجل من أبرز الرجال ، ومن أبغضهم إلى نفسى .

إنه وزير الشؤون الخارجية الأمير آدم تشارتوريزكى .

فقال بوريس وهو يصعد زفرة لم يستطع كتمانها وهما خارجان من القصر :

- وهؤلاء هم الذين يقررون مصائر الأمم !

وفى اليوم التالى بدأت القوات فى الزحف ، وحتى حان وقت معركة استرلتز ، لم ينجح فى مقابلة بولكونسكى أو دجلوروكوف ، وظل لفترة من الزمن فى لواء إسميلوف .

• •

- ١٠ -

وفي فجر السادس عشر تحركت فصيلة ديتروف - التي كان يخدم فيها روستوف ، وهي جزء من فلق الأمير يبرايون - من الموقع الذي توقفت به لقضاء الليل ، كى تتقدم إلى العمليات كما قيل . وبعد زحف نحو ساعة من الزمن ، وفي مؤخرة الطواير الأخرى ، وقفت الفصيلة على الطريق العام . ورأى روستوف القوزاق « والفصيلتين الأولى والثانية من الموسار ، وكنايب البيادة والمدفعية تتجاوزه وتسير قلعاً . ورأى أيضاً الجنرالين يبرايون ودبلوروكوف راكبين مع ياورانهم . وكان ما أحسه من الذعر ، كذى قبل ، عند توقع المعركة ، وكل صراعه الداخلي الذي تغلب به على ذلك الذعر ، وكل أحلامه بإبراز مواهبه في هذه الموقعة بأسلوب الموسار الحقيقي - . كل هذا كان بهاء ، لأن فصيلة قد حجزت في المؤخرة لتكون احتياطياً ، وهكذا قضى نيقولاى روستوف يوماً تصاعلاً . وفي نحو الساعة التاسعة صباحاً سمع صوت طلقات أمامه وهتافات ، وشاهد إعادة الجرحى (ولم يكن عددهم كبيراً) وأخبر أن رأى فصيلة كاملة من الخيالة الفرنسيين مساقين وسط سرية من القوزاق . يندبى إذن أن العمليات انتهت ، وأنها كانت في حقيقتها عملية صغيرة إلا أنها ناجحة . وكان الجنود والضباط وهم حائلون يتحدثون عن نصر باهر ، وعن الاستيلاء على بلدة قيشاو ، وأن فصيلة بأكلها من الفرنسيين وقعت في الأسر . وكان النهار صهواً

مشمساً بعد شدة الصقيع بالليل . وبهاء نهار الخريف ذلك كان متسقاً مع أنباء النصر ، التي لم تكن تعبر عنها روايات من شاركوا فيه فحسب « بل أيضاً بسيا الجبور على وجوه الجنرالات والجنود ، والضباط والياوران الذين كانوا يعمرون على جيادهم ذاهبين أو آيين بالقرب من روستوف . وهذا ما زاد من غصة روستوف لأنه عانى الأهوال التي يشمر بها قبل المعركة بلا طائل « وما هو قد قضى عليه أن يمضى هذا اليوم متمطلاً متبطلاً !

وصاح ديتروف وهو يجلس على قارعة الطريق أمام زجاجة خمر وبعض المأكولات :

- تعال هنا يا روستوف ! هيا بنا نشرب ، وبعداً للهوم ! ونخلق الضباط وهم يأكلون ويتحدثون حول خزانة شراب ديتروف . وقال أحد الضباط مشيراً إلى أسير فرنسى من الدراجون (السوارى) بقوده واجلاً قوزاقان :

- ها هم يحضرون أسير آخر . وكان أحد القوزاقين يسحب حصان الفرنسى من عنانه ، وهو حيوان فرنسى طويل جميل . وصاح ديتروف بالقوزاق :

- أتيعان الحصان ؟

- إن شئت يا صاحب السعادة !

ونفض الضباط ووقفوا حول القوزاقين الأصغر . وكان هذا السوارى الفرنسى شاباً أتراسياً يتكلم الفرنسية بطلاقة ألمانية ، وأنفاسه

تتلاحق من الإثارة، ووجهه أحمر، وما إن سمعهم يتكلمون بالفرنسية حتى شرع يكلم الضباط بسرعة متحولاً من أحدهم إلى الآخر. فقال: إن وقوعه في الأسر لم يكن بتقصير منه، بل هي غلطة العريف الذي كان قد أرسله لإحضار أكسية الخيل... وبعد كل كلمة كان يقول: «ولكن لا تسمحوا لأحد بإيذائه حصاني الصغير، ويرث على حصانه. وكان واضحاً أنه لا يدرك تماماً أين هو. وفي إحدى المخططات كان يمتنر على وقوعه في الأسر، وفي اللحظة التالية يتخيل نفسه أمام رؤسائه الضباط الفرنسيين، فيحاول أن يثبت لهم انضباطه العسكري وحيته في الخدمة. فيجلب هذا الأسير الفرنسي معه إلى حرس مؤخرتنا جو الجيش الفرنسي بكل نظارته وهو جو غريب علينا.

وباع القوزاق الجواد بقطعتين ذهبيتين، واشتراه روستوف لأنه أغنى هؤلاء الضباط بما ورد إليه أنجيراً من مال يمش به أسرته إليه. وقال الأكراسي بطيبة قلب لروستوف الذي تسلم الجواد:

— كن رحيماً مترقفاً بالحصان الصغير!

فابتسم روستوف وطيب خاطر الخيال الأسير وأعطاه نقوداً: ولمس القوزاقان ذراع الأسير كى يسير معهما. وفجأة تصايح الهوسار.

— الإمبراطور! الإمبراطور!

فما المرح والمرج، وردأي روستوف خلف قصيلته على الطريق عدداً من الخيالة في قبعاتهم ريشات بيضاء. وفي لحظة واحدة صار كل واحد في مكانه يترقب.

ولا يذكر روستوف ولا يعي كيف جرى إلى موقعه وامتنطى لجواده. وعلى الفور فارقه أسفه على عدم الاشتراك في المعركة، وفارقه شعوره بالملل وسط رجال رآهم كل يوم، بل وانحنى على الفور كل تفكير في الذات، واستغرق بمجموع نفسه في شعوره بالسعادة لوجوده بالقرب من القيصر. فهذا القرب في حد ذاته كان خير عوض له عن ضياع اليوم كله: لذا كان سعيداً سعادة العاشق. «لما تخين لحظة اللقاء الذي طال تشوقه إليه. ولم يحسر على تحويل نظره المثبت إلى الأمام» إلا أنه شعر بغريزته من غير هذا الالتفات أنه يقترب. ولم يحس ذلك من وقع حوافر كوكبة الخاشية فحسب، بل لأن كل شيء صار الآن أشد إشراقاً وحيوراً وأحفل بالمعنى وأدعى للطرب. وزاد اقتراب هذه الشمس — فهكذا بدا القيصر عيني روستوف — وراحت تسكب أشعة من الضوء اللطيف المهبب وها هو الآن يحس نفسه منطوياً داخل هذا الإشراق، وسمع صوته — ذلك الصوت المبهف المسادئ الجليل البسيط في آن واحد — وساد صمت كصمت القبور — كما هو الواجب في نظر روستوف — وفي هذا السكون سمع صوت القيصر يتساءل:

— أنتم هوسار بفلوجراد !

وأجابه صوت بشرى بعد ذلك الصوت الملائكى :

— إنه الاحتياطى بامولاي !

وكان القيصر فى مستوى روستوف ، ووقف هناك . وتجلى وجه ألكسندر أومم مما كان فى العرض قبل ثلاثة أيام . وفاض من هذا الوجه الجهور والشباب ، وباله من شباب برىء يوحى بصبا ففى فى الرابعة عشرة . ومع هذا فهو وجه إمبراطور جليل . ونظر القيصر نظرة عابرة استعرض بها الفصيلة ، فقابلت عيناه عيني روستوف ، واستقرت عليهما ما لا يزيد على دقيقتين . ولا يدرى روستوف هل رأى القيصر ما يدور بنفسه (أو خيل إليه أنه رأى كل شيء) إلا أنه على كل حال نظر ثانيتين كاملتين بعينه الزرقاوين فى وجه روستوف ، وفاض منهما وميض أخاذ لطيف . ثم رفع فجأة حاجبيه ، وهز بقلبه اليسرى جواده بحدة ، وركض به .

إن الإمبراطور الشاب لم يستطع كبح رغبته فى شهود المعركة ، ورغم اعتراضات رجال بلاطه ، وفى الساعة الثانية عشرة فر مسن الطابور الثالث الذى كان يقبه وركض إلى الطليعة . وقبل أن يصل إلى الهوسار قابله عدة ياوران بأنباء نجاح الاشتباك . وكانت العملية لا تعدو أمر فصيلة من الفرنسيين ، فضخموها ليجعلوا منها نصراً باهراً على العدو . وهكذا صدق القيصر كما صدق الجيش كله

— ولا سيما أن الدخان لم يزل معقوداً فوق ميدان المعركة — أن الفرنسيين دحروا وأجبروا على التراجع رغم أنوفهم . وبعد أن ركض القيصر بجواده بضعة أميال تلقت فوقه هوسار بفلوجراد الأوامر بالتقدم . وفى فيشاو نفسها — وهى بلدة ألمانية صغيرة — رأى روستوف القيصر مرة أخرى . وفى ساحة السوق بتلك البلدة جرى تراشق شديد بالنيران قبل وصول القيصر ، وثوى عدد من الجنود والموتى والجرحى الذين لم يتسع الوقت لجمعهم ونقلهم . وكان القيصر وسط حاشيته من الضباط ورجال الحاشية معطياً جواداً غير الذى امتطاه فى العرض ، وهو جواد إنجليزى كسنانى أصيل . وانحنى على أحد جانبيه الجواد برشاقة ، واضعاً منظار ميدان ذهبي على عينه وراح ينظر متمعناً فى جندى ملق على وجهه ورأسه العارى ملطخ بالدم . وكان هذا الجندى الجريح منفر المنظر مقرزاً ، فصدم روستوف لوجوده قرب الإمبراطور ، ورأى كنى الإمبراطور المنحنيين ترتجفان كأنهما اخترقتهما قشعريرة باردة ، ولكن بقلبه اليسرى جنب جواده لكزة تشنجية ، ورأى أيضاً كيف أن الجواد المدرب التفت ناظراً حوله ولم يتحرك . وترجل ياور فرغع الجندى من تحت ذراعيه وشرع يضمحه على نقالة وصلت لتوها . وتأوه الجندى . فقال القيصر وقد بدا أشد تألماً من الجندى المختصر :

— برحق ! بلطف ! ألا يسمعك أنك تكون أكثر رفقاً به ؟

ثم مضى بجواده مبتعداً .

ورأى روستوف الدموع في عيني الإمبراطور ، وسمعه يقول
بالفرنسية لتشارتورزسكى وهو منصرف :
— ما أبشع الحرب ! ما أبشعها !

وكانت قوات الطليعة مرابطة أمام فيشاو على مرأى من خطوط
العدو الذى ظل طول النهار ينسحب أمامنا عند أوهى نراشق بالنيران .
وبلغت الطليعة بشكر القيصر . مع وعود بالمكافآت . ووزعت على
الرجال حصصاً مضاعفة من الفودكا . واشتعلت نيران المعسكر المؤقت
بأبهج مما اشتعلت في الليلة السابقة ، وأنشد الجنود أغانيهم . وفي
تلك الليلة احتفل دبتروف بترقيته رائداً ، وقرب نهاية الحفل
الصاخب ، وبعد احتساء كمية كبيرة من الخمر ، اقترح روستوف
شرب نخب في صحة الإمبراطور ، ولكن ه ليس في صحة عاهلنا
الإمبراطور كما يقولون في المآدب الرسمية ، بل في صحة الإمبراطور
الرجل الصالح العظيم ! هيا نشرب في صحته . ونخب نصر حاسم على
الفرنسيين ! وقال :

— لنن كنا قاتلنا من قبل ولم نفرط في بوصة واحدة أمام
الفرنسيين . كما حدث في شنجران فكيف بالله يكون الحال الآن
وهو على رأسنا ؟ سنموت جميعاً ، ونموت سعداء في سبيله . أليس
كذلك يا سادة ؟ لعل لا أحسن التعبير **ببعض** ولكن
هذا هو شعورى وشعورك أيضاً . في صحة إسكندر الأكبر ! يعيش !



وتأوه الجندى . فقال القيصر وقد بدا أشد تألماً من الجندى المختصر
— برفق ! برفق ! ألا تعلم أن تكون أكثر ترفقاً به ؟

وجلجلت أصوات الضباط المرحين : « يعيش ! » ولم يكن النقيب المسن كيرستن أقل حرارة وإخلاصاً في هتافه من روستوف ، ابن العشرين .

وبعد أن شرب الضباط النخب وحطموا كتوسهم ، ملأ كيرستن كتوساً أخرى ، وخرج في قبضه وسروال ركوبه إلى نيران معسكر الجنود ، والكأس في يده ولوح بيده في الهواء ووقف بمهابة وسوالفه الطويلة البيضاء وصدره الأبيض مكشوف من قبضه المفتوح في ضوء نيران المعسكر . وزأر بصوته العسكري القوى :

— يا أولاد ! في صحة عاهلنا الإمبراطور ! وفي صحة النصر على أعدائنا ! هوراه ! فتجمع الهوسار حوله ورددوا الهتاف عالياً !

وفي وقت متأخر من الليل ، بعد أن تفرقوا جميعاً ، ضرب ديتروف بيده القصيرة على كتف روستوف الأثير لديه ، وقال :

— لم يجد أحداً في الميدان يعشقه ، ضحك القيصر !

فصاح روستوف :

— ديتروف ! لا تنزع في هذا الموضوع . إنه شعور سام ...

— أصدقك . أصدقك يا عزيزي ! وأشار كلك هذا الشعور

وأقره !

— لا . أنت لم تفهم ... !

ونفض روستوف وخرج ليتجول بين نيران المعسكر ، وهو

يحمل بسعادة الموت — لا لإنقاذ حياة الإمبراطور ، فهو لم يحسر على أن يحمل بهذا — بل يحمل ببساطة الموت أمام عيني الإمبراطور . لقد كان حقاً عاشقاً للقيصر ومجد الجيش الروسي والأمل في النصر القادم . ولم يكن الرجل الوحيد الذي كان هذا شعوره في تلك الأيام المرموقة التي سبقت معركة استرلتر . بل إن تسعة أعشار الرجال في الجيش الروسي في تلك الآونة كانوا عاشقين لقيصرهم ومجد الجيش الروسي ، وإن كان عشقهم أقل نشوة من العشق الذي يكابده روستوف :



- ١١ -

وظل القيصر مقيماً بفيشاو في اليوم التالي : ودعى طبيبه الخاص فيلييه لعيادته عدة مرات . وذاع في القيادة العليا وبين القوات القرية أن القيصر متوعلك ، فهو لم يأكل شيئاً وكان نومه تلك الليلة سيئاً : وكان سبب هذه الوعكة تلك الصدمة البالغة الشدة لنفسيته الحساسة لم رأى القتلى والجرحى .

وفي فجر اليوم السابع عشر ، اقتيد ضابط فرنسي من مواقعنا الخارجية إلى فيشاو . وكان قد جاء تحت راية الهدنة ليطلب مقابلة الإمبراطور الروسي وكان هذا الضابط هو « سافاري » . وكان الإمبراطور قد غفا نومه ، ولذا تعين على سافاري أن ينتظر . وفي منتصف النهار أدخلوه على الإمبراطور ، وبعد ساعة ركب عائدًا يصحبه الأمير بلجورودوف إلى المواقع الألمانية للجيش الفرنسي . وأشيع أن مهمة سافاري هي اقتراح لقاء بين ألكسندر ونابليون . وقد ابتجع الجيش كله واعتبر بأن اللقاء الشخصي قد رفض ، وبدلاً من القيصر أوفد الأمير بلجوروكوف القائد المنتصر في عملية فيشاو مع سافاري ليتولى التفاوض مع نابليون ، إذا اتضح - خلافاً للمتوقع - أن هذه المفاوضات قائمة على أساس حقيقي للسلام . وفي المساء عاد بلجوروكوف « وذهب مباشرة إلى حجرة القيصر وظل وقتاً طويلاً بمفرده معه .

وفي الثامن عشر والتاسع عشر تقدمت القوات مسيرة يومين .

وبعد تراشق وجيز بالنيران تراجع مواقع العدو الألمانية - وساد توغز وهرج كبيران في دوائر الجيش العليا وعم النشاط من منتصف اليوم التاسع عشر حتى صباح اليوم التالي ، وهو العشرون من نوفمبر ، الذي خيشت فيه موقعة استرلتر الشهيرة . وحتى منتصف اليوم التاسع عشر كان النشاط والمزج والحديث الحماسي وإرسال الباوران مقصوراً على القيادة العليا للإمبراطورين . وبعد الظهر وصل النشاط إلى القيادة العليا لكونتوزوف وهيئة أركان حرب قادة الطواوير . وبحلول المساء حل الباوران هذا النشاط إلى اتجاه في الجيش وفي ليل التاسع عشر نهضت كتلة الثمانين ألفاً من المكان الذي كانت تربط به ، وتقدمت إلى الأمام ولحديتها طين ، في كتلة جيشة طولها تسعة فراسخ .

إن هذه الحركة الفصحمة التي بدأت صباحاً في القيادة العليا للإمبراطورين ، وأمدت الجميع بقوة الدفع لكل هذا النشاط في الأجزاء البعيدة عن القيادة ، كانت أشبه بأول عمل في الترس الأوسط من ماعة كبيرة من ساعات الأبراج . فبطء بدأ ترس واحد في الحركة ، فبدأ ترس آخر يدور ، ثم ترس ثالث ، وبمزيد ومزيد من السرعة أخذت الروافع والتروس والبكرات تلف ، وبدأت النواقيس تعزف ، وبدأت الدبب تبرز ، وبدأت العقارب تتحرك آلياً نتيجة لذلك النشاط .

وكما يحدث في آلة الساعة ، يحدث أيضاً في آلة الجيش العسكرية ، فتنى صدرت قوة الدفع الأولى ، أدت إلى نتائجها الأخيرة : أما أجزاء

الآلة التي لم تصلها بعد قوة الدفع فتظل راكدة غير متعاطفة ، فيينا التروس تدور حول محاورها ، والبكرات تدور بحركة سريعة ، وأسنان التروس تتعاشق ، يكون الترس المجاور ثابتاً جامداً في موضعه كأنه مستند للوقوف هكذا مائة عام . ولكن قوة الدفع تصل إليه ، فتتحرك الروافع ويدور الترس مشاركاً في الحركة العامة . أما النتيجة والهدف من هذه الحركة فيجاوزان إدراكه .

وكما أن نتيجة الحركة المركبة لعدد لا يحصى من التروس المختلفة والبكرات في الساعة الكبيرة لا تتجاوز الحركة البطيئة للمقارب التي تدل على الوقت ، كذلك أيضاً نتيجة كل الحركات المركبة لمؤلاء ال ١٦٠,٠٠٠ روسي وفرنسي - على تنوع انفعالهم وآمالهم وهوانهم ومعاناتهم ، ومن دوافع للزهو أو الخوف والحاسة - كانت خسائر معركة استرلتر ، التي سميت معركة الأباطرة الثلاثة ، أي مجرد النقلة البطيئة للمقارب ساعة تاريخ البشرية .

وكان الأمير أندريه منوباً في ذلك اليوم ، وملازماً للقائد العام ، وفي الساعة السادسة مساء زار كوتوزوف القيادة العامة للإمبراطورين ، وبعد مقابلة قصيرة مع القيصر ، ذهب لزيارة ناظر القصر الكونت تولستوي : واغتم يولكونسكي فرصة هذه الفترة فضى إلى دجلوروكوف ليحاول معرفة تفصيلات العملية القادمة . وشعر الأمير أندريه بأن كوتوزوف مترعج ومساء من شيء ما ، وأنهم مستاهون منه في القيادة العليا ، وأن جميع الناس في القيادة العليا للقيصر وكانوا

يستعملون معه لهجة من يعرفون شيئاً ما لا يفتن إليه الآخرون ، ولهذا السبب أراد أندريه أن يتحدث مع دجلوروكوف :

وقال دجلوروكوف الذي كان جالساً يشرب الشاي مع ييليين :

- مساء الخير يا فتى العزيز . غداً اليوم العظيم . كيف شيخك ؟

مشمط ؟

- لا أخاله مشمطاً ، ولكني أحسبه يريد أن يستمع له !

- ولكنه حتى بالاستماع له في مجلس الحرب وسوف يستمع

له عندما بشرع في كلام معقول . إما أن يسوف وينتظر مع أن

بونابرت لا يخشى الآن قدر ما يخشى الاشتباك العام ، فسأله ليس

فيها نظر !

فقال الأمير أندريه :

- أوه . نعم . لقد قابلته . وما رأيك في بونابرت ؟ أي انطباع

ترك في نفسك ؟

فقال بلجورودوف الذي كان يعلق أهمية كبرى ولا ريب على

ما استنتجه بوجه عام من لقائه بنابليون :

- أجل لقد اجتمعت به ، وأنا مقتنع بأنه يخشى الاشتباك العام

أكثر من أي شيء في الدنيا . ولولا هذه الخشية ما الذي دفعه أن

يطلب هذا الاجتماع لفتح باب التفاوض ، بل ما الذي دعاه للتراجع

مع أن التراجع مناقض لمنهجه كله في الحروب ؟ صلتني إنه خائف .

خائف من مواجهة عامة . واحتفظ عني جيداً أن ساعته قد دنت !

— ولكن خبرني كيف كان شكله وكيف كان سلوكه ؟

فأجابته بلجوروكوف ملتفتاً إلى بيلييين وهو يتسم :

— إنه رجل يرتدى معطفاً رمادياً ، شديد التهلف على أن يقال

له : « يا صاحب الجلالة » ولكن غاب أمله لأنه لم يحصل مني على

أى لقب . وهذا هو الرجل برمه !

ثم أردف :

— برغم احترامي العميق لشيخنا كوتوزوف ، لنكون منغفلين

جداً لو تمهلنا وأنحنا له أن يفلت منا أو يغشنا ، في حين أنه في تناول

أيدينا بالتأكيد . كلا ! ينبغي ألا ننسى سوفوروف ومبدأه : إياك

أن تضع نفسك في موقف يسمح بالهجوم عليك . بل اهجم أنت !

صدقني أن طاقة الشباب كثيراً ما تكون المرشد الأمين في الحرب

أكثر من كل خبرة الشيوخ الحذرين .

فقال الأمير أندريه متشوقاً إلى أن يشرح لبلجوروكوف فكرته

الخاصة وخطة الهجوم التي كان قد أعدها :

— ولكن في أى موقع ستهاجمه ؟ لقد كنت اليوم عند المواقع

الأمامية ولم أستطع حشد الموضع الذي ركز فيه قواته .

فقال بلجوروكوف ناهضاً بسرعة وبأسطى خريطة على المنضدة :

— آه ! هذه مسألة لا أهمية لها إطلاقاً . فقد حسبنا حساب كل

الاحتمالات والطوارئ . فإذا كان متمركزاً في برين ...

وأدلى بلجوروكوف ببيان موجز وغامض عن خطة وروثر عن

حركة الجناح وبدأ الأمير أندريه يقيم الاعتراضات ويشرح خطته

الخاصة التي لعلها تضاهي في الجودة خطة وروثر . ولكن خطته

وروثر كانت قد أقرت بالفعل . وبمجرد أن شرع الأمير أندريه

بتوسيع في سليات هذه الخطة ومزايا خطته كف الأمير بلجوروكوف

عن الإصغاء ونظر بلا اهتمام إلى الخريطة . بل إلى وجه الأمير

أندريه . ثم قال :

— سيعقد مجلس حرب في مقر كوتوزوف الليلة . ويمكنك

حينئذ أن تشرح هذا كله .

فقال الأمير أندريه مبتعداً عن الخريطة :

— هذا ما سوف أصنعه !

وقال بيلييين الذي لبث طيلة الوقت يصغى لحوارهما باهتسامة

مشرقة ، أما الآن فكان واضحاً أنه يريد أن يلقى نكتة :

— وفيما تعنيان نفسيكما أيها السيدان ؟ فزاه تمخض الغد عن

نصر أو اندحار ، فوجد الجيش الروسي مضموناً في قفيا عدا

كوتوزوف لم يبق روسي واحد على رأس طابور ! فالقادة هم

الهرجنال ومبفن ، والكونت دي لاجيرون ، والأمير لختنشتاين ،

والأمير هوتلوهي وبربشير بشريش ، أو أى اسم بولندي آخر !

فقال بلجوروكوف :

— أمسك لسانك أيها المقتاب . فليس ما تقول صحيحاً . بل

هناك روسيان هما مبلورادوقتش وحتوتروف ، ولولا ضعف أعصاب أراكشيف لكان ثالثهم .

فقال الأمير أندريه :

— إن ميهايل الأريوتوقتش قد انتاد لم فيما أعلن أنني لكم حقاً سعيداً .

ثم خرج بعد أن صافح دجلوروكوف وبيليين .

وعند عودته للمسكن لم يتردد في سؤال كوتوزوف الذي جلس بقربه صامتاً ما رآه في المعركة القادمة . فنظر كوتوزوف بصرامة إلى ياوره وأجابه بعد لحظة صمت :

— أظننا سنخسر المعركة . وهذا ما قلته للكونت تولستوى ، وطلبت منه تبليغ هذه الرسالة للقيصر . وبماذا تظنه أجاينى ؟ قال بالفرنسية : « أنا يا عزيزى الجنرال لا أهم إلا بالأرز والكستليت : فاهم أنت بأمور الحرب » . نعم . كان هذا جوابه !

• • •

— ١٢ —

في العاشرة مساء ركب وروثر ومع خططه إلى مقر كوتوزوف حيث سيقعد مجلس الحرب ، واستدعى كل قادة الطوابير إلى مقر القائد العام ، ووصلوا جميعاً في الساعة المحددة عدا الأمير بجايتون الذى تخلف عن الحضور .

وكان وروثر — وهو المسئول مسئولية كاملة عن كل ترتيبات المعركة — بتلفه وعجلته مبيناً تمام المباشرة لكوتوزوف المنحرف المزاج والمائل للنوم ، والذي قام على مضض بدور رئيس مجلس الحرب ومقرره . وبدهى أن وروثر أحس أنه على رأس الحركة التي بدأت تدب ولم يعد من الممكن وقفها ، فهو أشبه بحصان مشدود إلى عربة يجرى على منحدر تل وهو يجر حمله الثقيل وراءه . وليس بوسعهم أن يقول : أهو الذى يجذبه أم حله الثقيل هو الذى يدفعه ، ولكنه على كل حال منطلق بأقصى سرعته ولا وقت لديه ليتدبر أين عسى أن تنتهى به هذه الحركة السريعة . وكان وروثر قد ذهب مرتين ذلك المساء للتفتيش بنفسه حتى خطوط العدو ، واجتمع مرتين بالإمبراطورين الروسى والنسوى ليقدم تقريره ويشرح الأمور ، كما ذهب إلى مكتبه حيث أمل أوضاع القوات الألمانية : وها هو الآن قد جاء وهو مجهد إلى مقر كوتوزوف !

وكان ولا ريب شديد الزهو بنفسه حتى أنه نسي واجب تقرير القائد العام ، فصار يقاطعه ويتكلم بمرح وبلا موضوع ومن غير أن

ينظر إلى من يوجه إليه الخطاب ، ولم ينب عن بعض الأسئلة التي وجهت إليه . وكانت ملابسه مغطاة بنثار من الوحل ، وبدأ يجهداً شارد الذهن وواثقاً بنفسه ومتماعاً في الوقت نفسه .

وكان كوتوزوف مقيماً بقلمة صغيرة لأحد النبلاء قرب استرلتر وفي حجرة الاستقبال ، التي تحولت إلى مكتب القائد العام اجتمع كوتوزوف نفسه وويروثر وأعضاء مجلس الحرب ، يحسنون الشاي في انتظار حضور الأمير يجرائون لافتتاح الجلسة ، وسرعان ما حضر ضابط من حاشية يجرائون معه رسالة بأن الأمير لن يمكنه الحضور ودخل الأمير أندريه ليبلغ القائد العام بذلك ، واستخدم الرخصة التي سبق أن منحه إياها كوتوزوف بأن يحضر المجلس . بقي في الحجرة .

وقال ويروثر ناهضاً بسرعة من مكانه ومقرباً من المنضدة التي كانت فوقها خريطة هائلة لنواحي برين ، لم تبسط بعد .

— ما دام الأمير يجرائون لن يحضر ، ففي وسعنا أن نبدأ .
وكان كوتوزوف مفكوك السترة . ورقبته السمينه متحررة بارزة فوق الباقية . وهو جالس في مقعد منخفض ويده القصيرتان البدينتان مستقرتان على التوازي فوق ذراعي المقعد . وهو شبه نائم : ولما سمع صوت ويروثر بذل جهداً وفتح عينه الواحدة ، وقال :
— نعم . إذا سمحت ! فالوقت متأخر :

وأوما برأسه موافقاً ، ثم تركه يسقط وأغلق عينه مرة أخرى :

ولئن كان أعضاء المجلس قد اعتقدوا في البداية أن كوتوزوف يتصنع النوم ، فأصواته الأنفية التي أطلق لها العنان أثناء القراءة التي تلت ذلك أثبتت أن القائد العام مشغول بشيء أهم بكثير من الرغبة في إظهار ازدرائه لتوزيعهم للقوات أو أي شيء آخر ، بل هو مشغول بإشباع ضرورة بشرية لا يمكن مقاومتها ، ألا وهي النوم ! كان نائماً فعلاً . ونظر ويروثر إلى كوتوزوف بليمة امرئ مشغول جداً لا يمكنه تضيق دقيقة من وقته ، ولما اقتنع أنه نائم تناول ورقة وبهيرة عالية رتيبة بدأ يقرأ توزيع القوات في المعركة الموشكة الوقوع تحت عنوان قرأه أيضاً وهو : « التوزيع لشن هجوم على العدو خلف كوبلتر وسوكولتر » ، في ٢٠ من نوفمبر سنة ١٨٠٥ . وكان هذا التوزيع شديد التعقيد والتداخل .

— بما أن الجناح الأيسر للعدو يستند إلى التلال ذات الغابات ، وجناحه الأيمن يتقدم بطريق كوبلتر وسوكولتر خلف المستنقعات الموجودة هناك ، أما جناحنا الأيسر فيمتد إلى ما وراء ميمنهم بكثير ، فمن المستحسن لنا أن نهجم هذا الجناح الأيمن ، ولا سيما أن تحت يدينا قريتي سوكولتر وكوبلتر اللتين يمكننا بواسطتهما أن نقص في آن واحد عليهم في المؤخرة ونطاردهم في العراء بين سكلابانتر وثيوربا وبذلك نتجنب ممرات سكلابانتر والبيئة الضيقة التي تغطيها جبهة العدو ، وتحقيقاً لهذا الغرض السلف عن الضرر الذي

يزحف الطابور الأول ... ويزحف الطابور الثاني ، ويزحف الطابور الثالث .

وبدا على الجنرالات أنهم يصفون على مضض لهذا البيان المعقد عن أوضاع وتوزيع القوات . ووقف الجنرال بوكسغدن ذو الشعر الأشقر مستنداً بظهره إلى الحائط ، وملطاً عينيه على شجرة تحترق ، والظاهر أنه لم يكن مصعباً ، ولا راغباً في أن يظن به الإصغاء . وفي مواجهة وروثر بالضببط جلس ميلورادوفتش ملطاً عليه عينيه اللامعتين المفتوحتين على سعتهما ، وهو أحمر اللون له سؤايف وكشفاء مقوسشان إلى أعلى ، وجلسته عسكرية ويداه على ركبتيه وكوعاه مقوسشان إلى الخارج . كان جالساً في صمت عتيد ، محققاً في وجه وروثر ، ولم يحول عينيه عنه إلا عندما توقف رئيس الأركان النمساوي عن الكلام . وعندئذ دار ميلورادوفتش بعينه بين الجنرالات الآخرين بنظرة ذات مغزى . ولكن كان من المستحيل أن يدرك أحد من هذه النظرة أموافقي هو أم غير موافق ، أمسرور هو أم غير مسرور بهذه الترتيبات . وإلى جوار وروثر جلس الكونت لانجيريون بايقامة خفيفة لم تكن تفارق أبداً وجهه الفرنسي الجنوبي أثناء هذه القراءة ، وجعل يتأمل أظافر أصابعه وهو يعيث بعلية سموط ذهبية عليها صورة . وفي منتصف فقرة من هذه الفقرات الطويلة أوقف دوران علية السموط ورفع رأسه وبحركة خفيفة على زوايق شففيه التحيلتين قاطع وروثر وكان على وشك أن يقول

شيئاً ، ولكن الجنرال النمساوي واصل القراءة مقطباً بغضب وبحركة من مرفقيه أوصى بأنه « بوسعه أن يقول رأييه فيها بعد . أما الآن فانظر في الخريطة وأصغ ! » فرقع لانجيريون عينيه إلى أعلى بنظرة حيرة والفت إلى ميلورادوفتش كأنه يستوضحه ولكن نظرة ميلورادوفتش لم تكن تعني شيئاً ، فأرضى عينيه بانقباض ، وعاد إلى العيث بعلية سموطه . ونغمغم كمن يحدث نفسه ، ولكن بصوت مسموع : « درس في الجغرافيا » .

وبأدب ووقار وضع برزيشفسكى يده على أذنه القريبة من وروثر ، شأن المستغرق في الانتباه . أما ديهوتوروف وهو رجل قصير فجلس قبالة وروثر وعلى محياه سبيل اللرس والتواضع ، وانحنى على الخريطة وجعل يدرس بعناية ترتيب القوات والأماكن غير المألوفة « وطلب من وروثر عدة مرات أن يعين عليه بعض ألفاظ وأسماء القرى الصعبة التي لم يسمها جيداً ، وكان وروثر يحيه إلى طلبه ويدون هذه الكلمات .

ولما انتهت هذه القراءة التي امتدت أكثر من ساعة ، كف لانجيريون عن العيث بعلية سموطه وبدأ يتكلم من غير أن ينظر إلى وروثر أو أى شخص بالتحديد . فبين مدى صعوبة تنفيذ مثل هذا التوزيع ، الذي يفترض أن مواقع العدو معروفة ، مع أن هذا غير مؤكد لأن العدو في حالة حركة ، وكانت اعتراضاته ذات أساس جيد ، ولكن كان واضحاً أن الفرض الأساسي منها أن يجعل وروثر

— الذى قرأ خطبته بكل غرور وكأنه يقرؤها على حفة من تلاميذ المدارس — يحس أنه لا يتعامل مع بلهاء ، بل مع رجال بوسعهم أن يلقنوه شيئاً فى الشؤون العسكرية .

ولما توقف صوت وروثر الرتيب فتح كوتوزوف عينيه ، شأن الطحان عند حدوث أى انقطاع فى طنين تروس الطاحون ، وأصغى لما قاله لنجيرون ، وكأنما قال لنفسه : « أه ! أراكم ما زلتم فى هذا الهراء ! » فأسرع بإغماض عينيه ، وترك رأسه يتنلى أكثر من ذى قبل .

وحاول لنجيرون أن يوجه أسوأ الطعنات إلى غرور وروثر العسكرى . بوصفه صاحب هذه الخطة ، وبين أن نابليون قد يغدو بسهولة هو المهاجم ، بدلا من انتظار الهجوم عليه ، وبذلك يجعل هذه الترتيبات كلها عقيمة . وقابل وروثر كل الاعتراضات بإبشامة ثقة وزراية . وبدهى أنه أعد نفسه سلفاً لكل اعتراض بصرف النظر عما يمكن أن يقولوه له . فقال :

— لو كان يمكنه الهجوم لقام بهجومه اليوم .

فسأله لنجيرون :

— أبتظنه إذن عاجزاً ؟

فأجابه وروثر بإبشامة المريض الذى يحاول الممرضة أن تمل عليه طريقته فى العلاج :

— أشك فى أن تحت يده أربعين ألفاً ...

فقال لنجيرون بإبشامة ساخرة وهو ينظر مرة أخرى إلى ميلورادوفتش كأنه يستعبه :

— فى هذه الحالة سيتعرض للدمار بانتظار هجومنا .

ولكن ميلورادوفتش كان بلا شك يفكر فى تلك اللحظة فى أى شيء فى العالم إلا موضوع الخلاف والنقاش بين الجنرالين . فأردف لنجيرون :

— بدمتى ! غداً سنرى هذا كله على ميدان المعركة .

فابتسم وروثر مرة أخرى إبشامة تعنى أنه من الغريب والمضحك فى نظره أن يقابل باعتراضات من الجنرال الروس وأن يتعين عليه تأكيد ما لم يكن هو شخصياً مقتنعاً به ، وإن كان قد أقنع به تماماً صاحبى الجلالة الإمبراطورين . وقال :

— إن الأعداء قد أخذوا نيرانهم وسمعت ضجة متواصلة فى معسكرهم . فإذا يعنى هذا ؟ إما أنهم ينسحبون — وهذا هو الشيء الوحيد الذى نخشاه — وإما أنهم يغيرون موقعهم (وابتسم بسخرية) ولكن حتى لو اتخذوا مواقعهم عند توراس ، فذلك سوف يخفف عن كاهلنا الكثير من الجهد ، ومستظل ترتيباتنا بلا تغيير فى أدق تفصيلاتها .

فقال الأمير أندريه : الذى كان منذ أمد طويل يتربص فرصة للتعبير عن شكوكه :

— كيف يمكن أن يكون هذا ؟

واستيقظ كوتوزوف ، وتفتح وأدار نظره بين الجنرالات وقال :

— أيها السادة .. إن التدبيرات ليوم غد ، بل لهذا اليوم (فتحن نقرب من الساعة الواحدة صباحاً) لا يمكن تعديلها الآن . لقد سمعتموها ، وسوف نؤدي واجبنا ، وقبل المعركة ليس هناك ما هو أهم من (وسكت قليلاً) من قضاء ليلة راحة طيبة .

وتظاهر بالهوض من كرسبه ، فانحنى الجنرالات وخرجوا ، وكانت الساعة قد جاوزت منتصف الليل . وخرج الأمير أندريه :

• • •

وكان مجلس الحرب الذي لم يطلع الأمير أندريه في الإعراب له من رايه كما كان يأمل ، قد ترك فيه انطباعاً بالقلقلة وعدم الارتياح : وكان هذا صواباً .. ولم يكن يعرف مواطن دجلوروكوف وورور ، أو كوتوزوف ولنيجرون والآخرين الذين لم يقرؤوا هذه الخطة : ولكن أكان من المستحيل حقاً على كوتوزوف أن يخبر القيصر مباشرة بوجهة نظره ؟ ألم يكن في المستطاع خلاف ذلك ؟ وقال لنفسه : « أمن أجل اعتبارات البلاط والأشخاص نجازف بأرواح عشرات الألوف ، وبجياقي أنا أيضاً ؟ أجل ! من الجائز جداً أن أقتل غداً » .

وفجأة « وقد خطرت له فكرة الموت وثبت إلى غيخته سلسلة كاملة من أبعد الذكريات وأقربها إلى قلبه على السواء ، وتذكر

وداعه الأخير لأبيه وزوجته ، وتذكر بواكير أيام حبه لها ، وذكر في اقترابها من الأمومة ، وشعر بالأسف لها ولنفسه ، وخرج وهو في هذه الحالة من التوتر العصبي ورقة العاطفة من الكوخ الذي كان يقيم به مع نسفتسكي « وشرع يروح ويقود أمامه . وكان الليل كثير الضباب ، والقمر يلوح بغموض من وراء الضباب . وراح يقسول لنفسه :

— نعم . غداً . غداً ! قد يكون الغد نهاية كل شيء بالنسبة لي ، ولن يكون لهذه الذكريات وجود ، ولن يصبح لها معنى عندي : وغداً ربما ، بل أنا متأكد فعندي هاجس بأنه سيتاح لي غداً أن أبرز كل ما أستطيع .

وتصور الاشتيك ، وخسران المعركة ، وتركز القتال في نقطة واحدة وتردد جميع ضباط القيادة ، ثم تأتي اللحظة السعيدة — طولون التي طال انتظاره لها — وتتاح له الفرصة فيتقدم وبوضوح وثقة يعلن رايه لكوتوزوف وورور والإمبراطورين . فتدهشهم جميعاً دقة وصواب رايه ، ولكن لا أحد يأخذ على عاتقه التنفيذ ، فيتقدم هو ويقود اللواء ، مشروطاً ألا يتدخل أحد في خططه ، ويقود كتيبته إلى النقطة الحاسمة ويعزز النصر بمفرده .

وناداه صوت آخر : « الموت والاحتضار ! » ولكن الأمير أندريه لم يمر هذا الصوت تضاماً واصل انحصاراته . وكان ترتيب المعركة الذي أعقب هذا من صنعه وحده . إنه السبيل بأور في لوركان

حرب كوتوزوف ، ولكنه يعمل كل شيء وحده ، وهو الذي كسب المعركة وحده ، ونحى كوتوزوف وعين هو مكانه .

وقال الصوت الآخر : « ثم ماذا » ثم ماذا بعد أن تروغ من الجراح عشر مرات ، ومن الموت أو الخيانة قبل ذلك كله « ماذا بعد ؟ » ورد على نفسه قائلا : « لست أدري ماذا سيحدث بعد هذا كله ، ولا أريد أن أعرف . ولكني إذا كنت أريد المجد وأن يعرفني الناس ويحبوني ، فليس ذلك خطأ مني ما دام هذا كل ما أريده وكل ما يعينني وأعيش له . نعم ! هذا هو خلق الوحيد ! لن أقول هذا لأحد ، ولكن ماذا أصنع يا ربّي إن كنت لا أهتم إلا بالمجد ، وإلا بأن يحبني الناس ؟ أما الموت والجراح وقصف الأسمدة ، فلا شيء من هذا يروعي . وبالفعل ما بلغ إعزاي وتقديري لكثيرين من الناس : أبي وأخوتي وزوجتي ، هؤلاء أحب الناس إلى نفسي ، ومهما بدا هذا فظيماً وغير طبيعي ، إلا أنني مستعد للتضحية بهم جميعاً في سبيل لحظة مجد ونصر على الرجال ، أو حب أناس لا أعرفهم ، ولن أعرفهم ! وفي سبيل حب أولئك الناس هناك » .

فقد سمع صوت كلام في فناء بيت كوتوزوف . وتراى إلى سمعه أصوات خلع الضباط وهم يحزمون الأمتعة ، وكان أحدهم ولعله حوذي يقيظ طاهي كوتوزوف الشيخ وهو رجل يدهي « تيت » كان يعرفه الأمير أندريه . وظل الحوذي يتأديه ويتنثر باسمه قائلا :

— تيت ! هيه يا تيت !

فأجابه تيت :

— ماذا تريد ؟

— تيت يجلد بالسياط .

وسمع صوت الطاهي وقد طغى عليه ضحك الخدم .

— اذهب إلى الشيطان !

وقال أندريه لنفسه :

— ومع هذا فالشيء الوحيد الذي أحبه وأقدره هو الانتصار

على جميعهم ! تلك القوة الغامضة وذلك المجد الغامض الذي يبدو معللاً

على من هذا الضباب !

• • •

- ١٣ -

في تلك الليلة بعثوا روستوف مع جماعة من الحراس إلى المواقع الأمامية في أقصى جزء من فيلق يجرابتون . وكان أفراد جماعته متفرقين أزواجاً حول المواقع الأمامية ، وركب هو شخصياً حول خط المواقع الأمامية محاولاً جهدهم مكافحة التماس الذي ظل يلاحقه . ومن خلفه كانت تشاهد بقايا جنودات نيران جيشنا ، ومن أمامه الظلام المكمل بالضباب . ورغم إمعانه النظر لاخترق هذه المسافة الضبابية ، إلا أنه لم يبين شيئاً . وفي لحظة ما لمح شيئاً ضارباً إلى اللون الرمادي ، وفي اللحظة التالية خيل أنه لمح شيئاً ضارباً للسود ، ثم شيئاً أشبه بوميض نار هناك حيث لا بد أن يوجد العدو . ثم خيل إليه أن الوميض صادر من عينيه فحسب وراحت عيناه تواصلان التفتيش . ثم طفت أمام ذهنه صورة الإمبراطور ، ثم ديتروف ، وذكريات موسكو ، وفتح عينيه ثانية فرأى أمامه على مقربة منه جداً رأس حصيلته وأذنيه ، وأحياناً أشكالاً سوداء للهوسار عندما ركب على مسافة ست خطوات منهم ، أما عن بعد فلا شيء سوى الظلام ، والضباب . وقال في نفسه : « غير مستبعد أن يقابلني الإمبراطور ويكلفني بمهمة ما ، كأى ضابط ، ويقول لي اذهب واكشف لنا ماذا هناك » . وثمة أقاصيص كثيرة عن كيف تعرف الإمبراطور على ضباط ومنتههم مكاناً قريباً منه أيضاً . آه لو منحني مكاناً في معيته ! كم سأحني به ، وأقول له الحقيقة كلها ، وأهتك ستار كل

من يخلعونونه ! ، ولكني يصور حبه وولاه للقبصر بمزيد من الحيوية تخيل روستوف عدواً أو ألمانيا خائناً لا يكتفي بمجرد قتله بل يلطمه على وجهه أمام عيني القيصر .

وفجأة ارتفعت صيحة على مبعدة فنبهت روستوف فأجفل وفتح عينيه وتساءل : « أين أنا ؟ آه . في خط الحراسة . وكلمة السر هي أولتر . ما أبغض أن تكون فصلتنا في الاحتياط ... ولكني سأطلب التوجه إلى الجبهة ، فقد تكون هذه فرصتي الوحيدة لرؤية الإمبراطور ، أما الآن فبعد قليل تنتهي نوبتي سأطوف بجوادي دورة أخرى ، وعند عودتي سأذهب إلى الجنرال وأطلب منه ذلك » . وجلس في سرجه معتدلاً وشرع يطوف مرة أخرى حول أفراد جماعته من الهوسار وخيل إليه أن الظلام صار أخف . واستطاع أن يبين على الجانب الأيسر منحدرأ بدا له مضاء ، وهناك هضبة سوداء تواجه ذات انحدار حاد كأنها جدار . وعلى هذه الهضبة بقعة بيضاء لم يستطع روستوف أن يفهمها . أهي فسحة في الغابة يضئها القمر ، أم هي بقايا ثلج ، أم خيول بيضاء ؟ لاح له أن شيئاً ما يتحرك حقاً فوق هذه البقعة البيضاء . فقال لنفسه كالحالم : « لا بد أنها ثلج . بقعة من الثلج . ولكنها ليست بقعة ... نا ... ناشا ... أنتي ، عيناها سوداوان . : . ناشا ... لن تدهش عندما أقول لها : كيف رأيت الامبراطور ! ناشا ... » .

وصاح بصوت هوسار فر به روستوف وهو غاف على جواده .

— الزم يمينك يا صاحب العزة . فها هنا شجيرات .

فرفع روستوف رأسه الذي كان قد سقط على معرفة جواده ، وأوقفه بجوار الهوسار . ولم يستطع أن ينفذ عنه التماس الطفولي ، الذي دامه . وواصل نجواه الحائلة لنفسه : « ما هذا الذي أفكر فيه ؟ يجب ألا أنسى ! كيف سأكلم الإمبراطور ؟ لا . لا . ليس هذا سيكون ذلك خذاً . نعم ! نعم ! ناناها تهاجنا ... من ؟ الهوسار . آه . يا للهوسار بشواربهم على امتداد شارع تفيرسكي ركب ذلك الهوسار ذو الشارب . لقد كنت أفكر فيه . أمام بيت جرييف بالضبط . آه . جرييف ... شاب رائع ديتروف هذا ! لكن هذا كله هراء المهم في الأمر أن الإمبراطور هنا الآن ... يا لله كيف نظر إلى وكأنه يريد أن يقول شيئاً ولكنه لم يجرؤ . بل أنا الذي لم أجرؤ . ولكن هذا كله هراء . والمهم ألا أنسى شيئاً مهما كنت أفكر فيه : أجل . ناناها تهاجنا . نعم نعم . هذا صحيح . ومرة أخرى سقط رأسه على معرفة جواده . وعلى الفور خيل إليه أن النار تطلق عليه : فقال وقد استيقظ :

— ماذا ؟ ماذا ؟ قطعهم إرباً ! ماذا ؟

وفي اللحظة التي فتح فيها روستوف عينيه سمع أمامه ، حيث يوجد العدو ، صياح ألوف الأصوات . وأرهف جواده وحصان الهوسار القريب منه أذنانها عند سماع هذه الصيحات . ومن حيث صدر الصياح أوقد ضوه ثم أطلق . ثم ضوه آخر . وهلم جرا على

امتداد خطوط القوات الفرنسية ، وتوات الأضواء والصيحات ازدادت علواً على منح التل . وسمع روستوف صوت كلمات فرنسية وإن لم يستطع تمييزها . وإنما هي قرقرة متصلة ، وقال روستوف للهوسار القريب منه :

— ما هذا ؟ ماذا تظن ؟ إن هذا في معسكر العدو بالقطع ؟

ولم يلفظ الهوسار بجواب ، فسأله روستوف بعد قليل :

— ألا تسمع هذه الضجة ؟

فأجابه الهوسار على مضض :

— ومن ذا يستطيع التكهن يا صاحب العزة !

— من اتجاه الأصوات لابد أن يكون مصدرها العدو .

— قد يكون هذا ، وقد لا يكون . الظلام شديد :

وصاح الهوسار بحصانه الذي تحملل مهتاجاً :

— اثبت !

وكان جواد روستوف قلقاً أيضاً وراح ينكت بحوافره الأرض المتجمدة وهو ينصت للصياح وينظر إلى الأضواء . وازداد الصياح علواً واندمج في هدير واحد لا يمكن أن يصدر إلا عن جيش من عدة آلاف وامتدت الأضواء بعيداً ، ولعلها شملت كل خطوط المعسكر الفرنسي .. ولم يعاود التماس روستوف الآن ، لأن الصيحات الظاهرة المرحية الصادرة من جيش العدو أغاقتهم . ووصلت إلى أعينهم جيداً : « عاش الإمبراطور ! » وقال روستوف للهوسار القريب منه :

— ليس المصدر بعيداً جداً . لابد أنه وراء مجرى الماء .

وتهد الهوسار ولم يجب ، وتنتحج بغضب . ومما وقع حوافر جواد يجرى على طول خط الهوسار ، وفجأة برز من ضباب الليل شكل رقيب من الهوسار في ضخامة النيل . وقال الرقيب مقرباً بمحصانه من روستوف :

— الجنرالات يا صاحب العزة !

وكان روستوف ما زال ينظر إلى بعيد نحو الأضواء والفتات ، فركب مع الرقيب للاتقاء عدة رجال تركض جيادهم على طول خط المواجهة . وكان أحدهم على جواد أبيض : إنه الأمير بجايتون مع الأمير دجلوروكوف وباوره ، وقد خفوا ليروا مظاهرة الأضواء والفتات الغريبة في جيش العدو ، وركب روستوف إلى بجايتون وأبلغه بما سمع ورأى ، ثم انضم إلى الباور في الإصفاء لما يقسول الجنرالان . وقال دجلوروكوف لبجايتون :

— صدقني . إن هي إلا حيلة ! لقد انسحبوا وأمرنا حرس

المؤخرة بإشغال نيران وإحداث ضجة لخداعنا .

فقال بجايتون :

— أشك في هذا . فنذ المساء رأيتهم على هذه المصبية ،

ولو كانوا انسحبوا لانسحبوا من هناك أيضاً .

والفت بجايتون إلى روستوف وقال :

— يا حضرة الضابط ها . حرس العدو ما زالوا هناك ؟

— كانوا هناك هذا المساء ، أما الآن فلا يمكنني القطع

يا صاحب العادة . أذهب مع بعض الهوسار وأرى ؟

ووقف بجايتون صامتاً ، وحاول قبل أن يجيب أن يثين وجه روستوف في الضباب :

— اذهب وانظر ...

— نعم يا سيدي !

وهز روستوف جواده ، ونادى الرقيب فدشنكو وهوسارين آخرين وأمرهم بالركوب ورائه ، وركض هابطاً التل في اتجاه الفتات الذي استمر مدوياً . وشعر روستوف بالخوف والفرح معاً لركوبه مع ثلاثة من الهوسار وحده في ذلك البعد الغامض المكلل بالضباب : الذي لم يذهب إليه أحد قبله . وصاح به بجايتون من التل ألا يتجاوز مجرى الماء . ولكن روستوف تصنع عدم السمع وواصل الركوب قنعاً بلا توقف وقد اختلطت عليه المعالم ، فظن الشجيرات أشجاراً والأعواد يندرجالا ، إلا أنه كان يكتشف خطأ باستمرار . وبينما هو يركض هابطاً التل غاب عن نظره رجالنا والعدو على السواء ، ولكنه سمع هتاف القرنسيين يزداد اتضاحاً . وفي الوادي رأى قبائله شيئاً كالنهر . ولكنه عندما ركب إليه ألفاه طريقاً . ولما صار على الطريق أوقف جواده متردداً بين أن يمضي فيه وبين أن يعبره ويحاذر الساحة السوداء مصعداً في التل . والمضي على الطريق الذي كان مكشوقاً

وسط الضباب أمر خطر ، لأن الأشكال يرسم فوقه بسهولة ، ولذا قال لجنوده :

— اتبعوني ! اعبروا الطريق !

وشرع يركض صاعداً التل نحو النقطة التي كان بها الحراس من الفرنسي في المساء .

وقال أحد الهوسار من خلفه :

— ها هو يا صاحب العزة !

وقبل أن يتسع له الوقت كي يتبين شيئاً برز فجأة برواده وسط الضباب ، انطلق عيار نارى « مسطح ضوء ، وأزت الرصاصة في الهواء فوقه وطارت بعيداً عن السمع ! وأخطأته طلقة أخرى . فلوى روستوف رأس جواده وركض راجعاً . وسمع أربع طلقات أخرى على فترات متفاوتة ، غابت بعيداً في الضباب . وأجبر جواده على السير ببطء في طريق العودة ليهدي من توتر أعصابه . وسمع صوتاً خائفاً مرحاً من داخله : « لا بد أن يطلقوا المزيد من النار ! » ولكن ذلك لم يحدث . ولكن عندما اقترب من بيجرايتون ركض بجواده مرة أخرى ، ورفع يده إلى قبعته « وكان دلجوروكوف ما زال مصراً على رآيه أن الفرنسيين ينسحبون ، وأنهم ما أظهروا الأضواء إلا لخداعهم » وأردف :

— وعلام يدل هذا ؟ لعلهم انسحبوا وتركوا حراساً فقط :

فقال بيجرايتون :



وفى الوادى رأى قبائله شيئاً كالنهر . ولكنه عندما ركب إليه ألفاه طريقاً .

— واضح أنهم لم ينسجوا جميعاً ، ولا بد أن نتظر حتى الصباح ،
وغداً نعرف كل شيء .

وقال روستوف بصوت عال وهو لا يغالب ابتسامة البهجة
بمهمته وأزيز الرصاص :

— الحارس على المضبة يا صاحب السعادة حيث كان في المساء :
فقال بجرايتون :

— عظيم جداً . عظيم جداً . أشكرك يا حضرة الضابط .
فقال روستوف :

— أسمح لي أن أطلب شيئاً يا صاحب السعادة ؟
— وما هو ؟

— صدر الأمر لفصيلتي أن تلزم المؤخرة ، فهل لي أن أطلب
إلحاقاً بالفصيلة الأولى ؟

— وما اسمك ؟

— الكونت روستوف !

— عظيم جداً . لك أن تبقى في معي !

وقال دجلوروكوف :

— أين إيليا أندريتش ؟

ولكن روستوف لم يجبه وقال :

— إلى أن أعول على هذا يا صاحب السعادة ؟
— سأصدر الأمر .

فقال روستوف في نفسه :

— وهكذا من المحتمل جداً أن يرسلوني غداً برسالة إلى الإمبراطور :
الحمد لله !

وكانت المتاعف والأضواء في معسكر العدو راجعة إلى أنه بينما
الضباط القادة يقرمون على الجنود منشور الإمبراطور إلى القوات ،
ركب نابليون بنفسه وطاف بالمسكرات المؤقتة ، فلما رآه الجنود
أوقدوا المشاعل من القش وجروا خلفه هانفين « عاش الإمبراطور » :
وكان نص منشور الإمبراطور كما يلي :

« أيها الجنود ! ها هو الجيش الرومى قادم للملاقاتكم ، والثأر
لجيش النساءى ، جيش أولم . إنهم القوات التى هزمتوها فى
هولابرون ، وقد تعقبوكم حتى هذا المكان . والموقع الذى تحتله الآن
قوى ، وبيننا يزحفون لثطويق ميمتى ، سيرضون جانبهم لى ! أيها
الجنود سأقود أنا قىالكم بنضى . وسأبقى بعيداً عن مدى النيران إذا
أنتم - لشجاعتكم المهدودة - نثرتم الهزيمة والفوضى فى صفوف
العدو : أما إذا صار النصر مشكوكاً فيه لحظة واحدة فسترون عندئذ
إمبراطوركم معرضاً لأشد هجمات العدو ، فلا يمكن أن يوجد شك
فى النصر ولا سبباً فى هذا اليوم ، فالقضية قضية شرف للشلة الفرنسية . »

الذى يقوم عليه شرف أمتنا . لا نخلو بنظام الصفوف بطريقة نقل الجرحى ! ولتسيطر على كل واحد منكم فكرة أننا لا بد أن نفهر آلات إنجلترا المستمرة الذين نملوهم كراهية وطننا . إن النصر سيكون ختام حملتنا ، فنعود لنقضى الشتاء حيث تعدنا قوات جديدة تتشكل الآن في فرنسا ... وعندئذ سيكون الصلح الذى أعقده جديراً بشعبى وبكم ، وبى .

نابليون

• • •

- ١٤ -

وفي الساعة الخامسة صباحاً كان الجو لا يزال مظلماً . وقوات القلب ، والاحتياط والجناح الأيمن لجرايتون كانت ما تزال في الراحة . أما على الجناح الأيسر فطواير المشاة والخيالة والمدفعية المقدر لها أن تكون أول التازلين من المرتفعات لتهاجم جناح الفرنسيين الأيمن وعلى حسب خطة وروثر ، تدفعها لتراجع إلى جبال بوهيميا ، فكانت مستيقظة وفي حالة حركة ، ودخان نيران المعسكر التى كانوا يلقون فيها كل ما لا حاجة بهم إليه جمعت فيونهم تلمع . الجو بارد ومظلم والضباط كانوا يشربون الشاي على عجل ويتناولون الإفطار . والجنود يعضفون البسكويت ويلقون الأرض ببقايا متعلهم ويلقون في النار بقايا أكوابهم والكراسى والمناضد والعجلات وكل النوازل التى لا يمكنهم حملها معهم . والضباط النساءيون يتحركون داخلين خارجين بين القوات الروسية ، ويظهرون في كل مكان معلنين عن تقدمهم . وبمجرد ظهور ضابط روسى قرب مسكن ضابط قيادى يبدأ اللواء في الحركة ، فيجرب الجنود مبتعدين عن النار وينسحبون غلايتهم في ترالكهم ، ويضعفون الخفاف في العربات ويحملون بنادقهم ويكونون صفوفاً . ويؤزر الضباط مستراتهم ، ويحملون سيوفهم وأكياس ثيهم وروحون ويبحثون بين الصفوف صائحين . ورجال المهمات وعلم الضباط يسرعون خيولهم ، ويكلمسون ويربطون العربات والبوابان والضباط قادة اللوحدات

والكتاب يمتطون جيادهم . ويرسمون على صدورهم الصليب ويصدرون أوامرهم النهائية ، والتحذيرات والتكليفات للرجال الذين يتخلقون مع الحفائب . ويبدأ وقع رتيب لآلاف الأقدام . وتحرك الطواير غير عاملين أين هم ذاهبون ، وعاجزين بسبب الحشود من حولهم ، وبسبب الدخان والضباب المتكاثف ، عن رؤية المكان الذي يغادرونه ولا المكان الذي يتقدمون نحوه .

إن الجندي الذي يتحرك محاصر ومحاط به ، يجره لواءه ، تماماً كالبحار في سفينة . وأياً كانت المسافة التي يقطعها كبيرة ، وأياً كانت المناطق التي يخترقها خطيرة ، فكل ما حوله — شأنه شأن البحار الذي لا تتغير حوله الأشرطة — حوله نفس الرفاق دائماً في كل مكان نفس الرفاق ونفس الرتب ، ونفس الرقيب إيفان مريتش ، ونفس كلب اللواء زوتشكا ، ونفس الضباط . وقلما يعلم البحار ونادراً ما يبالي — في أي منطقة أبحرت سفينته، ولكنه في يوم المعركة — والله وحده يعلم كيف ومتى تخمين — تسمع بين القوات نبرة جادة توحى باقتراب شيء جدي ، ويستيقظ بين القوات فضول غير معهود فيهم . في أيام المعارك يبدل الجنود جهوداً شاقة للهرب من الروتين الذي يحيم على حياة اللواء ، فيصفون ويرقبون بانتباه ويسألون بتلهف عما يحدث حولهم .

وغدا الضباب كثيفاً جداً ، حتى أنهم رغم تزايد الضوء لم يستطيعوا الرؤية على مدى عشر خطوات أمامهم ، وبدت الشجيرات

وكأنها أشجار ضخمة ، والأماكن المنبسطة بدت لهم كأخاديد ومنحدرات . وكان من الممكن أن يتعثروا في أي مكان وعلى أي جانب بأعداء غير منظورين يبعثون عنهم عشر خطوات . ولكن الطواير سارت فترة طويلة في نفس هذا الضباب ، هابطين النمل وصاعدين التل ، مارين ببساتين وأسيجة في بلاد غريبة مجهولة ، من غير أن يلتقوا بالعدو في أي مكان . وبالعكس ، أدرك الجنود أن أمامهم وخلفهم وعلى كل جانب كانت هناك طواير روسية تتحرك في نفس الاتجاه : وشعر كل جندي بفرح قلبي لأنه عرف أنه أينما كان ذاهباً ، إلى تلك البقعة المجهولة ، يذهب أيضاً كثيرون جداً من رجالنا .

كان يقولون في صفوف الجند :

— الكورسكيون قد انصرفوا . وهذا هائل يا فتى ! فقد تقابلت قوات رجالنا . وفي الليلة الماضية نظرت إلى النيران المشتعلة ، فلم أجد لها نهاية . كأنها موسكو بالضبط !

ومع أن لا أحد من الضباط القادة لهذه الطواير ركب إلى صفوف الجند أو تحدث إليهم (فالضباط القادة لهذه الطواير كما رأيتهم في مجلس الحرب كانوا منحرفي المزاج ومستائين من الخطط التي تم إقرارها ، ولذا كانوا ينفذون أوامرهم من غير أن يعنوا أنفسهم بتشجيع الجند أو تخريبهم) إلا أن الجنود ساروا بروح معنوية عالية ، كتبهم دائماً عندما يتقدمون نحو العمليات ، ولا سيما في حالة القيام بهجوم :

ولكنهم بعد أن ظلوا سائرين نحو ساعة في الضباب الكثيف ،
نحتم أن يقف جانب كبير من القوات ، وسرى في الصفوف انطباع
غير حسن بسوء الإدارة وسوء التفاهم . ومن المثير جداً أن نحدد
كيف وصل إليهم هذا الانطباع . ولكن ما من شك أنه وصل إليهم ،
وبسرعة خارقة ودقة شديدة ، وانتشر بلا مقاومة كما يتدفق الماء
على واد . ولو كان الجيش الروسي يعمل بمفرده ، بدون حلفاء ،
لكان من الجائز أن يستغرق هذا الانطباع بسوء التنظيم وقتاً أطول
قبل أن يتحول إلى اقتناع عام . أما الحال على ما هو عليه ، فن السار
جداً ومن الطبيعي أن يعزو المرء سوء التنظيم إلى الألمان المخبولين ،
واعتقد الجميع أن هناك ارتباكاً خطيراً راجع إلى أغلاط صناع
السبق !

— فيم وقوفهم ؟ هل الطريق مسدود ؟ أم التقوا بالفرنسيين
أخيراً ؟

— كلا ! لم أسمع بهذا وإلا لكان هناك إطلاق نار : وبعد أن
استعجلونا للسير ، وها نحن سرنا ، أوقفونا في وسط الميدان بلا معنى :
الألمان الملاحين ارتكبوا غلطة فاحشة . هؤلاء الشياطين الجبانين !
لو بيدي الأمر لأرسلتهم إلى الجبهة . ولكن لا خوف ، فقد اتكشوا
في المؤخرة . وعلينا الآن أن نقف وليس معنا ما نأكله !

— ترى ، هل يسرعون ؟

وقال أحد الضباط :

— الخيالة يسدون الطريق هناك .

وقال آخر :

— آه من هؤلاء الألمان ! إنهم لا يعرفون بلدكم .

وصاح باور مقبلاً على جواده .

— من أى فرقة أنتم ؟

— الثامنة عشرة .

— إذن لماذا أنتم هنا ؟ كان ينبغي أن تكونوا في المقدمة منذ

مدة طويلة . ولكنكم لم تصلوا إلى هناك قبل المساء .

وقال الضابط وهو منطلق بسرعة :

— إنها تنظيمات المظليين البلهاء ! فهم لا يعرفون ماذا يصنعون .

ثم أقبل جنرال على جواده وصاح بغضب بلغة أجنبية . فقال

جندى وهو يقلده :

— رطانة لا تفهم منها شيئاً ! أغنى لو رميتهم جميعاً بالرصاص

هؤلاء الأوغاد !

— الأوامر الصادرة إلينا أن نكون في الموقع قبل العاشرة

صباحاً . ونحن نقطع نصف الطريق بعد . ما أحسنه من أسلوب

لتدبير الأمور وتسييرها !

وترددت العبارة الأخيرة في جميع الجوانب ، وتحولت الهمة التي

بدأ بها الزحف تتحول إلى حيرة وغضب

وعند هذا الوقت

والأصل في هذا الارتباك أن الخيالة النمساوية كانت تتحرك متجهة إلى الجناح الأيسر ، وإذا بالمرجع العليا تكتشف أن قلب الجيش أبعد مما ينبغي عن الجناح الأيمن ، فنقلت الخيالة بأسرها أمراً بالعبور إلى اليمين . فكان لا بد لعدة ألوف من القوات الراكبة أن تعبر أمام المشاة ، وتعين على المشاة أن تنتظر حتى يتم عبور الخيالة .

وعلى مسافة من مقدمة القوات نشبت مشادة بين الضابط النمساوي والجنرال روسي . فقد صاح الجنرال الروسي طالباً أن تتوقف الخيالة . وحاول النمساوي أن يشرح له أنه ليس مسئولاً ، بل المسئول المصادر العليا . وفي هذه الأثناء وقتت القوات وزاد قلقها وثبوت روحها المعنوية . وبعد ساعة من التأخير تحركت القوات أخيراً إلى الأمام وبدأت تنزل التل . وكان الضباب الذي غمر التل اشتدت كثافته على الأرض المنخفضة التي تهيط إليها القوات . ومن أمام الضباب سمعوا طلقاً نارياً ، ثم طلقاً آخر ، بغير نسق في البداية وعلى فترات غير منتظمة ، ثم زاد انتظام الطلقات وكثرت ، وبدأت مناوشة مجرى الماء الصغير .

ولما كانت القوات لم تتنبه للقاء العدو عند مجرى الماء ، لأنهم اصطلموا بهم غير توقع في الضباب ، ولم يسمع الجنود كلمة تشجيع من قادتهم ، مع شعور عام بأنهم تأخروا أكثر مما ينبغي ، ولم يروا شيئاً أمامهم أو حولهم في الضباب ، لذا أطلقوا النار ببطء وقصور صوب العدو ، ولم يصدر لهم أي أمر في الوقت المناسب من الضباط

ومساعدى القادة ، الذين كانوا يحيطون بخط عشواء في الضباب في بلد مجهول لهم ، عاجزين عن العثور على فرقهم . وهكذا بدأت المعركة بالنسبة للطابور الأول والثاني والثالث الذين كانوا قد نزلوا إلى الأرض المنخفضة . أما الطابور الرابع الذي معه كوتوزوف فكان لا يزال فوق هضبة براتزن .

وكان الضباب الكثيف لم يزل يحجباً فوق الأرض المنخفضة حيث بدأت العمليات . أما فوق هذا المستوى فقد بدأ الضباب يتشعب ، ولكن لم ترل الرؤية متعلرة لما كان يجري في الجبهة الأمامية : ولم يستطع أحد أن يعرف حتى الساعة التاسعة هل كل قوات العدو — كما ظننا — على بعد عشرة فراسخ منا ، أم كانت قريبة في ذلك الحيز من الضباب .

وحلت الساعة التاسعة ، والضباب يمتد في بحر متصل فوق البهل ، ولكن عند قرية شلابانتر على الأرض المرتفعة حيث كان نابليون ، يحيط به مارشالاته ، كان الوضوح التام مساعداً ، ومن فوق رأسه السماء صافية زرقاء . وقرص الشمس الكبير طاف كأنه وهلة كبيرة قرمزية مرتجفاً فوق سطح بحر الضباب الذي يضاهي لون اللبن . ولم تكن القوات الفرنسية فقط ، بل نابليون نفسه ومعه أركان حربه على الجانب الأقصى من جداول الماء ، وقرينى سوكولتير وشلابانتر ، حيث كنا نعتزم أن نخذل مواقعتنا ونبدأ الهجوم ، بل كانوا على الجانب الأدنى ، على قرب شليليس من قولتنا بجيش كان

في وسع نابليون أن يميز جندي الخيالة من جندي المشاة في جيشنا بعينه المجردة . وكان نابليون يتقدم قليلا مارشالاته على جواد عربي رمادي صغير مرتدياً نفس معطفه الأزرق الذي كان يرتديه من قبل في الحملة على إيطاليا . وكان ينظر بإمعان وفي صمت إلى التلال ، البارزة فوق بحر الضباب ، والقوات الروسية تتحرك عبرها عن بعد ، ويصفي لصوت الطلقات في الوادي . ووجهه - وكان لم يزل نخيلاً في تلك الأيام - لا تتحرك فيه عضلة وعينه اللامعتان مثبتتان على بقعة واحدة بإمعان :: وتوقعاته يتضح صوابها ، فجاناب من القوات الروسية كان يهبط إلى الوادي صوب البرك والبحيرات ، في حين يحل جانب منها مرتفعات براتزن التي كان يعتبرها مفتاح الموقع ، واعتزم الاستيلاء عليها . ورأى خلال الضباب في الوهدة بين التلين قرب قرية براتزن الطواوير الروسية بحرابها اللامعة تتحرك دائماً في اتجاه واحد صوب الأودية ، ويخفي الطابور منها بعد الطابور في الضباب . ومن معلومات حصل عليها في الليل من أصوات العجلات ووقع الأقدام التي سمعها ليلاً عند المواقع الأمامية ، ومن النظام المنحل لرحف الطواوير الروسية ، ومن كل القرائن أدرك بوضوح أن الحلفاء يظنون أنه يبعد عنهم كثيراً إلى الأمام ، وأن الطواوير المتحركة قرب براتزن هي قلب الجيش الروسي ، وأن القلب صار في هذا الوقت أضعف من القدرة على الهجوم عليه بنجاح . ولكنه مع هذا أرجأ بداية المعركة .

كان ذلك اليوم يوم نصر له ، فهو يوافق يوم تنويمه . وقد نام ساعات قلائل في الصباح الباكر ويشعر بالنشاط والصحة واعتدال المزاج فبدأ له أن كل شيء ممكن ومكتوب له النجاح ، فامتطى جواده وانطلق به ووقف لا يتحرك ، ينظر إلى المرتفعات التي تبرز من الضباب ، واكتفى وجهه البارد بتلك الثقة والرضا عن الذات التي تبدو على محبا صبي سعيد في الحب . ووقف الماريشالات فوق جيادهم خلفه ولم يجازفوا بتثبيت انتباهه . وراح ينظر إلى مرتفعات براتزن ، ثم إلى الشمس وهي تطفو مشرقة من الضباب .

ولما تخلصت الشمس نهائياً من الضباب وسطعت متألفة فوق الحقول والضباب (وكأنه كان ينتظر هذا كي يبدأ المعركة) خلع قفازه من يده البيضاء الجميلة ، ولوح به لماريشالاته ، وأصدر الأوامر لبداية المعركة . وركض الماريشالات وياوراناتهم في اتجاهات متباينة ، وفي بضع دقائق كانت القوات الرئيسية للجيش الفرنسي تتحرك صوب مرتفعات براتزن ، التي ازداد انكشاف القوات الروسية عنها ، وهي تتحرك باستمرار إلى اليسار صوب الوادي .



في الساعة الثامنة ركب كوتوزوف إلى براتزن على رأس الطابور الرابع الذي يقوده ميلورادوفتش، وهو الطابور الذي كلف باحتلال المكان الذي أخلاه طابور النجيريون وبرزيشفسكي، اللذين كانا في ذلك الوقت قد هبطا إلى السهل، وحيار رجال اللواء الأمامي وأمرهم بالسير، مظهرًا بذلك أنه يعترم قيادة ذلك الطابور بنفسه. ولما وصل إلى قرية براتزن توقف. وكان الأمير أندرية خلفه بين العدد الكبير من الأشخاص الذين تتكون منهم حاشية القائد العام. وهو في حالة من التوتر العصبي والتوتر، ولكنه في الوقت نفسه يكبح نفسه ويظهر الهدوء، شأن الإنسان في أحيان كثيرة عندما يكون على وشك الظفر بلحظة طالت رغبته فيها. فقد كان راسخ الاقتناع بأن اليوم حري أن يكون بالنسبة له يوم طولون أو جسر أركولا. أجل إنه لا يدري كيف سيمر هذا اليوم، ولكنه شديد الاقتناع بأنه هكذا سيكون. وبدا للأمير أندرية أن الحركة مستشب هناك، فهناك مستبز المعضلة، وإلى هناك سيرسلونني على رأس لواء أو فرقة، وهناك، والراية في يدي، سأسير قديماً وأشتت الجميع أمامي...

ولم يستطع الأمير أندرية أن ينظر ثابت النفس إلى الرايات التي تتقدم الكتائب المارة أمامه. وظل يقول لنفسه وهو ينظر إلى الراية لعلها هذه الراية نفسها التي بها سأقود الرجال. وقرب الصباح لم يبق شيء من الضباب فوق المرتفعات سوى صقيع دقيق يتحول إلى ندى،

أما في الوديان فالضباب ما زال بجزءاً بلون اللين: ولا يمكن رؤية شيء في الوادي إلى اليسار حيث اختفت قواتنا، ومن هناك تراه أصوات الطلقات. وفوق المرتفعات مماء صافية عميقة الزرقة. ومن الجهة اليمنى قرص الشمس الكبير. ومن الأمام عن بعد، فوق ساحل ذلك البحر من الضباب تبرز التلال المشجرة، التي كان ينبغي أن يكون عليها جيش الأعداء، وأمكن تبين شيء ما هناك. وعن يمين سمعت منابك الخليل وقصعة العجلات، وبين حين وآخر لمعان الخراب. دلالة على أن الحرم يغوصون في منطقة الضباب. وعن يسار خلف القرية كتل محائلة من الخيالة، تتحرك وتختفي في بحمر الضباب. ومن أمام ومن الخلف المشاة الزاحفون. وكان القائد العام واقفاً على حافة القرية والقوات تمر أمامه. وبدا كوتوزوف مجهداً وضيق الصدر ذلك الصباح. وتوقف المشاة بجواره بدون أمر، والظاهر أن شيئاً ما أمامهم كان يسد عليهم الطريق.

فقال كوتوزوف بصوت غاضب لجنرال أقبيل عليه ركباً: — قل للرجال أن يتشكلوا في طوابير كتائب وابتعدوا حول للقرية. كيف أمكنك ألا تفهم يا سيدي العزيز أنه من غير المعقول أن تدعهم يسبوا صفاً طويلاً في مضيق شارع القرية بينما نحن نتقدم لمقابلة العدو.

فقال الجنرال:

— كنت قد اقترحت يا صاحب العناية التشكيل في طوابير للقرية.

فضحك كوتوزوف بمرارة وقال :

— وستكونون في موقع بديع وأنتم تفتحون صفوفكم في الملقمة على مرأى من العدو .. شيء بديع جداً .

— إن العدو لم يزل بعيداً جداً يا صاحب الضخامة ، على حسب التوزيع المقرر .

فصاح كوتوزوف بغضب ومرارة :

— التوزيع ! ولكن من قال لك هذا ؟... من فضلك نفذ ما أمرتك به .

— نعم يا صيدى .

ومس نسفتسكى للأمير أندريه :

— يا فتى العزيز ! الشيخ في حالة مزاجية فظيعة .

وركض صوب كوتوزوف ضابط غساي بكسوة بيضاء وفي قبعة ريش أخضر وسأله باسم الإمبراطور : هل بدأ الطابور الرابع في السير ؟ فاستدار كوتوزوف من غير أن يجيب ووقعت عينه بالصدفة على الأمير أندريه الذى كان واقفاً بقربه . ولما رأى بولكونسكى لانت ملامحه النافقة ، وكأنه تذكر أن ياوره لا يوم عليه فيما يجري . ومن غير أن يرد على الياور الغساي قال لبولكونسكى :

— اذهب يا عزيزى وانظر هل الفرقة الثالثة تجاوزت القرية ،

وقل لهم أن يتوقعوا وينتظروا أوامرى .

وما كان الأمير أندريه ينطلق حتى استوقفه وأردف :

— واسأل هل ربض الرماة القناصة في مواقعهم ، وماذا يصنعون ؟ ماذا بالله يصنعون ؟

وأعاد الغمضة لنفسه من غير أن يرد على الغساي . وركض الأمير أندريه لينفذ الأمر « ولحق بكل الكنايب المتقدمة ، ثم أوقف الفرقة الثالثة وتأكد من عدم وجود صف من القناصة يسبق طوابيرنا . وبهت قائد اللواء المتقدم جداً عندما وصل إليه الأمر من القائد العام أن يرسل صفاً سريعاً جداً من القناصة في المقدمة . فقد كان هذا القائد مستريحاً إلى الاعتقاد بوجود قوات أخرى أمامه ، وإلى أن العدو لا يمكن أن يكون على بعد أقل من عشرة فراسخ : وفى الحقيقة لم يكن يتقدمه إلا رقعة خالية من الأرض منحدره يغطيها الضباب . وما إن بلغه الأمير أندريه أمر القائد العام بتصحيح هذا الإغفال حتى ركض عائداً . وكان كوتوزوف في نفس الموقع « وهيكله الضخم متبدل على السرج بكلال التقدم في السن « وهو يتنهد بإعياء مقفل العينين : والقوات لم تتحرك بعد ، ولكنها تقف وقفة انتباه .

وقال للأمير أندريه :

— طيب . طيب .

ثم التفت إلى الجنرال الذى كان يحمل ساعتَه في يده ويقول :

إن الوقت حان للانطلاق ، لأن كل طواير الجناح الأمير قد هبطت التل بالفعل . ولكن كوتوزوف قال من بين تناوباته :
 - لدينا متسع من الوقت يا صاحب السعادة . متسع من الوقت ! وفي تلك اللحظة كانت هناك عن بعد وراء كوتوزوف أصوات ألوية تؤدي التحية ، وتقاربت الهتافات على امتداد صف الطواير الروسية المتقدمة نحوه . وواضح أن من كان موضوع هذه التحية كان راكباً بسرعة . ولما بدأ جنود اللواء الذي يقف أمامه كوتوزوف في الهتاف ، انحرف بجواده شيئاً ما إلى أحد الجانبين ، وغضض وجهه ونظر حوله : وعلى امتداد الطريق من براترن كانت تركض كوكبة كاملة من الخيالة مختلف ألوانها ، وفيها اثنان يركبان جنباً إلى جنب في مقعدة الباقرين ، يرتدى أحدهما زياً عسكرياً أسود وريشة بيضاء ، ممتطياً جواداً إنجليزياً أصيلاً كستنائي اللون ، ويرتدى الآخر زياً عسكرياً أبيض ، ويمتطى جواداً أسود . وهذان هما الإمبراطورين مع حاشيتيهما . وبشيء من التكلف على طريقة الجندي القديم على رأس لوائه ، أصغر كوتوزوف الأمر « ثابت » للقوات الواقفة وركب إلى الإمبراطورين وهو رافع يده بالتحية ، وقد تغيرت قامته وأسلوبه كله فجأة ، فالتفت هيئة التابع الذي يتقبل كل شيء بدون نقد . وفي احترام متصنع لاشك أنه ترك انطباعاً غير حسن لدى ألكسندر « ركب إليه وحياه .
 وعبرت الانطباعات غير السارة وجه الإمبراطور الشاب السعيد

مثلاً تعبر آثار الضباب صفحة السماء الصافية ، واختفت . وقد بدا ذلك اليوم بعد مرضه أنحف قواماً مما كان يوم العرض في ألماتر ، حيث رآه بولكونسكي لأول مرة بالخارج . ولكنه كان يتمتع بذلك المزيج الفائن من الجلالة والدعامة في عنيه الرماديين البديعتين ، وعلى شفاه الرقيقتين تعبير سائد عن الشباب الساذج النبيل القلب . وفي يوم العرض في ألماتر كان أكثر جلالاً ، أما هنا فكان أكثر حيوية ونشاطاً ، وقد احمر وجهه قليلاً من الركض السريع هذه للفراسخ الثلاثة . وعندما أوقف جواده صعد زفرة ارتياح ، ونظر حوله إلى من كانوا في حاشيته في مثل شبابه ونلهفه . وكان وراء القيصر تشارنورسكي ونوفوسلتوف والأمير بولكونسكي وسنو وجانوف والباقون جميعاً ، وكلهم شبان مرحون في أزياء فاخرة على جياد فخمة مطهرة ، وقد ازدادت حرارتهم بعض الشيء من الركض . والإمبراطور فرانسيس شاب مورد الوجه طويله ، منتصب القامة جداً فوق جواده الأسود الجميل ، يرمق من حوله بنظرات منهلة قلقة . وأشار إلى أحد باوراته البيض ووجه إليه سؤالاً :

« في أي ساعة يدهو على الأرجح ؟ »

وفكر الأمير أندريه في نفسه ، وهو يرمق صاحبه القديم باقتسامه لم يستطع كبهجها ، وهو يتذكر مقابله معه . ومع حاشية الإمبراطورين كان هناك عدد من الأرسطراطيين الشبان - من الروس والنسوايين - مختارين من ألوية الحرم والقتال . ووسطهم

يوجد سياس يقودون جياداً إضافية ، وهى دواب جميلة من أسطبلات القيصر « مغطاة بأغطية مطرزة .

وما أشبه ما جاءت به هذه الكوكبة من الشباب اللامع إلى هيئة أركان حرب كوتوزوف بنسمة هواء طلق من الربف الناخر دخلت إلى حجرة راكدة الهواء من نافذة مفتوحة .

وقال الإمبراطور ألكسندر بسرعة مخاطباً كوتوزوف بينما هو ينظر بلطف وتهذب صوب الإمبراطور فرانسيس :

— لماذا لم تبدأ يا ميهايل لاريونوفتش ؟

فأجاب كوتوزوف وهو ينحنى بإجلال :

— إني أنتظر حتى أرى .

وحول الإمبراطور أذنه إليه في نهمهم خفيف وكأنه لم يسمع ما قاله « وكرر كوتوزوف كلماته ، (ولاحظ الأمير أنسريه أن كوتوزوف ارتجفت شفته العليا بصورة غير طبيعية وهو يقول :

إني أنتظر) :

— إني أنتظر حتى أرى يا صاحب الجلالة . فليست كل الطواير قد تكلمت بعد يا صاحب الجلالة .

ومعه الإمبراطور هذه المرة ، ولكن يبدو أن الإجابة لم ترقه ، فهز كتفيه المائلتين ، ونظر إلى نونوسلتوف الذى كان يقربه نظرة شكوى من كوتوزوف . وقال القيصر وهو ينظر مرة أخرى إلى

الإمبراطور فرانسيس وكأنه يدعو ، إن لم يكن للتدخل ، فعل الأقل للإصغاء لما يقول . ولكن الإمبراطور فرانسيس ظل ينظر إلى بعيد غير مصغ :

— إننا لسنا في ميدان العرض القيصري يا ميهايل لاريونوفتش ، حيث لا يبدأ العرض إلا إذا كانت كل الأولوية مستعدة .

فأجابه كوتوزوف بصوت رنان ، وكأنه يتوقع نجاحه ككلماته ، ومرة أخرى مرت رجفة في وجهه وضغط على أنفاظه وبعاد بينها :

— ولهذا السبب بالضبط أنا لم أبدأ يا مولاي . لأننا لسنا في ساحة عرض القيصرية .

وفي الحال تبادل أفراد حاشية القيصر النظرات ، وعبر كل وجه من وجوههم عن الأسف والوم ، وكأنهم يقولون :

— مهما كبرت سنه ، ما كان ينبغي أن يتكلم هكذا :

ونظر القيصر بإيمان في وجه كوتوزوف ، منتظراً منه المزيد ، ولكن كوتوزوف أحنى رأسه باحترام وبدا عليه أنه ينتظر أيضاً . وطال الصمت نحو دقيقة ، ثم قال كوتوزوف رافعاً رأسه ومرتداً إلى لهجته المتكلمة ، لهجة الجفرال الفبي الذى لا يتقصد ، بل يطيس الأوامر :

— ومع هذا ، إن كانت هذه أوامر جلالكم Look
www.oudgh.com
وابتعد وأوما إلى قائد الطابور ميلور لغوفتش وأمره بالتقدم

وبدأت الطوابير تتحرك من جديد ، ومرت أمام القيصر كتيبتان من لواء نوفجورود وكتيبة من لواء أبشيرون .

وبينما كانت كتيبة أبشيرون تمر ، ركض ميلورادوفتش (وهو رجل أحمر الوجه يرتدى الكسوة الرسمية والنيشين وبلا معطف ، وقبعته مرفوعة الحوافي وفي أحد جانبيها ريشات ضخمة) متقدماً الكتيبة وحيا برشاقة « وأوقف فرسه أمام القيصر ، فقال القيصر :

— في رعاية الله يا جنرال !

فأجابه بفرنسية رديئة النبرة :

— وایم الله يا مولاي ، لنبدلن أقصى ما في وسعنا !

فسرت بين الحاشية ابتسامة مخربة من لكتته الفرنسية الرديئة ، وأدار ميلورادوفتش جواده بحدة ووقف وراء القيصر ببضع خطوات . وأثار وجود القيصر حمة الكتيبة فخطت بنشاط وهمة أمام الإمبراطورين وحاشيتيهما . وصاح ميلورادوفتش بصوته المرح العالي الواثق بنفسه ، وقد استناره فيما يبدو صوت الطلقات وتوقعات المعركة ومنظر جنود لواء أبشيرون رفاقه القدامى مع سيفوروف ، حتى أنه نسى وجود القيصر :

— أيها الفتیان ! ليست هذه أول قرية عليكم الاستيلاء عليها !

وهدر الجنود :

— يسعدنا أن نبدل قصارى جهدنا !

وأجفل حصان القيصر لسماع هذه الضجة المفاجئة ، وهو نفسه الجواد الذي حمل القيصر في استعراضات روسيا ، وها هو يحمله هنا في ساحة استرلتر ، متحملاً ضربات قدمه اليسرى غير الواعية ، ومرهقاً أذنيه لصوت الطلقات كما أرهقها في ساحة العرض من غير فهم لهذه الأصوات ، ولا مدركاً قرب حصان الإمبراطور فرنسيس الأسود ، ولا كل ما قاله أو أحسه في ذلك اليوم الرجل الذي يعتلى صوته .

والتفت القيصر بامماً إلى أحد رجال بلاطه ، مشيراً إلى مظهر لواء أبشيرون الباسل ، وقال له شيئاً ما .

• • •

- ١٦ -

وصحب كوتوزوف ياورانته ، وتبعوا الرماة بخطوة السير : وبعد أن سار نصف ميل في ذيل الطابور وقف عند بيت منزل مهجور (لعله كان يوماً ما خائناً) قرب انشعاب طريقين « كلاهما يؤدي إلى أسفل التل ، والقوات تسير في كليهما .

وكان الضباب قد بدأ يتجلى ، وعلى مبعده ميل ونصف كانت ترى قوات العدو بوضوح على المرتفعات المقابلة . وعن يسار في الحضيض صار إطلاق النار أوضح من ذي قبل . ووقف كوتوزوف جامداً يتحدث مع جنرال نساوى . وكان الأمير أندريه يقف إلى الخلف بقليل يرقبهما بانتباه ، والتفت إلى ياور وفي نيته أن يطلب منه منظار ميدان . وقال ياور غير ناظر إلى القوات البعيدة ، بل أسفل التل أمامه :

- انظر ! انظر ! إنهم الفرنسيون !

وبدأ الجنرالان والياور يتجادلون منظار الميدان ، وتغيرت وجوههم جميعاً وظهر عليها القزع جميعاً . فقد كانوا يظنون الفرنسيين على بعد ميل ونصف ، وإذا بهم ها هنا فجأة في مواجهةنا ، وصمت أصوات تقول :

- أهو العدو ؟ ... لا ، ... بل انظر ... إنه هو بالتأكيد ...

ما معنى هذا ؟

وبالعين المجردة رأى الأمير أندريه إلى اليمين ، أسفلهم ، طابوراً كثيفاً من الفرنسيين يصعد نحو لواء أبشيرون ، ولا يبعدون خمسمائة خطوة عن حيث وقف كوتوزوف . وقال الأمير أندريه في نفسه :

- ها هي اللحظة الحاسمة قد حانت ؟ لحظتي المنتظرة !

وهمز جواده وانجحه نحو كوتوزوف وصاح :

- يجب أن نوقف آلاى أبشيرون يا صاحب الفخامة !

ولكن في هذه اللحظة احتجب كل شيء في سحابة من الدخان ، وصممت طلقات قرية جداً ، وصاح صوت ينطق بالدعر الساذج على أقل من خطوتين من الأمير أندريه :

- هيه يارفاق ! لقد قضى الأمر !

وكان ذلك الصوت أشبه بأمر ، فإذا الكل يندفعون في حشد يزداد عدده في كل لحظة ، يعمرون إلى الورا في فوضى إلى نفس الموضع الذي ساروا فيه منذ خمس دقائق أمام الإمبراطورين . ولم يكن من المسير كبح هذا الحشد المتدفع فحسب ، بل كان من المستحيل تماماً ألا يحتاج هذا الحشد المتدفع المرء رغم إرادته ، وحاول بولكونسكى ألا يتركه هذا التيار خلفه ، ونظر حوله بحيرة ، عاجزاً عن إدراك ما يحدث : وكان يفسفسكى بوجه قرمزي يائس يصبح بكوتوزوف أنه إن لم ينصرف على الفور سوف يقع أسيراً في يد العدو بلا ريب : وكان كوتوزوف يقف في نفس المكان ،

يخرج مندبله من جيبه ، ولم يجب : وكان الدم يتدفق من خده : وشق الأمير أندريه طريقه إليه عتوة . وصأله وهو يجد صعوبة في السيطرة على ارتجاف فكه الأسفل :

— أخرجت ؟

وقال كوتوزوف ، وهو يضغط بمندبله على خده الجريح ،
ومشيراً إلى الجنود الراكضين :

— ليس الجرح ها هنا ، بل هناك ! انظر !

وصاح :

— أوقفهم !

وفي نفس الوقت اقتنع باستحالة وقفهم ، فضرب جسوده بالسوط وركب إلى اليمين ، ولكن تياراً متدفقاً جديداً من الحشود الفارة تمرته وحملته قسراً إلى الوراء .

لقد كانت القوات تجري بكثافة شديدة ، حتى أن المرء متى صار في غمار الزحام عسر عليه أن يخرج منه . وكان أحدهم يصيح :

— أسرعوا ! فيم هذا التلكؤ ؟

والثقت آخر إلى الوراء ليطلق الرصاص في الهواء ، وضرب ثالث الجواد الذي كان يركبه كوتوزوف . وبصعوبة شديدة خرج كوتوزوف من التيسار الأيسر ، وركب تقيمه حاشيته وقد نقصت النصف صوب صوت مدفع قريب منه . واجتهد الأمير أندريه ألا يتركه وراءه كـ . . . وف ، ورأى وهو يخرج من الزحام الراكض



وقال كوتوزوف . وهو يضغط بمندبله على خده الجرح . . . ومشيراً إلى الجنود الراكضين : — ليس الجرح ها هنا . بل هناك ! انظر !

بطارية روسية لم تزل تطلق النار وسط الدخان على سفح التل ،
والفرنسيون يجرّون نحوها . وفوق مستواها بقليل وقف جنود مشاة
من الروس لا يتحركون إلى الأمام لمساندة البطارية ، ولا إلى الخلف
في نفس اتجاه الفارين . وانفصل عن جند المشاة جنرال على صهوة
جواد وركض نحو كوتوزوف .. ولم يبق من حاشية كوتوزوف
سوى أربعة ، كلهم شاحبو الوجوه ، يقبضون النظرات في بلدة :
وقال كوتوزوف وهو يلهث لقائد اللواء ، مشيراً إلى الجنود
الفارين :

— أوقف هؤلاء المناكيد !

ولكن في نفس هذه اللحظة ، انتهت الطلقات وهي تتر فوق
اللواء وحاشية كوتوزوف كسرب من العصافير ، وكأنها النار
لكلمات كوتوزوف المهينة . فالفرنسيون كانوا يهاجمون البطارية ،
ولموا كوتوزوف فصبوا نيرانهم إليه . ومع هذه الدفعة من النيران
تحسّس الجنرال ساقه ، وسقط عدة جنود ، والملازم الثاني حامل
الراية تركها تسقط من يديه . ووقعت الراية على بنادق أقرب الجنود ،
وكان الجنود قد شرعوا في إطلاق النار بدون أوامر :
وزجر كوتوزوف في تمهيد عن اليأس ونظر حوله . وممس
بصوت يرتعش بالشعور بالشيخوخة وقلة الحيلة وأشار إلى الكتيبة
المتدحرجة وإلى العدو :

— يا بولكونسكي ما هذا ؟

ولكن قبل أن يتم كلماته هذه كان الأمير أندريه ، ودموع
الخزي والعار تتصاعد في حلقة ، قفز من جواده وجرى نحو الراية ،
وصرخ بحسرة طفولية :

— أيها الفتيان ! إلى الأمام ! لقد حانت اللحظة الحاسمة !

وقبض على سارية الراية ، وسمع بارتياح أزيز الطلقات المصوبة
بالقطع إليه ، وسقط عدد من الجنود . وصاح الأمير أندريه :
— هوراه !

وهو يقدر بصعوبة على رفع السارية الثقيلة بكلتا يديه ، وجرى
إلى الأمام في اقتناع راسخ بأن كل الكتيبة ستجرى خلفه . والواقع
أنه لم يجر وحده إلا بضع خطوات ، ثم شرع جندى يجرى وراءه ،
ثم آخر ، ثم الكتيبة بأسرها وهم يتبعون هوراه ! ، لحقوا به .
وأسرع ضابط صف وأخذ الراية التي تداعت من ثقلها في يدي الأمير
أندريه ، ولوح بها ، وجرى في مقدمة الكتيبة . وأمامه رأى رجال
مدفعيتنا الذين كان فريق منهم يقاتل ، بينما هجر الآخرون مدافعهم
وكانوا يجرّون نحوهم . ورأى جنود مشاة فرنسيين أيضاً يستولون على
خيل المدفعية ويدبرون المدافع ، وكان الأمير أندريه والكتيبة على
مسافة عشرين خطوة من المدافع . وسمع الطلقات تتر فوقه بلا انقطاع
والجنود يشنون ويسقطون عن يمنة ويساره . ولكنه لم ينظر إليهم ،
لأن حينه كانتا شاخصتين إلى ما يجرى أمامه : إلى البطارية . واستطاع
أن يرى الآن بوضوح شكل رجل المدفعية الأحمر الشعر ، وعلب

وعلى الجناح الأيمن حيث القوة التي يقودها بجايتون ، لم تكن الحركة قد بدأت بعد في الساعة التاسعة . ولم يهتم باتباع طلب دولجوروكوف بأن يتقدم للاشتباك ، ولما كان متلهفاً على التخلص من كل مسئولية فقد اقترح الأمير بجايتون على دولجوروكوف أن يرسل رسولا للسؤال عن القائد العام . وكان بجايتون مدركاً أنه ما دامت المسافة بين الجناح والآخر قرابة ثمانية أميال ، لذا فإن الرسول إن لم يقتل (وهو شيء محتمل جداً) وإن نجح في العثور على القائد العام (وهو أمر شديد الصعوبة) فن الصبر أن يفلح في العودة قبل المساء .

ونظر بجايتون في حاشيته بعينه الناصتين الواسعتين الخاليتين من أى تمير ، وكان أول ما وقع عليه نظره وجه روستوف الطفولي الذى يرتجف كله من شدة الإثارة والرجاء ، فأرسله . وقال روستوف ويده مرفوعة إلى قبعة :

— وإذا قابلت صاحب الجلالة قبل القائد العام ، يا صاحب السعادة ؟

فقال دولجوروكوف متدخلاً قبل أن يجيب بجايتون :

— يمكنك أن تبلغ الرسالة إلى جلالته .

وعندما أغنى روستوف من نوبة الحراسة ، استطاع أن يحظى

يضع ساعات من النوم قبل الصباح ، وشعر أنه مرح وجريء وشديد العزم ، وحركاته متوثبة ، مع ثقة بحسن طالعها ، أى أنه في حالة مزاجية يبدو معها كل شيء ميسراً وممكناً . فكل آماله قد تحققت ذلك الصباح « فسوف يحدث اشتباك عام وسيترك فيه ، وهو فوق هذا في حاشية أشجع جنرال ، وما هو أكثر من هذا يبعث رسولا في مهمة إلى كوتوزوف ، بل ربما إلى القيصر نفسه . وإنه لصباح بديع ، ونحته جواد قوى ، وقلبه يفيض بالحبور والسعادة .

وما إن تلقى أوامره حتى همز جواده وركض على طول خط القتال . ركض أولاً على امتداد قوات بجايتون التي لم تتقدم بعد للاشتباك وكانت واقفة بلا حراك « ثم ركض في المنطقة التي تحتلها خيالة أوفاروف ، وهنا بدأ يلاحظ نشاطاً وأمارات استعداد للقتال : وبعد أن انتهى من خيالة أوفاروف سمع بتميز أصوات طلقات البنادق وهدير المدافع أمامه . وازدادت التيران علواً وكثافة .

إن الصوت الذى يصل إليه الآن في نسيم الصباح العليل لم يعد الآن كلوى قبل صوت طلقتين أو ثلاث في قترات غير منتظمة ، ثم قصف مدفع أو مدفعين . وعلى منحدرات التلال أمام براثرن صار يسمح دفعات الرصاص تتخللها طلقات كثيرة للمدافع بحيث لم يميز أحياناً قصف بعضها من بعض لتداخلها ، قائد بحث في صوت واحد هادر :

واستطاع أن يرى دخان طلقات البنادق يتطاير على سفوح التلال وكأنه يسابق بعضه بعضاً . أما سحب المدافع فكانت تتكون منها سحب تطفو وتتداخل بعضها في بعض . واستطاع أن يرى من لمعان الحراب في الدخان أن كتلا من المشاة كانت تزحف هابطة التلال ، مع خطوط ضيقة من المدفعية مع عربات ذخيرتها الخضراء .

ووقف روستوف فوق ربوة وحاول أن يتبين ما يحدث ، ولكن برغم شدة انتباهه لم يستطع أن يفهم ما يرى ، فهناك رجال من نوع ما يزحفون هناك في الدخان ، وصفوف من القوات تزحف إلى الخلف وإلى الأمام - ولكن لماذا ؟ ومن هم ؟ وأين هم ذاهبون ؟ مستحيل أن يتبين ذلك . ولم تستطع هذه المشاهد والأصوات أن تثير فيه الشعور بشوط الهمة أو التيب ، بل زادت فحسب همة وتصميمه :

وكان رد فعله الذهني على الأصوات التي سمعها : أطلقوا النار عليهم مرة أخرى ! - ومن جديد ركض على امتداد الخط ، متوغلاً في القسم الذي اشتبكت فيه القوات ، وقال لنفسه : « كيف سيكون الحال هناك ، لا أدري . ولكن كل شيء سيكون على ما يرام » .

وبعد أن تجاوز بعض القوات المتساوية لاحظ روستوف أن القسم التالي من القوات (وهم الحرس) قد تقدم فعلاً للاشتباك ، فقال لنفسه :

— هذا أفضل كثيراً ! سوف أشاهد عن قرب .

وكان راكياً على امتداد خط الجبهة تقريباً . وجاءت كوكبة من الخيالة تركض نحوه وهم جماعة من الأوهلان الروس مرتدين في فوضى من الهجوم . وعندما مر بهم روستوف لاحظ أن أحدهم تغطيه الدماء « ولكنه واصل الركض ، قائلاً لنفسه : « ليس هذا شأني » ! .

ولم يكدر بركب بضغ مثاث من الخطوات أبعد من ذلك ، عندما ترامت عن يساره عبر الساحة كلها كتلة كبيرة من الخيالة على خيول سود ، وعليهم أروية عسكرية ناصعة البياض ، تحب نحوه مباشرة ، قاطعه عليه طريق التقدم « فأكره روستوف جواده على الركض بأقصى سرعته للخروج من طريق هؤلاء الخيالة ، وكان من الممكن له تجاوزهم لو أنهم كانوا يتقدمون بنفس السرعة ، إلا أنهم ظلوا يزيدون من سرعتهم ، حتى أخذ عدة خيول في الركض ، وصار روستوف يسمع وقع سناجكهم بوضوح متزايد وقفزة أسلحتهم ، وتبدت له خيولهم بمزيد من التيز ، وكذلك أشكالهم ، بل ووجوههم . إنهم خيالة حرسنا المكلفون بالهجوم على الخيالة الفرنسية التي كانت تتقدم للمقاتلة .

كانت خيالة الحرس تركض وهي متحركة في خيولها . ويمكن روستوف الآن من رؤية وجوههم وسماع كلمة الأمر « اجمعوا » نطق بها ضابط وهو يطلق لجواده الأصيل العنان على أقصى سرعة . وصار روستوف في خطر أن تدمره الخيل وتلدسه بسناجكها أو حمله

معهم لمهاجمة الفرنسيين ، فركض أمام صفوفهم بأقصى ما استطاع جواده ، ومع هذا لم يتسع له الوقت للإفلات منهم .

وكان آخر صف الخيالة رجلاً في وجهه آثار الجندري ضخم القامة ، زعجر بغضب عندما رأى روستوف أمامه مباشرة بحيث لا مفر من ارتطامه به . وكان هذا الخيال من الحرم قيناً بلاريب أن قلب روستوف وجواده البدوي (فقد شعر روستوف أنه شديد الضلالة شديد الضعف بجوار هؤلاء الرجال العالقة وخبولهم الضمخة) أو لم يفكر في ضرب وجه حصان ذلك الخيال بسوطه ، فارتجفت أذنا ذلك الحصان الثقيل الأسود العالى وأجفل ، ولكن راكبه المشوه بالجندري أنزله على قوائمه بهمة قوية في جنبه ، وأسرع الحصان أكثر من ذي قبل بعد أن هز ذيله ومد عنقه . وما كاد هذا الخيال يتجاوز روستوف حتى سمع هتافهم « هوراه » فالتفت وراءه ورأى صفوفهم المتقدمة مختلطة بخيالة غرباء لم כתافات حمراء ، ويحتمل أنهم فرنسيون . ولم يستطع أن يرى شيئاً آخر ، لأن المدافع أطلقت بعد ذلك مباشرة من مكان ما ، وضاع كل شيء وسط الدخان :

وفي اللحظة التي اختفى فيها خيالة الحرم العالقة الذين مروا به وسط الدخان ، تردد روستوف هل يركض خلفهم أم يمضي قلعاً إلى حيث يجب أن يذهب ، فقد كان هذا هو هجوم خيالة الحرم الذي أبدى الفرنسيون أنفسهم إعجابهم به . وذهل روستوف عندما

سمع بعد ذلك أنهم يبق بعد هذا الهجوم سوى ثمانية عشر من كل هذه الكتلة من الرجال العالقة الرائعين ، وكل أولئك الضباط الشبان الأثرياء اللامعين وحاملی الأعلام الذين ركضوا بجواره على متون جياد تساوى آلاف الروبلات . وقال روستوف لنفسه :

— لا حاجة بي إلى حنّهم . فنصبي من الشد لن ينتزع مني . وربما رأيت الإمبراطور بعد دقيقة .

وواصل الركض . ولما وصل إلى مشاة الحرم لاحظ أن قذائف المدافع كانت تطير فوقهم ومن حولهم . وتبين أثر ذلك لا في صوت القذائف ، بل بالأكثر من القلق الذي رآه على وجوه الجنود ، ومن الصرامة العسكرية غير الطبيعية على وجوه الضباط .

وفيما هو راكب وراء خط من خطوط ألوية مشاة الحرم سمع صوتاً يناديه بالأسم :

— ياروستوف !

فرد باستفسار عن المتكلم لأنه لم يعرف بوريس . وقال بوريس مفترأ عن تلك الابتسامة السعيدة التي تشاهد لدى الشبان الذين وضعوا تحت النيران لأول مرة :

— لقد وضعونا في الجبهة ! ونحذف أو إنا إلى الهجوم !

ووقف روستوف وقال :

— أحقاً ؟ وكيف جرى هذا ؟

فقال بوريس وقد جره الحراس إلى الثروة :

— لقد هزمتهم ! ولك أن تتصور ...

وبدا بوريس يصف لروستوف كيف اتخذ الحرس مواقعهم ، ورأوا أمامهم قوات فحسبهم من المتساويين ، ثم اكتشفوا فجأة من قذائف المدافع الموجهة إليهم من تلك القوات أنهم في خط النار وعليهم بغير توقع أن يتقدموا إلى المعركة . وهمز روستوف جواده ولم ينتظر سماع بوريس إلى النهاية . وسأله بوريس :

— إلى أين أنت ذاهب ؟

— إلى صاحب الجلالة في مهمة .

— هاك هو !

فلم يكن بوريس قد سمع جيداً وظنه يريد الفراندوق ، فأشار له إليه ، وهو على مسافة مائة خطوة منهم ، مرتدياً خوذة وإزاراً أبيض من أزياء الحرس الخيالة ، وقد رفع كتفيه وقطب حاجبيه وراح يصيح بشيء ما لضابط تمساوى شاحب الوجه في زيه الأبيض : فقال روستوف :

— إنه الفراندوق ، وأنا لا بد أن أقابل القائد العام أو الإمبراطور :

وهم بالانطلاق مرة أخرى . ولكن بيرج جرى من الجانب الآخر متلهفاً وصاح :

— يا كونت ! يا كونت ! لقد جرحت في يدي اليمنى (وأشار إلى يده الملتطخة بالدم مربوطة في منديل) ولكنني صمدت في مكان بالجبلة . وأمسكت بسيفي في يدي اليسرى يا كونت . وجميع أفراد أسرتي كانوا فرساناً ، أغنى آل فون بيرج .

وكان بيرج خليفاً أن يقول له أكثر من هذا ، لولا أن روستوف مضى من غير أن يسمعه .

وبعد أن تجاوز الحرس ، واجتاز مساحة خالية ، مضى روستوف راكباً على امتداد خط الاحتياطي ، لتلا يكون في طريق خط الجبهة كما حدث له في هجوم خيالة الحرس ، وقال بدورة طويلة حول المكان الذي سمع فيه أحرّ نيران بنادق وقصف مدافع . وفجأة سمع صوت نيران البنادق بالقرب منه جداً ، أمامه ومن خلف قواتنا ، في مكان لم يكن يتوقع أن يوجد به العدو . وقال في نفسه :

— ما عسى أن يكون هذا ؟ العدو في مؤخرة قواتنا ؟ لا يمكن أن يكون هذا .

ولكن نوبة خوف على نفسه وعلى نتيجة المعركة كلها دامت فجأة . وجال بفكره :

— ولكن مهما حدث ، لا فائدة من الحرب الآن . إن وانجي أن أبحث عن القائد العام هنا ، وإذا ضاع كل شيء ، فوانجي أن أموت مع الآخرين جميعاً .

وتضخمت نبوءة الشر التي استولت على روستوف فجأة ، وزادت حدتها كلما أوغل في المنطقة التي خلف قرية براتزن التي كانت غاصة بحشود من القوات من جميع الأنواع . وظل روستوف يسأل كلما قابل جنوداً تمسأ بين وروساً يمحرون في حشود مختلطة عبر طريقه :

— ما معنى هذا ؟ ما هذا ؟ على من يطلقون النار ؟ من الذي يطلق النار ؟

وكانت تأتيه أجوبة بالروسية والألمانية والتشيكية من الفوغاء المسرعين ، الذين لم يكونوا أعلم منه بما يجري :

— الله أعلم ! قتلهم جميعاً ! اللعنة على كل شيء !

وصاح أحدهم :

— اقتلوا الألمان !

— ليذهبوا إلى الجحيم ! الخونة !

ونحّم المائي بالألمانية :

— إنه سباق ضد الروس !

وكان بين هذا الحشد عدد من الجرحى على الطريق . واختلطت بالضوضاء تأوهات وصيحات ولعنات . وبدأ إطلاق النار يقل . واكتشف روستوف قياً بعد أن الجنود الروس والنسايين كانوا يبادلون إطلاق النار .

وفكر روستوف في نفسه :

— رباه ! كيف يمكن أن يحدث هذا ؟ وهنا حيث من الممكن أن يراهم الإمبراطور في أى لحظة ... كلا ! لابد أنهم حفة من الماكيد ، وسيتمنى هذا التصرف بعد قليل . فهو ليس التصرف الصحيح . ولا يمكن أن يكون . ويجب على فقط أن أسرع جداً وأمر بحوارهم . ولم تستطع فكرة المزيمة والفرار أن تفرض نفسها على دماغ روستوف . ومع أنه شاهد المدافع والقوات الفرنسية فوق تل براتزن ، أى في نفس البقعة التي أمره أن يفنش فيها عن القائد العام ، إلا أنه لم يستطع تصديق ذلك .

• • •

- ١٨ -

لقد قيل لروستوف أن يبحث عن كوتوزوف والإمبراطور
قرب قرية براتزن . ولكنهما لم يكونا هناك ، ولا أى قائد ، لا شيء
سوى حشود فوضوية من القوات من أنواع مختلفة . وحث جواده
المجهد للإصرار به مختزفاً الغوغاء ، ولكن كليهما تقدم زادت فوضوية
الحشود . والطريق العام الذى ركب على امتداده كان مزدحماً بالعربات
والمجالات من كل نوع . وبالجناد النساء والروس من كل
صنف ، الجرحى منهم وغير الجرحى : والقوضاء سائدة والتراحم
شديد تحت أزيز قنابل المدافع الطائرة من البطاريات الفرنسية الرابضة
فوق مرتفعات براتزن .

وظل روستوف يسأل كل من يستطيع إيقافه .

- أين الإمبراطور ؟ أين كوتوزوف ؟

ولم يحصل على جواب من أى أحد . وأخيراً أمسك بجندى من
تلابيه وأرغمه على الإجابة . فقال الجندى لروستوف :

- آى يا أخى ! لقد هربوا جميعاً منذ مدة طويلة !

وضحك لسبب ما وخلص نفسه من قبضة روستوف ، وتركه
روستوف وهو يظنه مخموراً . وأوقف حصان سائس شخصية كبيرة
وبداً يستجوبه . فقال انسائس له : إنه منذ ساعة تغفل القيصر فى

عربة بكل سرعة على هذا الطريق نفسه ، وأن القيصر كان مجروحاً
جرحاً خطيراً . فقال روستوف :

- لا يمكن ! لعله شخص آخر .

فقال السائس بابتسامة متكلفة تم على الاعتداد بالنفس :

... لقد رأيته بنفسى . وأن لى أن أعرف الإمبراطور فيما أعتقد
بعد المرات الكثيرة التى رأيته فيها فى بطرسبرج . وقد رأيته بوضوح
شاحباً شحوب الموت ، جالساً فى عربته . ومرقت العربة بكل سرعة
تجرها الخيول الأربعة السوداء أو من المستبعد ألا أعرف خيول القيصر
وإيليا إيفانتش ، وإيليا لا يقود عربة أى أحد اللهم إلا القيصر نفسه !
فأطلق روستوف سراح الحصان وكان على وشك المضي أولاً
أن ضابطاً جريحاً مر به وخاطبه :

- من تريد ؟ القائد العام ؟ أوه . لقد قتل بقذيفة مدفع أصابته
فى صدره أمام لواتنا .

وقال له ضابط آخر مصححاً :

- لم يقتل ، بل جرح .

فأله روستوف :

- من هو ؟ كوتوزوف ؟

- ليس كوتوزوف ، بل من لا أدري اسمه . كلهم سواء .
فلم يبق على قيد الحياة إلا قلة منهم ، أغلب هذه القرية التى هناك
تجد فيها كل القادة .

وأشار الضابط إلى قرية جوستير ادليك ، ثم انصرف لحال سبيله : ومضى روستوف بسرعة السير وهو لا يدري إلى من هو ذاهب ولا لماذا . فالقيصر جريح ، وقد خسرنا المعركة . ولا سبيل إلى رفض تصديق ذلك الآن . واتجه روستوف إلى حيث أرسدوه ، ورأى عن بعد أبراجاً صغيرة وكثيرة .. وفيه إسرعه الآن ؟ وماذا عساه يقول الآن للقيصر أو لكونتوزوف : بغرض أنهما على قيد الحياة وغير جريحين ؟

وصاح به جندي :

- سر في هذا الطريق يا صاحب العزة ، وسقتل في ثانية . وقال آخر :

- هراء ! وأين يذهب ؟ هذا الطريق هو الأقرب .

وفكر روستوف وانطلق بالضبط في الطريق التي قيل له : إنه سيقتل فيها وقال لنفسه :

- لا شيء الآن بهم ، إن كان الإمبراطور قد جرح ، فهل يجوز لي أن أحاول النجاة بنفسى ؟

ودخل المنطقة التي قتل فيها أكبر عدد من الرجال وهم يقرون من براثرن . ولم يكن الفرنسيون قد استولوا بعد على هذه المنطقة . مع أن الروس الذين لم يبحرخوا أو جراحهم يسيرة هجروها منذ مدة طويلة .

وفي أرجاء الميدان ، كمخافات الروث المتناثرة فوق حقل جيد الحرت ، أكاداس من القتل والجرحى ، بمعدل حوالى خمس عشرة جثة في كل ثلاثة أقدنة . أما الجرحى فكانوا يجيئون على بطونهم كل اثنين أو ثلاثة معاً ، ولصرخاتهم وأناهم صوت مؤلم . هكذا بدت الساحة لروستوف . وأجبر جواده على الخيب لينتجنب منظر كل هؤلاء المذبذبين وأحس الخوف . لم يكن خائفاً من فقدان حياته بل من فقدان شجاعته التي يحتاج إليها جداً ، ويعلم أنه لا قبل لها بالصمود لمنظر هؤلاء المناكيد العائري الحظ .

وكان الفرنسيون قد كفوا عن إطلاق النار في هذا الميدان الذي تناثرت فيه أجساد الموتى والجرحى ، لأنه لم يعد فيه مخلوق حي . ولكنهم إذا رآوا ياوراً يجب عبره ، صوبوا إليه مدفعاً وأطلقوا عدة قذائف . واندجبت هذه الأصوات الخفيفة بأجساد الموتى من حوله في انطباع واحد من الرعب والإشفاق على نفسه في دخيلة فؤاده . وفكر في خطاب أمه الأخير وقال لنفسه :

- ترى ماذا يكون إحساسها الآن لو رأتني هنا الآن في ذلك الميدان والمدافع مصوبة نحوى ؟

وفي قرية جوستير ادليك كانت قوات روسية . أجل إنها في حالة اضطراب شديد ، إلا أنها أفضل انضباطاً بكثير بعد عودتهم من ميدان القتال . فهم ها هنا خارج عن المبلغ الفرنسي . ويتلو

لم أصوات الطلقات النارية بعيدة عنهم . والجميع ها هنا يلزمون
بوضوح أنهم خسروا المعركة ، والجميع يتحدثون عنها . ولكن
ما من أحد سأل روستوف استطاع أن يقول له : أين القيصر ،
أو أين كوتوزوف .. وقال البعض : إن شائعة جرح القيصر صحيحة ،
وقال آخرون : إنها غير صحيحة ، وعلاوا انتشار هذه الشائعة الكاذبة
بأن ناظر القصر تولستوى ، الذى جاء مع كثيرين غيره من حاشية
الإمبراطور إلى ساحة المعركة شوهد شاحب الوجه مذعوراً يعود
بكل سرعة في عربة القيصر . وقال أحد الضباط لروستوف إنه
شاهد وراء القرية التي على اليسار أحد أفراد القيادة العامة ، فركب
روستوف في هذا الاتجاه . وهو لا يرجو أن يجد هناك أى أحد ،
وإنما هو ذاهب إرضاء لضميره .

وبعد أن مضى حوالى ميلين واجتاز آخر القوات الروسية ،
شاهد روستوف قرب حديقة خضراوات يحيط بها خندق فارسين
بواجهان الخندق ، في قبة أحدهما ريشة بيضاء وبذا له وجهه مألوفاً
بعض الشيء ، أما الآخر فغريب فوق حصان كستنائى ضخم (وخيل
إلى روستوف أنه رأى هذا الحصان من قبل) وهمز هذا الغريب
جواده وقفز به بحفة الخندق إلى الحديقة . وتكوم بعض الطين من
شط الخندق تحت حافرى جواده الخلفيين . ودار بحصانه وقفز
الخندق راجعاً وخاطب صاحب الريشة البيضاء بتوقير ، والظاهر
أنه يدعوه أن يخذل حنوه . ولكنه أوما برأسه ويده رافضاً . وبذلك



فركب روستوف في هذا الاتجاه ، وهو لا يرجو أن يجد هناك أى أحد ، وإنما هو ذاهب إرضاء لضميره .

الإيماءة عرف روستوف على القور مولاه المنكود الذى يؤله .

وقال روستوف لنفسه :

- ولكن لا يمكن أن يكون هو بمفرده هكذا في وسط هذا الحقل الخاوى .

وفي هذه اللحظة التفت ألكسندر فرأى روستوف الملامح المحبوبة المطبوعة بعمق في ذاكرته . وكان القيصراً شاحباً غائر الخدين والعينين . ولكن ذلك جعله يحيا وعمايته أعمق تأثيراً . وشعر روستوف بالسعادة وقد أيقن ببطلان شائعة جرح الإمبراطور . وأسعده أن يراه . وعرف أنه ينبغي أن يتجه إليه مباشرة ويبلغه الرسالة التى أمره دولوجوروكوف بتليخها .

ولكن كآى مراهق عاشق يرتجف ويفضى عليه ولا يجسر على التفتوه بما قضى الليالى الطوال يحلم به ، وينظر حوله في دهر بحثاً عن معين أو عن فرصة للتسويق أو الحرب عندما تحين اللحظة التى تاق إليها ، فيقف وحده بجوار محبوبته . هكذا أيضاً حال روستوف الآن وقد أدرك ما كان يصبو إليه أكثر من أى شئ « في العالم لم يعرف كيف يدنو من الإمبراطور ، وخطرت بياله ألوف الأسباب التى تجعل من غير المناسب وغير اللائق ، بل ومن المستحيل الإقدام على ذلك :

- ويحي ! لكأنى مسرور بانتهاز فرصة وجوده وحده في حالة

قنوط . كم يكون من المؤلم له وغير المنحب أن يرى وجهاً غير معروف له في مثل هذه اللحظة الحزينة . ثم ماذا عساي أقول له الآن ومجرد مرآة يجعل قلبى ينفق خفقاناً شديداً ويقفز إلى حلقى ؟

ولم يستحضر ذهنه الآن أى عبارة من ألوف العبارات التى أعدها مخاطبة الإمبراطور في مخيلته . فهذه العبارات كلها معظمها يناسب ظروفاً أخرى « كظروف النصر . أو في حالة رقاد روستوف مختصراً بجرأه فيأتى الإمبراطور ليشكره على بطولته وأفعاله المجيدة . فيعبر له عن حبه الذى أثبتته له بفعله . ثم سأل روستوف نفسه :

- وكيف يمكننى الآن أن أسأله عن تعليماته للجناح الأيمن ، والساعة الآن الرابعة وقد خسرنا المعركة ؟ لا . لا يحسن في أن أركب إليه ، ولا يحق لى أن أفتحم عليه أحزانه . وخير لى أن أموت ألف مرة ولا أثلق منه نظرة استياء .

وبهذا القرار ركب روستوف مبتعداً والأمسى والبأس ملء قلبه ، وظل ينظر وراءه باستمرار نحو القيصر الذى ظل واقفاً بجواده في حالة تردد .

وبينما روستوف يدير هذه الخواطر في نفسه ويبتعد حزينا عن القيصر ، اتفق أن ركب القريب فون تول إلى نفس البقعة ، ولما رأى الإمبراطور اتجه إليه مباشرة وعرض عليه بالتواضع بالتواضع في عبور الخندق على قدميه . ولما كان القيصر يسير بالتواضع وبمحاذاة إلى

درج الموراقبون في متراتهم الزرقاء لسنوات طويلة على سوق
خيولهم وعرباتهم بسلام وأمان وقد غمرهم الدقيق هم وعرباتهم . على
هذا الخزان الضيق ، بين عربات الجيش والمدافع ، وتحت حوافر
الخيل وبين عجلات العربات ، يتصارع المقاتلون ويلومسون على
القتل ، ويقتل بعضهم بعضاً ، كى يلقى الناجون مصرعهم بعد
خطوات معدودات بنفس الطريقة :

وكل عشر ثوان كانت قبلة مدفع تحرق في الهواء ثم تنفص ،
أو تنفجر قبلة وسط هذا الحشد فضتل الرجال وتثر الدماء على
الواقفين بالقرب منهم . وكان دولوهوف المبروح في يده « ومعه
نحو عشرة جنود من سرية على الأقدام » (وقد صار الآن ضابطاً مرة
أخرى) وجزأه على حصانه ، هم الممثلون الوحيدون لاواء بأسره .
وقد دفعهم تيار الزحام فحشروا عند مدخل الخزان ووقفوا في
أماكنهم مضطرباً عليهم من كل جانب لأن حصاناً ومدفعاً كانا قد
سقطا هناك ، والحشد يحاول جرهما بعيداً . وقتلت قذيفة مدفع أحد
الجنود وراءهم ، وسقط آخر أمامهم ولطخ بالدم المتناثر دولوهوف
وتحرك الحشد إلى الأمام باستائة ثم توقف ، ثم تحرك بضع خطوات
وتوقف مرة أخرى . وصار كل رجل يقول في نفسه :

— لابد من عبور هذه المأفة خطوة ، أما البقاء هنا دقيقتين
فقتاه الموت المؤكد .

ووقف دولوهوف في وسط الحشد وشنق طريقه إلى حافة
الخزان ، وصرع في طريقه جنديين وجرى إلى الثلج الزلق الذي
ينطلي بركة الطاحون .

وصاح وهو يثب فوق الثلج الذي قمقع تحته :

— تعالوا إلى هذه الناحية .

وتحمسه الثلج ، ولكنه تأرجح وقمقع ، وكان واضحاً أنه
لو نزل عليه حشد أو مدفع لتداعى . وحلق فيه الرجال وتدافعوا
الحافة ، غير مستطيعين المخطو فوق الثلج . ولوح له الجنرال فوق
حصانه وفتح فاه ليتكلم عن نهاية الخزان ، وفجأة مرقت قذيفة مدفع
على ارتفاع منخفض فوق رموس الحشد ففأصوا كلهم ، وخسر
الجنرال صريعاً في بركة من الدماء . ولم ينظر أحد إلى الجنرال ، ولم
يفكر أحد في رفعه . وارتفعت أصوات كثيرة تصبح بعد مصرع
الجنرال :

— إلى الثلج ! اهربوا إلى الثلج !

وهم لا يعرفون لماذا يصبحون ولا بماذا يصبحون .

وكان أحد المدافع التي على الخزان قد أنزل فوق الثلج ، وبدأ
زحام الجنود يمحرون من الخزان إلى البركة المتجمدة ، وقمقع الثلج
تحت واحد من أوائلهم وتدلّت إحدى ساقه في الماء . ^{حاول أن}
يحفظ توازنه وغاص إلى خاصرته . وحاول الجنود القريبون منه

التراجع ، وأوقف سائق المدفع حصانه ، ولكن الصيحات لم تزل تدوى من الخلف :

— انزلوا إلى الثلج ! لماذا توقفت ؟ أقبلوا ! أقبلوا !

وسمعت صرخات فزع في الزحام ، وراح القريبون من خيول المدافع يضربونها لتستدير ، وتحركت الخيول من حافة الخيزان : والثلج الذي كان تحت أقدام المشاة تكسر إلى قطعة هائلة ، وتدافع نحو أربعين جندياً كانوا فوقه وأغرق بعضهم بعضاً .

ولم تزل طلقات المدافع تنثر بانتظام وار تطلعت بالثلج ، وبالماء ، وغالباً بين الزحام الذي يغطي الخيزان والبحيرة والسط .

• • •

— ١٩ —

كان الأمير أندريه بولكونسكى ملقى على تل براتزن ، في الموضع الذى سقط فيه وفي يديه سارية الراية ، وكان يتدفق منه الدم ، وظل يئن أنات خافتة شاكية طفولية ، لم يكن هو نفسه يعرف عنها شيئاً . وقرب المساء كف عن الأنين وسكنت أوصاله تماماً . ولم يدرك استمر غيابه عن الوعي . وفجأة أحس أنه حى ويعانى من ألم محرق مزق في رأسه .

وكانت أول فكرة خطرت له : « أين هى تلك السماء الشاهقة العلو التى لم أعرفها من قبل ورأيتها اليوم ؟ وهذا الألم الشديد لم أعرفه أيضاً من قبل . نعم ، لم أكن أعرف شيئاً حتى الآن . ولكن أين أنا ؟ »

وبدأ ينصت ، ونما إلى سماعه صوت منابك خيل تقترب وأصوات تتكلم الفرنسية ، ففتح عينيه . فإذا فوقه نفس السماء الشاهقة العلو ، تطفو فيها سحب أعلى من كل ما رآه سابقاً ، وفيها بينها مساحات من اللاتنهاية الزرقاء . ولم يدرك رأسه ولم ير الرجال الذين حكم من أصواتهم ووقع منابك جيادهم أنهم وصلوا إليه وتوقفوا .

وكان هؤلاء هم نابليون وياوران من حاشيته ، وها هو بونارت يطوف بميدان المعركة ويعطى تعليمات الأعميرة لتقوية البطارية التى ترى خزان أو جسر ، ويتفقد في الوقت نفسه الموتى والجرحى في ميدان القتال .

وقال نابليون : وهو ينظر إلى قتاص روسي وقد انفرس وجهه
في الأرض وهو ملقى على بطنه وذراعه المتخشب ممدود على سعتة :
— رجال أشداء !

وقال ياور وصل في هذه اللحظة من البطارية التي ترى بقذائفها
أوجست :

— مدافع الميدان نفذت ذخائرها .

فقال نابليون وقد تحرك بجواده بضع خطوات ، ووقف ينظر
إلى الأمير أندريه الملقى على ظهره وبجواره سارية الراية (أما الراية
فقد أخذها الفرنسيون غنيمة) :

— أحضروا مزيداً من الذخائر من الاحتياطي .

وقال وهو ينظر إلى بولكونسكي :

— إنها ليلة كريهة !

وعرف الأمير أندريه أنه قال ذلك عنه ، وعرف أن القاتل
نابليون . لأنه سمع من حوله يقولون له : يا صاحب الجلالة ، وسمع
كلماته وهو يسمع أيضاً طنين الذباب . وهو لم يهتم بهذه الكلمات
فحسب : بل لم ينتبه إليها ونسها على الفور . فالألم في رأسه كان
حارقاً . وأحس أنه يفقد دماً ، ورأى من فوقه السماء الشاهقة .
وعرف أن ذلك الرجل هو نابليون — بطله — ولكن في تلك اللحظة
بدأ له نابليون مخلوقاً بالغ الصغر والتقاهة بالقياس إلى ما كان دارراً
الآن بين روحه وتلك السماء الشاهقة غير المحدودة التي تعبر السحب



كان الأمير أندريه بولكونسكي ملقى على تل براتون . في الموضع الذي سقط فيه وفي
يديه سارية الراية ، وكان يتدفق منه الدم .

على صفحتها . فلم يكن هناك أى معنى الآن عن الذى يقف فوقه ولا لما قيل له . وكل ما هناك أنه كان مسروراً أو قوف الناس عنده ، وكل ما يشناه أن يساعده أولئك الناس ويعيدوه إلى الحياة التى بدت له طيبة جداً « لأنه يراها الآن بصورة مختلفة . وبذل جهداً فائداً كى يتحرك ويصدر عنه صوت ، وحرك ساقه حركة ضعيفة وتلفظ بأنة هزيلة تأثر هو نفسه بها . فقال نابليون :

— آه . إنه حى . احموا هذا الشاب إلى نقالة !

وما إن قال نابليون هذا حتى ركب لمقابلة المارشال لان الذى ركب للملافاة الغازى المنتصر باسمه ، رافعاً قبعته ومهتماً إياه على انتصاره .

ولم يتذكر الأمير أندريه شيئاً أكثر من هذا ، وقد الوعى من الألم القظييع الذى سببه له وضعه على النقالة ، والارتجاج الذى عاناه عند تحريكه ، ومن سير جرحه عند النقالة . ولم يسترد وعيه إلا فى نهاية اليوم عندما أخذوه مع الضباط الروس الآخرين من الجرحى والأسرى إلى المستشفى ، وشعر فى تلك الرحلة ببعض القوة ، وتمكن من النظر حوله ، بل ومن الكلام .

وكانت أول كلمات سمعها عند استرداد وعيه من ضابط فرنسى قال بسرعة :

— يجب أن يبقوا هنا ، فالإمبراطور سيصل إلى هنا فوراً ، وسيبره أن يرى هؤلاء الأسرى .

فقال ضابط آخر :

— ما أكثر الأسرى اليوم « وهم تقريباً كل الجيش الروس . فلابد أنه مل رؤيتهم .

فقال الضابط الأول مشيراً إلى ضابط روسى جريح فى زى خيالة الحرس الأبيض :

— ولكن هذا الضابط يقال إنه قائد كل حرس الإمبراطور الكسندر .

وعرف فيه بولكونسكى الأمير ريتين الذى كان قد قابله فى مجتمع بطرسبرج ، ويحواره وقف ضابط آخر من خيالة الحرس ، وهو فى فى التاسعة عشرة ، مجروح أيضاً .

وأقبل بونابرت يركض بجواده ، وقال عندما رأى الأسرى :

— من هو أكبر الضباط ؟

فذكروا له اسم الكولونيل الأمير ريتين « فسأله نابليون :

— أأنت قائد آلاى خيالة حرس الإمبراطور الكسندر ؟

— كنت قائد كتية .

— لقد أدى لواءك واجبه بشرف .

— ثناء جنرال عظيم أعظم تحية وأكبر جزاء لمجندى .

— وأنا أقدمها لك بكل سرور . ومن ههنا الشاب الذى

يحوارك ؟

فقال الأمير ربنين : إن اسمه الملازم سوتلين : فنظر إليه نابليون وقال باسمًا :

— لقد جاء في حادثة سنة للاستيلاء معنا :

فقال سوتلين بصوت متكسر :

— حادثة السن ليست حادثة دون البسالة :

— رد بديع ! لك مستقبل باهر أيها الشاب :

وكان الأمير أندريه قد وضع تحت عين الإمبراطور ليكمل عرض الأسرى ، ولفت نظره ، لأن نابليون يظهر أنه تذكر رؤيته له طريقاً في الميدان ، وناداه بنعت « الشاب » لأن هذا كان أول ما اسرعى انتباهه فيه حينئذ :

— وأنت أيها الشاب ، كيف حالك الآن أيها الشجاع ؟

ومع أن الأمير أندريه استطاع منذ خمس دقائق أن يقول بضع كلمات للجنود الذين حملوه ، إلا أنه لا يزال الآن بالصمت ، مثبّتاً عينيه في نابليون . وبدت له الآن تافهة كل الاهتمامات التي شغلت بال نابليون ، وبدأ له بظله تافهاً جداً بغروره وزهوه بالنصر ، بالقياس إلى تلك السماء الشاهقة العلو التي رآها وفهمها ، حتى أنه لم يجد جواباً بل بدا له كل شيء بلا جدوى بالقياس إلى الأفكار التي أثارها فيه ضعفه بسبب فقدان الدم ، وبسبب آلامه ودنو أجله . ولما حلق في عيني نابليون فكر في تافهة العظمة ، والحياة ، التي لا يعرف أحد

لها معنى . وفي تافهة الموت ، الذي لا يفهم معناه ويفسره أحد من الأحياء .

وبعد أن سكت نابليون بلا جدوى في انتظار رد ، استدأر وقال لأحد القواد :

— تأكد من عنايتهم بهؤلاء السادة وخذوهم إلى مخبئي ، وليفحصهم طبيب لارى ليدأوى جراحهم . إلى اللقاء أيها الأمير ربنين .

وركض بجواده مبتعداً ، ووجهه يتألق بالسعادة والرضا عن الذات .

وكان الجنود الذين حملوا الأمير أندريه قد أخذوا التذكارات المقدسة التي كانت أخته الأميرة ماري قد علقتها في عنقه . فلما رأوا تلمظ الإمبراطور مع الأسرى ، أسرعوا بإعادة الصورة المقدسة : ولم ير أندريه من الذي أعادها إليه ، ولا كيف وضعوها ، ولكنه وجد المدلاة على القور بسلسلتها الذهبية الرقيقة فوق صدره خارج زيه العسكري . وخطر بباله وهو ينظر إلى الصورة التي كانت أخته قد علقتها حول عنقه بإجلال وعاطفة جيشة : « ما أطيب أن يكون كل شيء واضحاً وبسيطاً على نحو ما يبدو لما يرى . ما أطيب أن يعرف المرء أين يتشد العون في هذه الحياة وماذا يترقب بعدها ، هناك فيما وراء القبر ! أجل كم كان يسعدني وبغربي بالسلام لو استطعت الآن أن أقول : « اغمرني برحمتك يا رب يسلمة ولكن لي عسي

أقول هذا ؟ إما لقوة لا نهائية غير محسوسة لا يمكنني أن أناشدها ، ولا يمكنني أن أعبر عنها ... أم لذلك الإله المحيكم هنا في هذه القلادة بيدى مارى ؟ لا شيء مؤكد إلا علمية كل ما نفهمه ، وعظمة شيء لا نفهمه ، لكنه أهم من كل شيء .

وبدأت النقالات تتحرك ، ومع كل رجة شعر بألم لا يطاق : وزادت الحمى ، وبدأ يهذى . وكان مضمون هذيانه روى تبدى له فيها أبوه « وزوجته » وأخته ، وابنه الذى لم يولد ، والحنان الذى أحسه نحوهم في الليلة السابقة للمعركة ، وصورة نابليون الضئيل التافه ، وقبل هذا كله صورة السماء الشاهقة . ومرت على عيكته حياة بيته المصادمة الوادعة السعيدة في بليك هيلز . وكان ينعم بتلك السعادة عندما ظهر فجأة نابليون الضئيل بنظرته القاسية السعيدة الضيقة إلى شقاء الآخرين « وراودته شكوك وعذابات ، وكانت السماء وحدها تعدّه بالسلام . وقرب الصباح تداخلت أحلامه وذابت في غيبوبة أنسته كل شيء ، وفي ذهنه أن علاج لارى طيبب نابليون من الأرجح أن ينتهى بالموت لا بالشفاء .

وقال لارى :

— إنه عصبي صفراوى ، ولن يشفى .

وتركوا الأمير أندريه مع بقية الحالات الميثوس منها لعناية سكان المنطقة .

• • •

القسم الرابع

— ١ —

في بداية سنة ١٨٠٦ م كان نيقولاى روستوف عائداً إلى بيته في إجازة . وكان ديتروف عائداً إلى بيته في فورونيز ، وأقنعه روستوف بالذهاب معه إلى موسكو وزيارته هناك . وقابل ديتروف رفيقه في محطة البريد قبل الأخيرة وشرب معه ثلاث زجاجات من النبيذ . وعلى الرغم من ارتجاجات الطريق إلى موسكو نام نوماً عميقاً وهو راقد في قاع زحافة البريد بجوار روستوف الذى ازداد نفاساً صبره كلما اقتربوا من موسكو . وراح يفكر عندما قلما أوراقيها عند أبواب المدينة وشقت الزحافة طريقها إلى موسكو : « أترى سأراها قريباً ، تلك الشوارع بما فيها من محلات القطاير ومصابيح الطرقات وسائقى الزحافات ؟ » وظل يقول وهو يتدفع بكل جسمه إلى الأمام كأنه بهذا الوضع يزيد من سرعة تقدم الزحافة :

— ديتروف ! إننا هنا ! وأنت نائم !

فلابرد عليه ديتروف فيقول روستوف :

— ها هو ركن تقاطع الشوارع حيث تعود زاهار سائق الزحافة أن يقف ! وها هو زاهار أيضاً ، ومعه نفس الحظائر . وها هو الدكان الصغير حيث تعودنا شراء الكعك . أصرخ الآن أيها السائق !

فسأله السائق :

— أى بيت تقصد ؟

— هناك عند نهاية الشارع . هذا البيت الكبير . كيف لا تراه ؟

إنه بيتنا بالطبع ! يا ديتروف ! ديتروف ! ستكون هناك بعد دقيقة
فرفع ديتروف رأسه وتنحنح ولم يقل شيئاً . وقال روستوف
لخادمه الخاص الذى يجلس على الصندوق :

— يا ديمتري ! إن هذا الضوء فى بيتنا بالتأكيد !

— بالتأكيد . وهو الضوء الذى فى مكتب والدك .

— اذهبوا الآن إلى مخادعهم ؟ ماذا تظن ؟ لا تنس أن تخرج لى

مترقى الجديدة .

وقتل روستوف شاربه الحديث الغر . وصاح بالسائق :

— هيا أسرع ! وأنت يا قازيا أبق .

وكان ديتروف قد شرع يهجم . أما روستوف فخيّل إليه أن

الخيّل لا تتحرك فصاح بالسائق :

— أسرع ، ولك ثلاث روبلات جديدة فضية لتشرب الفودكا .

وكانوا على بعد ثلاثة بيوت فقط من المنزل . وأخير استدارت

الزحافة يميناً وولجت المنزل . ورأى روستوف الكورنيش المألوف

وقد تكسر بعض الجص فيه ، ورأى الدرج وعمود المصباح ، قفز

من الزحافة وهى تتحرك وجرى إلى أعمدة المنزل . ولم تبد على

البيت أمارات الترحيب كأنه لا يعنيه من الداخل إليه . ولم يكن فى

المنزل أحد ، وتساءل روستوف ووقف غائص الفؤاد :

— يا إلهى ! أكل شيء على ما يرام ؟

ثم جرى موغلاً فى المنزل وصاعداً الدرج المألوف المروج :

ولكن مقبض الباب الذى كثيراً ما أغصبت قدارته الكونتس « دار

على المهدبه . وفى البهو كانت هناك شمعة من الشمع مشتعلة . وميخائيلو

نائماً فى مريضه المعهود .

أما بروكوفى ، الحاجب ، وهو رجل قوى جداً حتى أنه كان

قد رفع بمفرده عربة ، فكان جالساً هناك . ونظر إلى الباب الذى

انفتح وتحولت أمارات اللامبالاة والنعاس فجأة إلى نشوة ذعر

وصاح عندما عرف سيده الشاب :

— يا إله السماء ! إنه الكونت الصغير ! أهذا ممكن ؟ أه

يا عزيزى !

واندفع بروكوفى وهو يهتز بالانفعال نحو باب حجرة الاستقبال ،

ولهله كان يريد أن يعلن مقدمه ، ثم يبدو أنه غير رآه ، لأنه عاد

وارتمى على كتف سيده الشاب . وسأله روستوف ، وهو يجذب

بده منه :

— هل الجميع بخير ؟

— بمحمد الله ! نعم ! الجميع بمحمد الله ! لقد فرحوا بزيورتهم من

الغشاء ! دعنى ألقى عليك نظرة ، يا صاحب السعادة !

— أكا شيء عا . ما . ام تماماً ؟

— نعم . بحمد الله ! نعم !

ونسى روستوف ديتروف تماماً ، وخلع معطف القراء بسرعة وحرص على ألا يمهده أحد الطريق ، وجرى على أطراف أصابعه إلى جو الاستقبال الكبير المظلم . وكان كل شيء كما هو : نفس مناخد اللعب ، ونفس الشمعدان وعليه غطاء . ولكن شخصاً ما رأى السيد الشاب فعلاً « وما وصل إلى حجرة الاستقبال حتى اندفع شيء ما نحوه كالعاصفة ، وشرع يقبله ويحتضنه . واندفع من باب آخر شخص ثان وثالث ، لمزيد من الأحضان والقبلات والصيحات ودموع الفرح . ولم يستطع أن يتبين أيهم كان بابا ، وأيهم ناتاشا ، وأيهم بنيا . فالكل كانوا يصرخون ويتكلمون ويقبلونه في نفس اللحظة . أمه فقط لم تكن بينهم ، فيما يذكر .

— وأنا لم أكن أعرف ... بانيقولاى يا حبيبى !

— ها هو فتانا ... عزيزى كولىا ... ألم يتغير ؟ أين الشموع ؟

الشاى !

— قبلى مرة أخرى !

— يا عزيزى ... وأنا أيضاً .

فقد كانت سونيا ، وناتاشا ، وبليا ، وأنا ميخالوفنا ، وفيرا ، والكونت الشيخ ، يحتضنونه جميعاً ، وتقاطرت الحاديات والخدم إلى الحجرة بصيحات الفرح وعباراته .

وتعلق بنيا بساقه . وظل يصيح :

— وأنا أيضاً !

أما ناتاشا ، فبعد أن جذبته إلى أسفل وقبلت وجهه كله ، قتراجعت بعيداً عنه ، وهى متعلقة بسترته ، وطفرت كالعزّة علواً وسفلاً في نفس موضعها ، وهى تطلق صرخات الجور . والكل من حوله كانوا عيوناً دامعة تلمع بدموع الفرح ، وشفاها تريد تقبيله . وتعلقت أيضاً بلذراعه سونيا « وقد صار وجهها كالنسيج الأحمر ، وهى تحلق بانتشاء في عينيه اللتين طال انتظارها لها . وهى في السادسة عشرة تماماً ، جميلة جداً ، ولا سيما في هذه اللحظة بالذات من لحظات الإثارة السعيدة المتلهفة . وراحت تحلق فيه « عاجزة عن تحويل عينيها عنه ، وهى تبسم وتحبس أنفاسها . فنظر إليها نظرة حرقان ، ولكنه في الوقت نفسه ينظر يتوقع بحثاً عن شخص آخر ، فالكونتس المعجوز لم تأت بعد . وها هو الآن يسمع خطوات عند الباب . ولكنها خطى مريمة جداً لا يحتمل أن تكون خطى أمه .

ولكنها كانت هى ، في ثوب جديد لم يعرفه من قبل ، لأنه حيك لها في غيابه . وتركه الجميع فجري إليها ، فلما التقيا ارتفعت حل صدره متعجة . ولم تقلر أن ترفع وجهها ، وكل ما استطاعته أنها ضغطة على جدائل سترته المعدنية ، مسترة الهوسار . وكان ديتروف قد جاء إلى الحجرة من غير أن يلحظ أحد قدومه « ووقف ساكناً ينظر إليهم ويفرك عينيه .

وقال ديتروف مقدماً نفسه إلى الكونتس التى نظر إليه متسائلاً :

— فاسيلي ديتروف . صديق ابنك !

فقال الكونت وهو يعانق ديتروف ويقبله :

— مرحباً بك . أنا أعرفك ، فقد كتب لنا نيقولاى عنك :

ناتاشا . فيرا . ها هو ديتروف !

والفتحت نفس الوجوه المنثية بالحبور والسعادة إلى ديتروف

المشعث وأحاطت به . وصاحت ناتاشا وهي تظفر غير متألكة

نفسها من الحبور فتحتضنه وتقبله :

— يا عزيزى ديتروف !

وارتبك الجميع بسلوك ناتاشا ، واهر وجه ديتروف أيضاً ،

ولكنه ابتسم وتناول يد ناتاشا فقبلها . وأخذوا ديتروف إلى الحجرة

المخصصة له ، بينما أحاط آل روستوف جميعاً حول نيقولناى فى حجرته

الأرائك . وجلست بمجواره الكونتس العجوز ، متشبثة بيده وراحت

تقبلها كل دقيقة . وتكأثر الآخرون حوله يهتمون كل حركة منه ،

وكل نظرة ، وكل كلمة بضوئها ، ولا يحولون أبداً عيونهم الواقعة

المتحمسة عنه . وكان أخوه وأخته يتشاجرون ويتخاطفون أقرب

مكان إليه ، ويتشاجرون حول من يأتيه بالشاى ، أو بمندبل ،

أو بالغليون .

وكان روستوف سعيداً جداً بالحلب الذى يظهره له « ولكن

أول لحظة فى اللقاء كانت فى قمة السعادة ، حتى بدت له سعادته الآن

متواضعة ، ولذا ظل يتوقع المزيد ، ثم المزيد .

وفى الصباح التالى لرحلته نام حتى العاشرة صباحاً . وكانت

الحجرة الملحقة بمجمرته تتأثر فيها السيوف والحفائب والأعمدة ،

والحفائب المفتوحة والأحذية القفزة . ومنذ قليل وضع حذاءان

نظيفان لهما مهمازان بموار الحائط . وأحضر الخدم إليه أحواض

غسيل اليدين ، وماء ساخناً للحلاقة ، والياب وقد نظفت جيداً

بالفرشاة . وفاحت من الحجرة رائحة رجولية معيقة بالطبايق .

وصاح به صوت ديتروف الأجنس :

— يا جريشكا هات غليوناً . وأنت يا روستوف انهض !

وفرك روستوف جفنيه اللذين كانا كالمصمفين ، ورفع رأسه

الأشعث :

— لماذا ؟ هل الوقت متأخر ؟

فأجابه صوت ناتاشا :

— الوقت متأخر . العاشرة تقريباً .

وسمعا فى الحجرة المجاورة خشخشة تنورات منشأة وضحكات

فتيات . وانفرج الباب انفراجة يسيرة ، ولاح ضوء أزرق اللون ،

وشرائط وشعر أسود ووجوه مرحة . فقد جاءت ناتاشا ومعها سونيا

وبتيا ليوقطوه . وسمع صوت ناتاشا مرة أخرى عند الباب تصيح به :

— نيقولناى ! انهض !

— حالا !

وفى هذه الأثناء كان بقيا قد لمح فى

وأمسك بها بحجور الصبيان الصغار عندما يرون أخاهم الجندى ،
وفتح الباب على سعيته ، مع أنه ليس من اللائق أن ترى أخته الشابين
بدون ملابسهما ، وصاح بأخيه :

— أهذا سيفك ؟

فقتلت الفتاتان بعيداً ، وغطى ديتزوف ساقيه المشعرين تحت
مفرش السرير ، وهو ينظر بلذع إلى زميله يستلهمه العون . ودخل
بتقيا وأغلق الباب . وصممت ضحكة متهافة من خارجه . وقالت
ناتاشا :

— اخرج إلينا يا نيقولنكا بالروب .

وسأل بتقيا :

— أهو سيفك ، أم سيفك أنت ؟

ملفتاً باحترام إلى ديتزوف القوى الطويل السالفين .

وبادر روستوف بلبس خذائه وجوربه ، ولوئده روبه وخرج ،
وكانت ناتاشا قد لبست فردة حذاء ذى مهماز وكانت على وشك
لبس الفردة الأخرى ، وكانت سونيا قد فرغت لتوها من نفخ
تنورتها على شكل بالون ، عندما دخل . وكانتا قد لبستا فستانين من
اللون الأزرق متماثلين ، وهما متوردتان وفي حالة مزاجية مريحة .
وجرت سونيا ، ولكن ناتاشا تأبطت ذراع أنغيها وذعبت به إلى
حجرة الأرائك ، وبدأ بينهما الحديث . وكانت ناتاشا تضحك لكل
كلمة يقولها ، لا لأن ما قاله مضحك ، بل لأنها مستطارة اللب من

المرح ولا تتمالك نفسها ، فيفيض مرحها بالضحك ، وراحت تردد
في كل لحظة :

— ما أجل هذا ! كم هو رائع ! .

ونمت تأثير شمس الحب الدافئة شعر روستوف أن روحه
ووجهه يتسبان تلك الانتماسة العطفية التي كان يفتر عنها قبل مغادرة
البيت ، أى منذ عام ونصف .

وقالت ناتاشا وهى تلمس شاربه :

— إنك رجل مكتمل الآن . أليس كذلك ؟ ما أشد فرحي

بأنك شقيتي ، وأريد أن أعرف أى نوع من المخلوقات أنتم أيها
الرجال . أنتم مثلنا تماماً لا .

وسألها روستوف :

— لماذا قرت سونيا ؟

— أوه ! ما أكثر ما يمكن قوله في هذا الشأن ! كيف ستخاطب

سونيا ؟ أبصيفة المفرد أم بصيغة الجمع كالغريباء ؟

— كيفما يواتيني الكلام !

— خاطبها بصيغة الجمع من فضلك ؟ وسأخبرك لماذا فيها بعد ؟

— لكن لماذا ؟

— سأخبرك الآن إذن . أنت تعرف أن سونيا صديقتي للدرجة

أنى أحرقت ذراعى من أجلها . انظر !

وهمرت كمها الموسلين وأرته فوق ذراعها الطويلة النحيلة الناعمة

فوق الكوع وقرب الكتف (في المنطقة التي تغطي حتى بملابس الرقص) لطخة خراء . وقالت :

— لقد أحرقت هذا الموضع لأربها مبلغ حي لها . مخنت مسطرة ببساطة في النار ضغطتها على هذا الموضع .

وكان روستوف وهو جالس في حجرة دراسته القديمة على الأريكة ذات الوسائد الصغيرة على ذراعها ، وهو ينظر في عيني ناتاشا المتحمستين بضراوة ، قد عاد إلى عالم البيت والطفولة الذي لا معنى له عند أي أحد آخر ، ولكنه يمنحه للذة من أعظم لذات حياته : ولذا لم يصدمه أن يحرق إنسان بمسطرة بحماة ذراعه دليلاً على الحب ، بل فهمه ولم يدهش له . وسأله :

— وبعد ؟ أهذا كل شيء ؟

— نحن صديقتان حيمتان جداً .. إن المسطرة الحماة لغو فارغ ، ولكننا صديقتان إلى الأبد ، وإذا عشقت هي شخصاً ما ، فهو حب أبدي . وأنا لا أفهم هذا . إني أنسى بسرعة .

— وماذا بعد ؟

فاهر وجه ناتاشا جداً فجأة وقالت :

— إنما نحبك ونحبي ، وأنت تذكر أنها قالت قبل سفرك أن عليك أن تنسى كل شيء . وقالت لي : سوف أحبه دائماً ، ولكن ليحتفظ بحريته . وما أنبل هذا وأروع 1 هذا شعور نبيل جداً . أليس كذلك ؟

وألفت ناتاشا سؤالها هذا بكل جدية وانفعال ، بحيث انضغ أن ما تقوله الآن سبق لها أن تكلمت فيه ، وهي تدرى الدموع . وفكر روستوف قليلاً ثم قال :

— أنا لا أراجع في وعدى أبداً . ثم إن سونيا ساحرة جداً ، ومن هو الأبله الذي تصل به بلاهته إلى التخل عن سعادته ؟ فصاحت ناتاشا :

— لا . لا . أنا وهي تكلمنا في ذلك بالفعل . وعرفنا أنك ستقول لك هذا . ولكن هذا لا جلوى منه « لأنك إذا عددت نفسك مقيداً بكلماتك ، فكأنما هي قالت ما قالته لك عمداً . أي كأنما صرت مضطراً للزواج منها ، مما يجعل الأمر كله خطأ ...

وتبين روستوف أن الأمر كله كان موضوع بحث بينهما بالتفصيل . وكانت سونيا قد بدت له حسناً بالأمس ، وحين لمعها اليوم بدت في عينه أملح . فهي فتاة قاتنة في السادسة عشرة ، وواضح أنها تحبه من كل قلبها (وهذا شيء لا يخامره فيه الشك لحظة) وقال في نفسه : « ولماذا لا يحبها الآن حتى ولو لم يتزوجها ... ولكن لديه الآن ممرات كثيرة واهتمامات أخرى . وقرارها هذا جيد جداً ، فلا بد لي أن أبقى حراً » . وقال : « ليكن إذن . سنتحدث في هذا فيما بعد . آه ! ما أسعدني بالعودة إليكم . والآن قول لي ، ألم تخونني بوريس ؟

فصاحت ناتاشا ضاحكة :

— كلام فارغ ! أنا لا أفكر فيه أبداً ولا في سواه ، ولا أريد أن أفكر .

— ألا تريدین حقاً ؟ إذن ماذا تريدین ؟

فشاع في محيا ناتاشا ابتسام السعادة وقالت :

— أنا ؟ هل رأيت ديور ؟

— لا .

— لم تر ديور الراقص الشهير ؟ إذن لن تفهمنى — هذه أنا !

وقوست ناتاشا ذراعها « ورقفت تنورتها كما تفعل الراقصات ، وجرت إلى الوراء بضع خطوات ، ودارت حول نفسها على أخمص قدم واحدة » ثم ضمت قدمها ووقفت على أخمص قدمها وتحركت إلى الأمام بضع خطوات ، وراحت تقول :

— أترى كيف أقف ؟

ولكنها لم تستطع البقاء على أطراف أصابعها ، ومع هذا أردفت : — هذا ما أريد أن أكون ! ولن أتزوج أى إنسان ، سأصير راقصة . ولكن لا تخبر بهذا أحداً .

فضحك روستوف ضحكة عالية مرحة جداً ، فشر ديتروف بالحسد له ، ولم تستطع ناتاشا إلا الضحك معه . وقالت :

— أليس هذا على ما يرام ؟

— بلى . ولكن ألا تريدین الآن الزواج من يوريس ؟

فاستشاطت ناتاشا وقالت :



وقوست ناتاشا ذراعها . ورقفت تنورتها كما تفعل الراقصات . وجرت إلى الوراء بضع خطوات . ودارت حول نفسها .

— لا أريد أن أتزوج أي أحد ، وسأقول له هذا بقضي عندما أراه .

— حقاً ؟

— ولكن هذا كله هراء .. وقل لي : هل ديتروف ظريف ؟
— نعم . هو ظريف .

— اذهب الآن وارتم ملابسك. هل ديتروف فظيع ■

— ماذا تعنين؟ كلا! فاسكا لطيف...

— اتنادیہ فاسکا ... هذا مضحك . ولكن اهو ظریف جداً ؟
— ظریف جداً !

— أسرع إذن لتأني لتناول الشاي . مستناره معاً .

ووفت ناتاشا على أخمص قدميها وخرجت من الحجرة على طريقة الرافعات . ولكنها كانت تقسم كما لا تستطيع الانسام إلا بنت الخمسة عشر السجدة . واهر وجه ووستوف عندما قابل سونيا في حجرة الاستقبال ، ولم يدر كيف يتصرف معها . فبالأمس تبادل القبلات في اللحظة الأولى لفرحة اللقاء ، ولكنه شعرا الآن بأن ذلك لا محل له . وفطن إلى أن كل إنسان : أمه وإخوته ينظرون إليه . يتساؤل ليرى كيف يتصرف معها .. فقبل يدها وناداه يا سونيا . ولكن عيونهما حينئذ تلاقحت كأن حديثهما أرق وأحلى ، وتبادلت عيونهما القبلات . وطلبت عيناهما منه الغفران لأنها تحاسرت بتدبير ناتاشا على تذكره بوعده ، وشكرناه على حبه . وشكرتها عناه لأنها

متحتة حربته ، قالت لها : إنه على الحالين لن يكف عن حبها ، لأن
من المستحيل عليه ألا يحبها .

وانتهزت فیر الحظّة صمت وقالت :

... ما أغرب أن يلتقي الآن نيقولنكا ومونيا ويتحدثان ككافرين.

وكانت ملاحظة فيرا صحيحة ، ككل ملاحظاتها ، ولكنها

— لعظم ملاحظاتها — جعلت الجميع يشعرون بعدم الارتياح ،

لا سونيا ونقولاي وناشاشا فحسب، امرت وجوههم، بل الكونتس

أيضاً التي كانت خائفة من حب ابنها لسونا ، لأنه عقبة ممكنة في

ممثل عقده زواجاً باهراً ، فاحرمت مثل الفتيات الصغيرات .

ودعش روسوف لأن ديتروف في زيه العسكري الجديد. وقد

تمشط وتعطى ، بدأ شخصية بارزة في حجرة الجلوس كما في ميدان

التي كان منها في مواضع اللغات والأدب من جهة

کتاب : روش های نوین در مدیریت و اقتصاد

روستوف ان يراه عليا .



- ٢ -

عند عودة نيقولاى روستوف إلى موسكو من الجيش استقبلته أسرته استقبال الأبطال ، وأبر الأبناء ، وكادوا يؤهلونه . واستقبله أقراربه استقبال شاب لطيف مهذب ، واستقبله معارفه استقبال ملازم وسيم في الموسار ، وراقص مجيد ، وقى من أحسن الفرسان المرحوبين في موسكو :

وكل موسكو من معارف آل روستوف ، وكثرت في يد الكونت الشيخ الأموال ذاك العام ، لأن كل ضياعه قد رهنه : وهكذا نسى لنيقولنكا أن يكون له جواد سباقه الخاص . وارتداء آخر موضة في سراويل الركوب من تفصيله خاصة جداً ، لم يشاهد لها نظير قبل ذلك في موسكو ، ولديه أيضاً أحذية طويلة من آخر طراز ، ذات مقدم مدبب جداً ، ومهامز صغير من الفضة ، وهكذا توفرت له أسباب تمضية وقته على أحسن ما يكون . وبعد الفترة الأولى القصيرة من التكيف بظروف الحياة القديمة ، شعر روستوف بأنه سعيد جداً بوجوده في البيت . وأحس أنه كبير وصار رجلاً : وصار ينظر إلى يأسه للسوب في امتحان الديانة ، واقتراضه النقود من جافريلو الخوذية زخافاته ، وقيلاته المختلطة من سونيا ، على أن هذا كله مرحلة طفولية صار الآن بعيداً عنها غاية البعد . فهو الآن ملازم في الموسار ذو سترة لها زخارف من الفضة ، وحائز لصليب

القلديس جورج العسكرى . ولديه جواد يلرب للسباق ، ويصاحب رجال السباق المشاهير المحترمون والمتقدمون نوعاً في السن . وتعرف حل سيلة تيميش في بوليفار وتعود أن يزورها في المساء . وكان يقود رقصة المازوركا في مرقص أراروف . ويتحدث مع الماريشال كامنسكى عن الحرب ، ويستخلم صديقاً بغير كلفة في الكلام عن الحرب مع عقيد في الأربعين ، كان قد قلعه إليه ديتروف .

وخفت بعض الشيء عاطفته نحو القبصر ، لأنه لم يعد بإمكانه أن يراه . ولم يتسن له أن يراه طيلة ذلك الوقت . ولكنه استمر يتحدث عن الإمبراطور وعن حبه له ، بلهجة توحى بأنه لا يصرح بكل شعوره نحو الإمبراطور . وذلك شيء لم يكن ليفهمه كل إنسان ، وبكل فؤاده كان يشارك الشعور العام السائد في موسكو من شدة الإعجاب بالإمبراطور ألكسندر بالقوقش ، الذى كان ينعت يومئذ في موسكو بأنه « ملاك متجسد » .

وأثناء هذه الإقامة القصيرة في موسكو ، قبل عودته إلى الجيش ، لم يزد روستوف قريباً من سونيا ، بل بالعكس تباعد عنها . فقد كانت جميلة جداً وفاتنة ، ومن البدهى أنها كانت تحبه حباً شديداً ، ولكنه كان في تلك المرحلة من الشباب التى يتراهى فيها لم أن لديهم الكثير من الشواغل ، وليس لديهم منسج من الوقت للاهتمام بالحب ، ويكره فيها الشاب القيود ، ويعتبر بالحرية التى يريدونها لأشواق كبيرة

غير الحب .. وعندما كان يفكر في سونيا أثناء إقامته بموسكو ، كان يقول لنفسه :

— هناك كثيرات مثلها سأصادفهن ، وهن موجودات الآن في مكان ما ، وإن لم أهرفن بعد . وأماى منع من الوقت للتفكير في الحب عندما أشاء ، ولكن لا وقت عندي لـحب الآن !

وفضلاً من هذا بدا له المجتمع الناقى أقل بعض الشيء من مستوى كرامته الرجولية .. لذا كان يذهب إلى الحفلات الراقصة وإلى مجتمع السيدات متظاهراً بأنه يقدم على ذلك رغم إرادته : أما حفلات السباق والنادى الإنجليزي ، وسهرات الغناء والتصف مع ديتروف والزيارات الليلية التي تعقب ذلك ، فشئ مختلف : فذلك كله هو الشيء اللائق بهوسار مقدم شاب ؟

وفي بداية شهر مارس ، انشغل الكونت الشيخ إيليا أندريفتش ووستوف بالتحضير لغداء يقام في النادى الإنجليزي ، تكريماً للأمير بيرايتون .

ولذا كان الكونت في روبة المترلى يذرع البهو الكبير في بيته للاجتماع بمدير النادى ، فيوكتستا الشير ، وكبير الطهاة ، ليعطيها التعليمات المتعلقة بالأسبرجس والخيار الطازج والفراولة ولحم البتلو والسلك ، لمشاء الأمير بيرايتون . ومنذ إنشاء النادى والكونت عضو فيه ، وكان أيضاً أمينه العام ، وقد عهد إليه النادى بتربيات مادية بيرايتون ، لأنه كان من الصعب العثور على آخر يناظره في

تريب مادية على نطاق واسع ومحترم ، ومن الصعب أيضاً العثور على آخر على استعداد للإلتحاق من ماله الخاص إذا لزم الأمر . وكان الطاهى ومدير النادى يصفيان إلى تعليمات الكونت بكل سرور ، لأنهما يعرفان أنه ليس هناك من هو أفضل منه كى يحصل على مكاسب خفية من غداء يتكلف عدة ألوف .

— احرصا على أن تكون هناك شرائح سكالوب باتبه :

فأله الطاهى !

— وفاتحات شبيهة باردة ... ثلاثة على ما أظن :

وفكر الكونت ثم قال وهو يبتلى إصبعه !

— لا يمكن تقديم أقل من ثلاثة فاتحات شبيهة . ومايونيز واحد :

وسأله المدير !

— إذن فصادتكم تأمرؤن بتقديم السلك الضخم ؟

— نعم . لا مفر من هذا إن لم يخفصوا نحن السك المتوسط . وباه

كلت أنسى ...

وأمسك رأسه بيده وأردف :

— لابد من تقديم فاتح شبيهة آخر على المائدة . ثم من الذى

سيحضرن الأزهار ؟ يا ميثكا ! عليك أن تجرى بسرعة إلى ضيفى بوموسكوفى قرب ميرسكو وتقول لـلسانى مكسيمكا كى يكلف عبيد الأرض بإحضار زهور الزينة من الصوبات ، وإن غلب إحضار

كل شيء إلى هنا مغلفاً في اللباد ، ويجب أن تكون عندي هنا يوم الجمعة مائتا أميص :

وبعد أن أصدر مزيداً من التعليقات من كل نوع ، وكان على وشك الذهاب إلى الكونتس ليستريح ، تذكر شيئاً آخر فعاد مرة أخرى إلى الطاهى والمدير واستدعاهما ، وشرع يصدر إليهما أوامر أخرى : وإذا بهم يسمعون عند الباب خطوة رجولية خفيفة وصليل مهمازين ، ودخل الكونت الشاب وسيماً متورداً ، مسود الشارب ، طلوح عليه السعادة لحياته السهلة في موسكو . وقال الأب وهو يتقم لابه في خجل :

— آه يا ولدى ! في رأسى دعامة فتعال لتجلى ! إننا يجب أن نحضر المغنين أيضاً . لقد اتفقنا مع الموسيقيين ، ولكن ألا ترى أننا ينبغي أن نطلب أيضاً مغنين من الفجر ؟ فأنتم أيها السادة المسكريون شطرون بهذا النوع :

فقال ابنه باسماً :

— بشرق يا بابا أعتقد أن الأمير ييرايتون يملك طاقة عصبية وهو يستعد لحركة شونجرين أقل مما تبدله أنت الآن .

وظاهر الكونت الكبير بالغضب ، وانتفت إلى الطاهى الذى كان ينظر بحصافة واحترام متقلاً بصره بين الأب والابن .

— ما الذى حدث للشباب يا فيودنسكا ؟ أنهم يضحكون منا نحن الكبار :

— بالطبع يا صاحب السعادة . فكل ما يحسنونه هو تناول عشاء جيد ، أما تحضيره كله وتقديمه ، فليس من شأنهم !

فصاح الكونت وهو يحسك ابنه بكلمات يديه :

— تماماً . تماماً . وما أنا قد أمسكت بك الآن يا نيقولنكا !

اركب زحافة يجرها حصانان هذه الدقيقة واركب إلى بزوهوف وقل له إن الكونت إيليا أندريفتش قد أرسلك لطلب منه فراولة وأناشأ طازجاً ، فلا سبيل إلى الحصول عليهما من أحد سواه . وإذا لم يكن بالبيت ادخل وبلغ الرسالة إلى الأميرة . ومن هنالك نركب إلى الحينى ، والحوذى إيباتنكا يعرف المكان ، وابتح عن اليوشكا هناك ، وهو الراقص الفجرى الذى رقص في بيت الكونت أورلوف — أتذكر ؟ — في زى قوزاق أبيض ، وأحضره إلى هنا عندي .

فسأله نيقولاى ضاحكاً :

— وأحضر معه أيضاً فتياته الفجريات ؟

وفى هذه اللحظة دخلت الحجرة بخطى غير مسموعة أنا ميهاوفنا بتواضعها الميحي المزوج بمشاغل عملية قلقة ، الذى لا يفارق عيها أبداً . ومع أنها ترى الكونت الكبير كل يوم في ربه ، إلا أنه كان يرتبك دائماً ، وأسرع بالاعتذار ، فقالت وهى تعلق عينها بتواضع ووداعة :

— لا عليك من هذا يا عزيزى الكونت .. فأتأ ذائعة لشوى

لزياره بيزوهوف الشاب ، فقد وصل ، وتحصل الآن يا كونت على كل ما نريد من صوبيته ... وكنت أريد أيضاً أن أقابله لسبب يتعلق بي ، فقد حول إلى خطاباً من بوريس . وأحد اقه فبوريس الآن في هيئة الأركان .

وسر الكونت كثيراً لأنها تحملت مسئولية أحد متطلباته ، وأمر بإعداد العربة لها . وسألها :

— قولي لبيزوهوف أن يأتي . سأقبل اسمه . وهل جاء معه بزوجته ؟

فأدارت أنا عينيها إلى أعلى ، واكتسى وجهها بحزن عميق وقالت :

— آه يا عزيزي . إنه شقي جداً ، إن صح ما سمعناه ، لأنه رهيب ؛ ولم يخطر ذلك ببالنا عندما كنا في غمار الفرح والسعادة ! وهو ذو طبيعة سامية ملائكية ! نعم إنى أرثى له من كل قلبي وسأبذل قصاراى لتقديم التسمية التي أستطيعها له .

فسأل الابن والأب من آل روستوف معاً :

— لماذا ؟ ما المسألة ؟

فصعدت أنا ميبالوفنا زفرة عميقة وقالت في همس مخفوف بالأصرار :

— دولوهوف ، ابن ماريا إيفانوفنا عرضها قيا يقولون

للفضيحة . وكان قد دعمه ودعاه إلى بيته في بطرسبرج ، والآن .. جاءت هي إلى هنا وجاء وراءها هذا الوغد .

ولم تكن تريد بكلامها إلا إظهار تعاطفها مع بيير ، ولكنها بلهجتها ونصف ابتسامتها عبرت أيضاً عن تعاطفها مع الوغد ، كما تسمى دولوهوف . وأردفت :

— وبيير نفسه ، كما يقولون حطمه تماماً هذا الوضع .

— على كل حال قولي له أن يأتى إلى النادي ، وصبر فـه هذا عنه ، فالمأدبة على مستوى كبير .

وفي اليوم التالى ، وهو الثالث من مارس ، في نحو الساعة الثانية بعد الظهر كان المائتان وخمسون عضواً في النادي الإنجليزي ، ومعهم خمسون من ضيوفهم ينتظرون وصول ضيوفهم الموقر ، بطل الحملة النساوية ، الأمير بيجرابتون .

وكانت كل موسكو عند تلقي أنباء الهزيمة في استرلتر قد استولى عليها الذهول . فالروس في تلك الفترة كانوا قد تعودوا على الانتصارات ، ولذا لم يصدق بعضهم عندما وصلت أنباء الهزيمة ، وراح آخرون يبحثون عن تفسير لمثل هذا الحادث الغريب متلرعين بطروف استثنائية من أى نوع . وفي النادي الإنجليزي حيث يجتمع كل من لم وزن وكل من لديه معلومات أكيدة . وفي شهر ديسمبر حين بدأت هذه الأنباء تصل لم يقولوا أى شيء عن الحرب وعن الهزيمة الأخيرة ، وكان هناك مؤامرة حيث . والرجال الذين يسكنون

بزماء الحديث في النادي ، مثل الكونت روستوبتشين والأمير يورى
فراديموروفتش ولجوروكى ، وفالييف ، والكونت ماركوف ،
والأمير فيازتسكى ، لم تطأ أقدامهم النادي ، بل كانوا يتقابلون
في بيوت بعضهم البعض .

وذلك القطاع من مجتمع موسكو الذى يتلقى الآراء من الآخرين
(وإلى هذا القطاع ينتمى الكونت إيليا أنلريفتش روستوف) ظلوا
مدة قصيرة بغير قيادة وبغير آراء محددة عن مسار الحرب . وشعر
الناس في موسكو أن شيئاً ما ليس على ما يرام ، ومن الصعب أن
يكونوا رأياء عن الأخبار المسببة ، ففضلوا اللباز بالصمت . ولكن
بعد قليل ، وعلى نحو ما يخرج المخلوق من قاعة مداولتهم ، ظهر
قادة الرأي لإعلان رأيهم في النادي ، فظهرت صيغة واضحة محددة ،
واكتشفت الأسباب لتفسير واقع الهزيمة - وكلها لا يصدقها عقل
ولم يسمع بها من قبل ، بل ومستحيلة . ولكن صار كل شيء
واضحاً ، وجرى تكرير نفس الصياغة من أقصى موسكو إلى أقصاها :
وكانت هذه الأسباب هى خيانة النشأين ، وقوميساريتهن المعيبة ،
وخيانة البولندى برزبيشفسكى والفرنسى لنجيرون ، وعدم كفاءة
كوتوزوف ، وتردد همساً أيضاً كلام عن خدانة سن الإمبراطور
وعدم تجربته ، لذا وضع ثقته في رجال بلا شخصية وبلا قدرات .
ولكن الكل أجمعوا على أن الجيش الرومى كان خارقاً للعادة ، وأنجز
معجزات في البسالة . فالجنود والضباط والجنرالات ، كلهم كانوا

أبطالاً .. ولكن بطل الأبطال كان الأمير بيرايتون الذى أثبت امتيازَه
في اشتباك شونجرين وفي التراجع من استرلتر ، فهو الوحيد الذى
محب طابوره بنظام حسن ونجح في صد عدد يبلغ ضعف عدده طول
اليوم . وأسهم في اختيار بيرايتون ليكون البطل الشعبي في موسكو أنه
ليست له صلات في موسكو . لذا صار في مقدورهم أن يكرموا في
شخصه الجندى الرومى المقاتل البسيط الذى لا تدعنه اتصالات
ولا دسائس ، ولم يزل اسمه مقروناً بذكريات الحملة الإيطالية
ويامم سوفوروف . ثم إن إضفاء ، هذا التكريم عليه هو أفضل
وسيلة للتعبير عن عدم حبهم واعتراضهم على كوتوزوف .

وقال شنتين الساخر مقلداً عبارة فولتير :

— لو لم يكن هناك بيرايتون ، لكان علينا اختراعه !

وكانت موسكو بأجمعها تردد كلمات الأمير ديلوروكوف :

— اقطع عدداً كافياً من الأشجار فلا يكون لك مفر من قطع

إصبعك !

وهو كلام في ظروف الهزيمة يذكرنا على سبيل العزاء
بالاتصارات السابقة ، وبقول روستوبتشين : إن الجنود الفرنسيين
لا بد من استئثارهم للقتال بالعيارات الطناتية ، وإن الجنود الألمان
لا بد من برهان منطقي يقتنعهم بأن الفرار أخطر عليهم من الثبات
والنقد إلى الأمام ، وأما الجنود الرومى فكل ما يحتاجون إليه هو
كبحهم لكيلا يتهوروا ! وكثرت التواذر من كل جانب عن البطولات

الفردية التي أبداها جنودنا وضباطنا في استرلتر . فها هنا أنقذ رجل راية . وآخر قتل خمسة من الفرنسيين . وثالث واظب على تعبير خمسة مدافع بمفرده طول الوقت . وشاعت حكاية عن بيرج - على لسان من لا يعرفونه - أنه بعد أن جرح في يده اليمنى ، تناول سيفه بيده اليسرى وهجم على العدو . ولم يقل أحد شيئاً عن بولكونسكى ، ومن يعرفونه عن قرب هم الذى أسفوا لموته في زهرة شبابه ، تاركاً زوجته حاملاً ، ووالده الشيخ غريب الأطوار .



- ٣ -

في الثالث من مارس كانت جميع حجرات النادى الإنجليزى تمتلئ بالأصوات . كان أعضاء وضيوف النادى ، في أزبائهم الرسمية وستراتهم الطويلة وبعضهم يضع اللورور ويرتدى فقاطين روسية ، بين وقوف ومقابلة واختراق وجرى في جميع الاتجاهات كأنهم حشود من النحل تتراحم أثناء الربيع . وقف الخدم في بزاتهم المميزة وذروهم وجواربهم الطويلة وأنخافهم يتابعون باهتمام شديد جميع تحركات ضيوف وأعضاء النادى . وهم على أهبة الاستعداد لتقديم خدماتهم إليهم . كانت غالبية الحاضرين من الشخصيات المحترمة المتقدمة في السن ، لهم وجوه عريضة توحى بالثقة بالنفس ، ولإيماءات وأصوات مليئة بالعزيمة . جلس الضيوف والأعضاء من هذه الطبقة في أماكن معتادة معينة ، وتقابلوا في دوائر معتادة معينة . أما الضيوف الطارئون فكانوا يشكلون نسبة صغيرة من الحاضرين ، وهم غالباً من الشباب ، ومنهم دنيزوف وروستوف ودولوهوف الذى أصبح مرة أخرى ضابطاً في فرقة سميونوفسكى . اكتست وجوه الشباب ، خاصة الضباط منهم بتعبير ينم عن الاحترام والتواضع نحو الذين يكبرونهم ، فكانهم يقاؤون للجبل الأكبر سناً : « نحن على استعداد لاحترامكم وتبجيلكم ، لكن على كل حال نذكركم أن المستقبل لنا . » كان نيفيسكى ، وهو عضو قديم بالنادى ، موجوداً أيضاً . وكان بير . الذى أطلال شعره وخلق نظارة بناء على توصى زوجته .

يطوف بالحجرات مرتدياً أحدث الأزياء ، ولكنه بدا مكتئباً حزيناً .
لقد كان محاطاً هنا ، كما هو في كل مكان آخر ، بمجموعة من أناس
يعربون عن ولائهم لثرائه . وكان يعاملهم بنوع من الإهمال والتعالى
الملكى الذى أصبح عادة من عاداته .

من حيث العمر كان ينتمى إلى جيل الشباب ، لكنه نظراً لثرائه
واتصالاته كان عضواً فى دائرة الأكبر سناً ، وهكذا كان يتنقل من
مجموعة إلى أخرى . وكان مركز كل مجموعة يتكون من أشهر
أعضائها القدامى ، وكان الجميع حتى الغرباء يقدمون فيها باحترام ..
ليستمعوا إلى كلمات المشاهير . تكونت المجموعات الكبيرة حول
الكونت روستوبتشين وفاليف ونايشكين . كان روستوبتشين
يصف كيف تم سحق الروس تحت أقدام النمساويين الفارين ، وكيف
اضطروا إلى فتح طريق لأنفسهم بأسنة الحرب بين الهاربين . وكان
فاليف يروى للمحيطين به ، بمنتهى الثقة ، أن يوفاروف قد أرسل
من بطرسبرج للتأكد من حالة الراى فى موسكو فيما يتعلق باسترلتز .
فى المجموعة الثالثة ، كان ناريشكين بعيد حكاية اجتماع مجلس
الحرب النمساوى الذى حاكى فيه سوفوروف صياح الديك ، رداً على
غباء جنرال نمساوى . حاول شنشين ، الذى كان قريباً - أن يلقى
بنكتة « فقال : إنه يبدو أن كوتزوف لم يستطع حتى أن يتعلم من
سوفوروف فن محاكاة صياح الديك . وهو أمر ليس بالمسير .
لكن أعضاء النادي القدامى نظروا إلى هذه النكتة بصرامة ، مما جعله

يفهم أن مثل هذه الإشارة إلى كوتزوف ليست بالشئ اللائق فى
ذلك اليوم .

ظل الكونت إيليا أندريتش روستوف قلقاً يسرع الخطى فى
حذاذه الطرى العالى الساق من وإلى قاعة المائدة وقاعة الاستقبال
ملقياً بتحيات متمجلة إلى الأشخاص المهمين وغير المهمين الذين كان
يعرفهم جميعاً ويعاملهم كلهم على قدم المساواة . وبين حين وآخر
كانت عيناه تبحثان عن شخص ابنه الأنيق الرشيق ، ثم تسفران بجذل
عليه ويغفر له . كان روستوف الشاب واقفاً عند النافذة مع دولو هوف
الذى تعرف إليه أخيراً وكان يقدر معرفته تقديراً كبيراً . ذهب
الكونت الشيخ إليهما وصافح دولو هوف :

« أرجو أن تحضر لزيارتنا . إذن فأنت صديق لابنى الشاب ...
كنتما معاً ، تلعبان لعبة الأبطال هناك ... آه ! فاسيلي اجناتيتش ...
طاب يومك أيها الصديق القديم » واستدار إلى رجل عجوز محترم
كان قد دخل لثوّه ، ولكن قبل أن يتم تحيته عم الاضطراب المكان ،
ودخل خادم بعدو وعلى ملامحه سماء القلق وأعلن « لقد وصل اء .
دقت الأجراس ، واندفع أمتاء النادى إلى الأمام ، وتجمّع
الضيوف ، الذين كانوا متناسرين فى حجرات مختلفة ، فى كتلة
واحدة مثل حبات القمح المصبوبة فى مجرفة ، وانتظروا عند باب
قاعة الاستقبال الكبرى .

ظهر شخص يجريتون عند باب حجرة الانتظار دون قبضته

وسيفه ، اللذين تركهما مع حاجب القاعة طبقاً لتقاليد النادي . لم يكن مرتدياً قبعة من فراء الأستراخان ، ولم يكن على كتفه سوط ركوب مثلاً كان في الليلة التي سبقت معركة استرلتر عندما رآه روستوف ، ولكنه كان مرتدياً زياً جديداً محبوكاً تعلوه أوشحة روسية وأجنبية ، ويعلو الناحية اليسرى من صدره وسام نجمة القديس جورج . كان واضحاً ، طبعاً بسبب المأدبة ، أنه قد انتهى لنومه من حلالة شعره وقص ذقنه مما غير من مظهره إلى الأسوأ . كانت له سمة من المرح الاحتفالي الساذج ، أدت عند اقترانها بملامحه الرجولية الحازمة إلى إعطاء وجهه طابعاً يجلب بوضوح إلى المنزل . توقف بكلكشوف وفيدور بتروفتش بوفاروف ، اللذان حضرا معه ، عند المدخل في محاولة لجعله يتقدمهما بوصفه أكثر الضيوف أهمية . لكن بيجرايتون ارتبك وأنى أن يقبل بحاملتهما مما أدى إلى توقف مفاجئ في المراسم عند الباب ، لكن في نهاية الأمر قبل بيجرايتون أن يكون أول الداخلين . سار بحياء وارتباك على باركيه حجرة الاستقبال ، وهو لا يكاد يعرف ماذا يصنع بيديه . وبدأ أنه سيكون أكثر ارتياحاً بثقة لو كان يسير في حقل محروث تحت النيران المتساقطة ، كما سار حل رأس فرقة كورسك في شجراين .

استقبله أمعاء النادي عند الباب الأول ، وبعد أن قالوا كلمات قليلة تعبر عن سعادتهم لرؤية ضيف جليل مثله ، أحاطوا به دون انتظار لرد منه ، وامتلكوا قياده وساقوه إلى قاعة الاستقبال . كان

من المستحيل الوصول إلى باب قاعة الاستقبال بسبب جموع الأعضاء والضيوف الذين راكحوا يتدافعون في محاولات لرؤية بيجرايتون من فوق أكتاف بعضهم البعض ، وكأنما هو وحش من نوع نادر . وتصاعدت ضحكات الكونت إيليا أندريتش أكثر من أى شخص آخر ، واستمر يكرره افصح الطريق له يا ولدى العزيز ، افصح الطريق ، افصح الطريق ، وأزاح الجموع جانباً ، وقاد الضيوف إلى قاعة الاستقبال ، وأجلسهم على أريكة في منتصفها . وأحاط العطاء وأعلى أعضاء النادي قدر الضيوف الذين وصلوا لنوم .

غادر الكونت إيليا أندريتش قاعة الاستقبال شاقاً طريقه للمرة الثانية بين الجموع ثم ظهر بعد دقيقة واحدة ومعه أحد أمعاء النادي ، يحصل طبقاً فضياً كبيراً قلعه إلى الأمير بيجرايتون . استنوت على الطبق قصيدة نظمت وطبعت تكريماً للبطل ، عندما رأى بيجرايتون الطبق تلفت حوله في فزع كأنه يطلب العون . لكنه رأى في كل العيون أنهم يتوقعون منه الخضوع .

لما شعر بيجرايتون أنه تحت سيطرتهم ، أخذ الطبق بعزم في كلتا يديه ونظر إلى الكونت الذي أحضره نظرة لوم . أخذ شخص ما الطبق من بيجرايتون بصورة غير رسمية (فيبدو أنه إن لم يفعل ذلك لظل بيجرايتون يحمله حتى هبوط الليل ولكن قد أخذه معه إلى المائدة) ولفت انتباهه إلى القصيدة . بدأ بيجرايتون وكأنه يقول : حسن ، إذن سأقرأها ، ثم ثبت عينيه المرهقتين على الورقة . وبعد أن أتم

اكتفى وجهه بتعبير جاد يقضي تركيزاً . ثم أخذ مؤلف الأبيات القصيدة وبدأ يقرأها بنفسه بصوت مرتفع . أحنى الأمير بيرايتون رأسه وأنصت :

« أنت فخر عهد ألكسندر !

احفظ لنا تيتوسنا على العرش !

أنت بطلنا وسند وطننا !

أنت قلب نبيل ، أنت قبصر في ساحة الوفي !

عندما كان نابليون في قمة مجده .

تعلم بعد أن دفع الثمن غالياً أن يخشى اسم بيرايتون ، لن يجرؤ عدو أن يتحدى روسيامرة أخرى ... إلخ » .

لكن قبل أن ينتهى من قراءة القصيدة ، صاح كبير الخدم بصوت جهورى « العشاء جاهز ! » وانفتح الباب ودوت من قاعة الطعام نقات البولونيز « أطلقوا صيحة النصر نشيد الاحتفال أيها الروس الشجعان » ، نظر الكونت إيليا أندريتش بغضب إلى المؤلف الذى كان مستمراً في قراءة أبياته ، وانغى لجيرايتون كإشارة للدخول . نهض الجميع شاعرين أن العشاء أكثر أهمية من القصيدة ، ومرة أخرى تقدم بيرايتون الجميع إلى العشاء . اجلسوا بيرايتون في مكان الصدارة بين اثنين اسميهما ألكسندر - بكلشوف وناريشكين - (كان هذا أيضاً متعمداً كإعلاء إلى اسم القبصر) . جلس ثلاثمائة شخص إلى الموائد طبقاً لرتبتهم وأهميتهم ، فكلما ارتفعت مرتبة

الشخص جاء مكانه أقرب إلى مكان الضيف العظيم - تماماً كما ينساب الماء حتى يجمد مستواه الصحيح :

قدم الكونت إيليا أندريتش ابنه إلى الأمير قبل العشاء مباشرة : عرفه بيرايتون ونطق كلمات قليلة مرتبكة مبهمة ، تماماً مثل كل ما قاله في ذلك اليوم . ونظر الكونت إيليا أندريتش بفخر جذل إلى كل الحاضرين عندما كان بيرايتون يتحدث إلى ابنه .

جلس نيقولاى روستوف في وسط المائدة تقريباً مع دنيزوف ودولوهوف الذى تعرف إليه حديثاً ، وفي مواجهتهم جلس بيير مع الأمير نسفيتسكى . وجلس مع أمناه النادى الآخرين في مواجهة بيرايتون الكونت إيليا أندريتش ، التجسيد الأمين لكرم ضيافة موسكو « يصنع كل ما في وسعه ليزيد من استمتاع الأمير بالمأدبة : لم تذهب جهوده سدى . فقد كانت المأدبة - أطباق اللحوم والأطباق الملائمة للصائمين على الهواء - فاخرة ، ومع هذا لم يشعر بالارتياح التام حتى نهاية العشاء . ظل يرسل الإشارات إلى مقطع اللحم ، ويهمس بالتوجيهات إلى الخدم ، ويرقب بانفعال الأطباق المنتظرة . كان كل شيء رائعاً . مع الطبق الثانى ، وهو ممكة عملاقة من أسماك الحفش (تورد وجه إيليا أندريتش بسعادة واستحياة عند رؤيتها) بدأ الخدام في فتح زجاجات الشميانيا وصيها في الأقداح . بعد السمك الذى أثار الإعجاب ، تبادل الكونت إيليا أندريتش النظرات مع أمناه النادى الآخرين . همس قائلاً : « هناك عدد كبير

من الأنخاب ، حان وقت البدء ! ثم نهض وفي يده قدح . صمت الجميع انتظاراً لما سيقوله .

صاح الكونت : « في صحة عاهلنا ، الإمبراطور ! » وعلى الفور ترغرت عيناه بدموع السعادة والحماس ، وفي تلك اللحظة بدأت الموسيقى تمزق « أطلقوا صيحة النصر ! » نهض الجميع من مقاعدهم وصاحوا « مرحى ! » وصاح بجايتون « مرحى ! » بنفس الصوت الذي صاحها به في الميدان في شنجرابن . كان صوت روستوف الشاب المتحمس مسموعاً فوق الأصوات الثلاثمائة الأخر . وكانت دموعه على وشك الانسياب . زار « في صحة عاهلنا الإمبراطور . مرحى ! » وأفرغ قدحه في جرعة واحدة ثم ألغاه على الأرض . وتبعه الكثيرون . استمرت الصيحات العالية لمدة طويلة . وعندما انحسر الضجيج ، أراح الخدم الزجاج المكسور ، وبدأ الجميع في الاستقرار مرة أخرى ، ثم بدعوا يتحدثون مبتسمين للضجة التي أثاروها . نهض الكونت إيليا أندريتش مرة أخرى ونظر إلى ورقة موضوعه بجزر طبعه ، ثم اقترح نخباً في صحة بطل حملتنا الأخيرة ، الأمير بيوتر إيفانوفيتش بجايتون ، ومرة أخرى ترغرت عيناه الكونت الزرقاوان بالدموع . ومرة أخرى صاح ثلاثمائة صوت من الضيوف « مرحى ! » في هذه المرة ، بدلا من الموسيقى بدأت مجموعة من المغنين تغني أغنية نظمها بافل إيفانوفيتش كوتزوف :

« لا تستطيع أى معوقات أن تغلق طريق الروس ،

البسالة هي ضمان النصر ،

لدينا أعداد من بجايتون ..

أعداءنا سيركعون عند أقدامنا ... إلخ .

وبمجرد أن انتهى المغنون من غنائهم ، تابعت أنخاب وأنخاب « ومعها تريد تأثر الكونت إيليا أندريتش ، وتحطمت المزيد من الأقداح ، وتصاعد المزيد من الضجيج . شربوا في صحة بكلشوف وناريشكين ويوفاروف ودولجوروكوف وإيراكسين وفالييف ، وفي صحة أمناء النادي وأعضاء المجلس وأعضاء النادي ، وكل ضيوف النادي ، وأخيراً شربوا في صحة منظم المأدبة ، الكونت إيليا أندريتش . عند هذا النخب الأخير ، أخرج الكونت منديله وأغنى فيه وجهه وانهار تماماً .

• • •

- ٤ -

كان بيير جالساً في مواجهة دولو هوف ويقول لى روستوف .
ومثلاً يفعل دائماً ، أكل بشرامة وشرب كثيراً . ولكن حتى الذين
كانوا يعرفونه معرفة طفيفة ، كان باستطاعتهم أن يروا أن هناك
تغييراً عظيماً يجرى في داخله في ذلك اليوم . كان صامتاً طوال العشاء ،
يرمش بعينه وبمضمهها نصف إغماضة « يتفحص ما حوله أو يترك
عينيه تستقران على شيء ما وهو شارد الذهن تماماً ، ثم يدلك قصبته
أنفه بإصبعه . كان وجهه مكتئباً مظلماً . وبدا كأنه لا يرى ولا يسمع
ما يدور حوله ، وكأنه يفكر في شيء معين مؤلم ومخير .

نتجت هذه المسألة الخيرة التي أثارت قلقه عن تلمبحات ابنة
عمه الأميرة في موسكو المتعلقة بالعلاقة الحميمة بين زوجته ودولو هوف
وعن خطاب غفل من التوقيع تلقاه في ذلك الصباح ، ملء بسخرية
قذرة مستغربة في مثل هذا النوع من الخطابات . يقول الخطاب : إنه
فيما يبدو لا يستطيع أن يرى بوضوح من خلال نظارته ، وإن علاقة
زوجته بدولو هوف لم تعد سرّاً على أحد إلاه . لم يصدق بيير تماماً
تلمبحات الأميرة أو الخطاب الغفل من التوقيع ، ولكنه كان خائفاً
من النظر إلى دولو هوف الجالس أمامه . فكلمها التفت عيناه ، مصادقة ،
يعني دولو هوف الجميلتين الوعتين ، أحس بيير كأن شيئاً عظيماً
بشعاً يفور في أعماقه ، وأسرع يحول نظره بعيداً . وعلى الرغم من
إرادته ، راح بيير يستعرض ماضى زوجته ومواقفها تجاه دولو هوف .

قيدا له واضحاً أن كل ما قيل في الخطاب قد يكون صحيحاً تمام الصحة
أو على الأقل يبدو صحيحاً ، وتغنى لو لم يكن الأمر متعلقاً بزوجه .
لم يستطع بيير إلا أن يتذكر كيف عاد دولو هوف ، الذي كان قد
أعيد إلى رتبته كاملة ، إلى بطرسبرج « وجاء لزيارته . استغل
دولو هوف صداقته مع بيير منذ أيام المشاكسة القديمة ، وجاء رأساً
إلى منزله ، ووطد بيير إقامته في المنزل وأقرضه مالا . وتذكر بيير
كيف عبرت إلين مبسمة عن عدم رضاها من إقامة دولو هوف في
منزلها « وكيف امتدح دولو هوف بسخرية جمال زوجته ، وكيف
أنه لم يتركهما على الإطلاق منذ ذلك الوقت إلى أن جاء إلى موسكو .
« حقاً ، إنه وسيم جداً » فكر بيير . « إننى أعرفه . سيفتنه بشكل
خاص أن يلحق العار باسمي وأن يضعنى موضع السخرية فقط ، لأننى
أجهدت نفسى في سبيله واصطفيته صديقاً وساعده . إذا كان هذا
صحيحاً ، فإننى أعرف وأفهم أى لذة سيضفيها بالتأكد على خيائته لى .
لا حق لى في هذا ولا أستطيع تصديقه . » وتذكر التعبير المرسم على
وجه دولو هوف في لحظات قسوته ، على سبيل المثال عندما قيد ضابط
البوليس إلى اللب وألقاه في الماء ، أو عندما أطلق نيران مسدسه على جواد سائق
زحافة الجليد فأرداه قتيلاً . نفس هذا التعبير غالباً ما يعلو وجه
دولو هوف عندما ينظر إليه .

« حقاً إنه شخص دائم التمر للزى فكر بيير . إن قتل رجلاً

آخر لا يعنى شيئاً لديه على الإطلاق ، لا بد أنه يظن أن كل الناس
تخشاه . لا بد أنه يجب هذا . لا بد أنه يظن أنني أخشاه . في الحقيقة ،
أنا حقاً أخشاه .

استغرق بيير في تأملاته ، ومع هذه الأفكار أحس ثانية كأن
شيئاً فظيلاً بشعاً يفور في أعماقه . كان دولو هوف ونيكسوف
وروستوف يجلسون في مواجهته وأمارات السعادة بادية عليهم . وكان
روستوف يتحدث بمرح إلى صديقيه . أحدهما ضابط موسار جرى ،
والآخر وغد منازل سيئ الصيت . وبين الحين والحين يلتقي بنظرة
ساخرة إلى بيير الذي لفت مظهره في المأدبة الأنظار بشروده
وانشغاله ، وهيكلة الضخم . نظر روستوف بازدياد إلى بيير . أولاً
لأن بيير كان في نظر ضابط الموسار الأنيق مذبذباً غنياً متزوجاً بإحدى
الجميلات ، ولكنه إجمالاً كان كأنه امرأة عجوز . وثانياً لأن بيير ،
بسبب انشغاله وشروده ، لم يلاحظ انحناء التحية التي صدرت عن
روستوف ولم يرد عليها . وعندما نهض الجميع لشرب نخب صحة
القيصر ، لم ينهض بيير ، الذي كان مستغرقاً في أفكاره ، ولم يرفع
قدحه .

« ماذا بك ؟ » صاح فيه روستوف ناظراً إليه بعينين مليتين بالغضب
والحنق . « ألم تسمع : نخب صحة عائلتنا الإمبراطور ! »
أطاع بيير متنبهاً ، ونهض ، وأفرغ قدحه . وانتظر حتى
جلس الجميع ثانية . ثم التفت نحو روستوف باقتسام رفيقة وقال :

« عجباً ، إني لم أعرفك » ، ولكن روستوف كان منشغلاً عنه ،
وكان يصيح « مرحي ! » .

قال دولو هوف لروستوف : « لماذا لا تجد المعرفة ؟ » .

قال روستوف : « آه ، عدك منه ، إنه أحمق » .

قال نيكسوف : « يجب على المرء أن يكون لطيفاً مع أزواج
الجميلات » . لم يسمع بيير ما كانوا يقولونه ، ولكنه كان يعرف
يتحدثون عنه . احتقن وجهه واستدار مبتعداً عنهم . قال
دولو هوف وهو يستدير نحو بيير وعلى وجهه تعبير جاد ، رغم
ابتسامة خفية على جانبي فمه : « حسناً ، لشرب الآن نخب النساء
الجميلات » .

قال : « في صحة النساء الجميلات ، يا بتروش ، وفي صحة
عشاقهن أيضاً » .

رشف بيير من قدحه وعينه متكستان دون أن ينظر إلى
دولو هوف أو يجيبه . وضع الحماجب الذي يوزع نسخ أغنية
كوتوزوف نسخة بجوار بيير باعتباره واحداً من أسرى الضيوف مقلماً
كان على وشك أن يقرأها ، لكن دولو هوف مال إلى الأمام واختطف
الورقة من يده وبدأ يقرأها . نظر بيير إلى دولو هوف ، ثم نكس
عينه ، وبدأ الشئ الفظيع والبشع الذي كان يعذبه طوال العشاء
بتصاعد بداخله ويتولى قياده . انحنى بكامل جسده الضخم دبر المائدة
وصاح : « إياك أن تتجاسر وتأخذها ! » .

التفت نسفيتسكى والجالس على يمينه في سرعة وانزعاج إلى بيزوهوف عندما سمعا الصيحة ورأيا إلى من كانت موجهة .

همت أصوات مذعورة : « صه ، صه ، ماذا بك ؟ » وبنفس الابتسامة ، نظر دولوهوف إلى بيير بعينه الصافيتين الضاحكتين القاسيتين وكأنه يقول : « هيا الآن ، هذا ما أريده » .
قال بوضوح : « لن أتنازل عنها » .

انترع بيير النسخة وقد شجب لونه وارتعشت شفتاه :
« أنت ... أنت ... وغدا ... إني أحمداك » ، قالها وهو يدفع كرسيه إلى الوراء وينفض عن المائدة . في اللحظة التي فعل بيير فيها هذا ونطق هذه الكلمات ، شعر أن السؤال عن ذنب زوجته الذي كان يعذبه خلال الساعات الأربع والعشرين الأخيرة قد تمت الإجابة عنه أخيراً وبصورة قاطعة بالإيجاب . لقد كرهها وانفصل عنها إلى الأبد . ورغم تضرعات دنيسوف بالألا يكون لروستوف أى شأن بهذا الموضوع « قبل روستوف أن يكون شاهد دولوهوف » وبعد العشاء ناقش مع نسفيتسكى ، شاهد بيزوهوف ، ترتيبات الزوال . كان بيير قد ذهب إلى منزله ، ولكن روستوف ومعه دولوهوف ودنيسوف بقوا في النادي إلى ساعة متأخرة من المساء يستمعون إلى الغجر والمغنين .

قال دولوهوف ، وهو يفرق عن روستوف على سبيل التلويح :
« إذن ، إلى اللقاء حتى الغد في سوكونيكى » .



لكن دولوهوف مال إلى الأمام واعتطف الورقة من يده وبدأ يقرؤها ..

تسامل روستوف : « أشعر أنك هادئ تماماً ؟ »

توقف دولو هوف :

« حسناً ، انظر ، سأفصح إليك بسر المنازلة بكامله في كلمتين : إذا كتبت وصيكت وخطابات طويلة إلى أسرتك قبل أن تذهب إلى منازل ، وإذا فكرت أنك قد تموت ، فإنك تكون أحمق ، ومن المؤكد أنه سيقضي عليك . ولكنك إذا ذهبت وقد عقدت العزم على قتل غريمك بأسرع وأضمن الوسائل ، فإن كل شيء سيكون على ما يرام ، وكما اعتاد قاتل الدببة من كوستروما أن يقول لى : الدببة ؟ من الذى لا يخشاها ؟ لكن تعال وانظر إلى واحد منها وسيذهب كل خوفك ، ويصبح كل أملك ألا يهرب منك . حسناً ، هذا هو ما أحسن به : إلى الغد يا عزيزى . »

في الثامنة من صباح اليوم التالى ، وصل بيرو نسفيتسكى إلى أجرة سوكولنيكى ، فوجد أن دولو هوف ودينسوف وروستوف فى انتظارهما . بدا بيرو وكأنه مستغرق فى أفكار لا علاقة لها بالموضوع الحالى . بدا وجهه غائراً مصفراً . لم يكن قد نام طوال الليل . نظره حوله بشرود ، وأغمض عينيه نصف إغماضاً كأنه يحجبها من الشمس الساطعة . هناك عاملان استغرقاه استغراقاً تاماً : جريرة زوجته ، التى لم يعد لديه فيها أى ذرة شك بعد ليلة من الأرق ، ورامة دولو هوف ، الذى لا يمكن اعتباره مثولاً عن حراسة شرف رجل لا يعنيه على الإطلاق . فكر بيرو : « ربما كنت قد فعلت مثله

لو كنت فى مكانه : بالتأكيد كنت سأفعل مثله : لماذا إذن هذا التزال ، هذا القتل ؟ إما أن أقتله أو يطلق النار على رأسى أو مرفقى أو ركبى : الابتعاد عن هذا المكان ، الجرى ، أن أدفن نفسى فى مكان ما ، كانت هذه هى الأمنيات التى خامرت . ولكنه فى نفس اللحظات التى كانت مثل هذه الأفكار تخامره فيها كان يلتفت بوجه هادئ غير مهم بدرجة غير عادية ، مما يعث الاحترام فى نفوس الشهود الذين ينظرون إليه ، ويتسامل : « هل حان الوقت ؟ » أو « ألم نستعد بعد ؟ » .

عندما أصبح كل شيء جاهزاً ، وغرست السيوف فى الجليد لتعليق الحاجز ، ووضعت الطلقات فى المسدسات ، ذهب نسفيتسكى إلى بيرو .

قال بصوت متخاذل : « أكون مقصر فى أداء واجبى يا كونت ولا أكون جديراً بالثقة والشرف اللذين أسبغتهما على باختيارى شاهداً لك إذا لم أصارحك بالحقيقة الكاملة فى هذه اللحظة الخطيرة ، فى هذه اللحظة الخطيرة جداً . إننى أعتبر أن النزاع لم يكن كافياً ، ولا يساوى لإزالة الغماء ... إنك لم تكن على حق ، لم تكن تماماً على حق ، لقد أفلت منك زمامك ... » .

قال بيرو : « آه ، نعم ، كانت مسألة شديدة الغباء . »

فقال نسفيتسكى : « الذى كان مثل جميع المشاركين فى هذا الموضوع ، ومثل أى مشارك فى مثل هذه المواقف العظيمة ، قادر على

تصديق أن التراجع قد أدى إلى نزال فعل : « إذن دعني أخبر عن أسفلك ، وإنني لوائق أن خصومنا سيقبلون اعتذارك . إنك تعلم ، يا كونت ، أن الاعتراف بالخطأ أكثر نبلاً من دفع الأمور إلى درجة لا يمكن تغييرها . لم تكن هناك إهانة كبرى لأي من الجانبين : أصبح لي أن أخبر ... » .

قال بيير : « كلا ، ما هذا الذي تقوله ؟ لا نهم ... أمستعدون إذن ؟ فقط أخبرني كيف وأين أذهب وإلى ماذا أصوب ؟ » قالها باقتسام غير طبيعية ، في رقها . تناول مسدساً ، ولما كان لم يمكس بمسدس في يده من قبل ، وهي حفيظة لم يبال أن يبوح بها ، بدأ يستفسر عن كيفية إطلاقه . قال : « آه ، نعم ، بالطبع ، أعرف ، لقد نسيت فقط . »

« لا اعتذارات ، لا شيء تماماً » ، كان دولو هوف يقول لدنيسوف ، الذي كان بدوره يبذل محاولة للتصالح ، وذهب هو أيضاً إلى النقطة المحددة .

كان المكان المختار للنزال يبعد حوالي ثمانين خطوة عن الطريق الذي تركوا فيه زحافاتهم في رجة صغيرة وسط غابة الصنوبر يغطيها الجليد الذي بدأ يذوب في دفء صيف الأيام القليلة الأخيرة . وقف الغريمان عند طرفي الرجة يفصل كل منهما عن الآخر أربعون خطوة . تركت أقدام الشهود ، أثناء قيامهم بالخطوات ، آثاراً على الجليد السميك البليل ، امتدت من البقعة التي وقفوا عندها إلى سيني

نسفيتسكي ودنيسوف المغرومين في الأرض ، يفصلهما عشر خطوات لتحديد الحاجز : استمر ذوبان الجليد والضباب ، وعلى بعد أربعين خطوة كان من غير الممكن رؤية أي شيء . كان كل شيء جاهزاً في ثلاث دقائق ، ولكنهم ظلوا يؤخرون البداية . كان كل واحد صامتاً .

• • •



مطبوعات كتابي إصدار جديد

عزيزى القارئ ..

فى الكتب أرقام ٦٥ و ٦١ من الإصدار الجديد
سلاسل (كتابى) ، قدمت لك الأجزاء الثلاثة
الأولى من أول ترجمة عربية كاملة أمينة لمنحمة
(تولستوى) الجبارة (الحرب والسلام) ، التى تعد
أعظم ما كتب هذا العملاق من عمالقة الأدب
العالمى ، وقد كتبها (تولستوى) خلال السنوات
الخمس من ١٨٦٤ - ١٨٦٩ ، وصور فيها الصراع
المحتدم بين فرنسا بزعامة قائدها المحارب
الشهير (نابليون بونابرت) ، وبين روسيا بقيادة
البطل المغوار الجنرال (كوتوزوف) ، وذلك قبل
سنوات من المعركة الكبرى لنابليون فى
(أوسترلتز) .. وكما يتوقع من واحد من المع
الروائيين فى العالم ، فإن الحرب لا تعالج فقط
كمجرد حدث درامى ، وإنما أيضا كرمز لقوى
اجتماعية عظمى تكافح من أجل التعبير عن
نفسها .. وقد صور (تولستوى) فيها بشاعة
المعارك الحربية ، ومشاعر الجنود المتحاربين ،
ببراعة وقوة لانتظير لها .. بحيث تترك الرواية فى
عقل القارئ تأثيرا يقرب من إدراكه لأحداثها فيما
لو عايشها وسط دخان المعركة ولهيب القتال ،
بحيث يحتفظ منها بذكرىات باهتة مبهمه .

ولكن أهم انطباع تخلفه قراءتها هو الإيمان
بالقدرة التى تؤثر فى مصائر أبطالها ، والدور
الذى تلعبه المصادفات فى جميع المعارك الحربية !
فتعال الآن نواصل قراءة الترجمة الكاملة
الأمينة لهذه الملحمة الخالدة ، من حيث تركناها فى
نهاية الكتاب رقم ٢١ ، الذى تضمن الجزء الثالث
من هذه الترجمة .

حلمى مراد

عشر جنيه